叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第20(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [ˈmɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[ˈvɑːl] . - .
Vol . 20 .
沃尔 . - .

第20卷

[noʊ] . - .]
No . 558 .]
不 . - .]

第558号。

[ˈsætərdeɪ] , [dʒʊˈlaɪ] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , JULY 21 , 1832 [PRICE 2d .
周六 , 七月 - , - [价格 2d .

1832 年 7 月 21 日，星期六 [价格 2 便士]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnstən] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
THE NEW CHURCH OF ST . DUNSTAN IN THE WEST .
这 新的 教会 的 英石 . 邓斯坦 在 这 西方 .

西部的圣邓斯坦新教堂。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [ˈvɑːljəm] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
In our fourteenth volume we took a farewell glance of the old church of
在 我们的 第十四 体积 我们 采取 一个 告别 瞥一眼 的 这 老的 教会 的
[ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnstən] ,
St . Dunstan ,
英石 . 邓斯坦 ,

在第十四卷中，我们最后一次瞻仰了圣邓斯坦老教堂。

[ænd; ənd] ['ædvɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði][prə'poʊzd] [nu:] ['strʌktʃər] .
and **adverted** **to** **the** **proposed** **new** **structure** **.**
和 广告 到 这 建议的 新的 结构 .

并提及了拟建的新结构。

['lɪt(ə)l] [dɪd][wi:; wi] [ðen] [ɪk'spekt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['jɪrz] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ]
Little **did** **we** **then** **expect** **that** **within** **three** **years** **the** **removal** **of** **the** **old** **church**
小的 做过 我们 然后 预计 那 之内 三 年 这 移动 的 这 老的 教会
[wʊd] [bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,
would **be** **effected** **,**
会 是 受影响 ,

当时我们万万没想到，仅仅三年后，旧教堂就会被拆除。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv] ['greɪtli] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] [reɪzd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and **a** **fabric** **of** **greatly** **surpassing** **beauty** **raised** **in** **its** **place** **.**
和 一个 织物 的 非常 超越 美丽 提高 在 它是 地方 .

取而代之的是一片美轮美奂的景象。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌju:nə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
All **this** **has** **been** **accomplished** **by** **the** **unanimity** **of** **the** **parishioners** **of** **St** **.**
全部 这 有 到过 完成 经过 这 一致 的 这 教区居民 的 英石 .
['dʌnstən] ,
Dunstan **,**
邓斯坦 ,

这一切都是圣邓斯坦教区居民一致同意的结果。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ] ['eni] ['pʌblɪk][grænt] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] ['spɪrɪt] , [ɪn'tegrəti] ,
unaided **by** **any** **public** **grant** **,** **and** **assisted** **only** **by** **their** **own** **right** **spirit** **,** **integrity** **,**
未受帮助 经过 任何 民众 授予 , 和 协助 仅有的 经过 他们的 自己的 正确的 精神 , 正直 ,
[ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] [teɪst] .
and **well** **-** **directed** **taste** **.**
和 出色地 - 指导 品尝 .

没有获得任何公共资助，仅凭借自身的精神、正直和良好的品味。

[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʃoʊz] ,
The **erection** **of** **this** **Church** **,** **as** **the** **annexed** **Engraving** **shows** **,**
这 勃起 的 这 教会 , 作为 这 附件 雕刻 演出 ,

如图所示，这座教堂的建造过程如下：

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ,
is **not** **to** **be** **considered** **merely** **as** **a** **parochial** **,** **but** **as** **a** **public** **,**
是 不是 到 是 经过考虑的 仅仅 作为 一个 教区 , 但 作为 一个 民众 ,

不应仅仅被视为地方性的，而应被视为公共的，

['benɪfɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
benefit **,** **and** **must** **be** **ranked** **among** **the** **most** **important** **of** **our**
益处 , 和 必须 是 排名 之中 这 最多 重要的 的 我们的
[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [ɪmp'ru:vmənts] .
metropolitan **improvements** **.**
大都会 改进 .

这项举措意义重大，必须将其列为我们都市发展中最重要的一项。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪl] [ə'keɪʒn] [æn; ən]
The **different** **situation** **of** **the** **new** **and** **the** **old** **churches** **will** **occasion** **an**
这 不同的 情况 的 这 新的 和 这 老的 教堂 将要 场合 一个
[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [stri:t] ,
addition **of** **30** **feet** **to** **the** **width** **of** **the** **opposite** **street** **,**
添加 的 - 脚 到 这 宽度 的 这 对面的 街道 ,

新旧教堂位置不同，将导致对面街道的宽度增加30英尺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	it	will	be	perceived	by	the	Engraving	,
和	它	将要	是	感知	经过	这	雕刻	,

而这将被雕刻所感知。

[wʌn] [ðæt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːr; ər]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

1	that	improvements	are	contemplated	in	the	houses	adjoining	the	church	,
1	那	改进	是	思考	在	这	房屋	相邻的	这	教会	,

1. 正在考虑对教堂附近的房屋进行改造，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [juˈniːk] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]

so	as	to	give	an	unique	architectural	character	to	this	portion	of	the	line
所以	作为	到	给	一个	独特的	建筑	特点	到	这	部分	的	这	线

[ʌv; əv] [fliːt] - [striːt] .

of	Fleet	-	street	.
的	舰队	-	街道	.

从而赋予舰队街这一段独特的建筑特色。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] -

The	church	has	been	built	from	the	designs	and	under	the	superintendance
这	教会	有	到过	建造	从	这	设计	和	在下面	这	-

[ʌv; əv][dʒɑːn] [ʃɔː] ,

of	John	Shaw	,
的	约翰	肖	,

这座教堂是根据约翰·肖的设计和监督建造的。

[ɛsˈkwɑɪər] . , [ef] . [ɑːr] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [es] . [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] .

Esq	.	,	F	.	R	.	and	A	.	S	.	the	architect	of	Christ's	Hospital	.
先生	.	,	F	.	拉	.	和	一个	.	S	.	这	建筑师	的	基督的	医院	.

Esq.，FR 和 AS，基督医院的建筑师。

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛltən] [stoʊn] , [ə; eɪ] ['veri] [suːˈpɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['friːˌstoʊn] ,

The	tower	is	of	the	Kelton	stone	,	a	very	superior	kind	of	freestone	,
这	塔	是	的	这	凯尔顿	石头	,	一个	非常	优越的	种类	的	自由石	,

这座塔是用凯尔顿石建造的，这是一种非常优质的砂岩。

[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] .

of	beautiful	colour	,	from	the	county	of	Rutland	.
的	美丽的	颜色	,	从	这	县	的	拉特兰	.

色彩艳丽，产自拉特兰郡。

[ʌv; əv] [ðɪs] [məˈtɪriəl] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Of	this	material	King's	College	Chapel	,	Cambridge	,	and	many	other	of	our
的	这	材料	国王学院	大学	教堂	,	剑桥	,	和	许多	其他	的	我们的

['faɪnɪst] ['edəfɪsiz] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈstrʌktɪd] .

finest	edifices	have	been	constructed	.
最好的	建筑物	有	到过	建造	.

剑桥国王学院礼拜堂以及我们许多其他最精美的建筑都是用这种材料建造的。

[ðə; ði] ['taʊər] [hæz; həz] [bɪˈloʊ] [æn; ən] ['entrəns] ['dɔːrweɪ] , ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['məuldiŋz]

The	tower	has	below	an	entrance	doorway	,	finished	with	rich	mouldings
这	塔	有	以下	一个	入口	门口	,	完成的	和	富有的	模具

[ænd; ənd] ['treɪsəri] ;

and	tracery	;
和	花饰	;

塔楼下方设有入口门，门上装饰有精美的线条和窗格；

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ɑːr; ər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

on	each	side	are	the	arms	of	his	Majesty	and	the	City	of	London	.
在	每个	边	是	这	武器	的	他的	威严	和	这	城市	的	伦敦	.

两侧分别是国王陛下和伦敦市的徽章。

[ə'bʌv] [ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['daiəlz] ,
Above is a clock with three dials ,
多于 是 一个 钟 和 三 拨号盘 ,

上图是一个有三个表盘的钟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['belfri] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [faɪn] [set][ʌv; əv] bells2 [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
and a belfry to admit the fine set of bells2 from the old church ,
和 一个 钟楼 到 承认 这 美好的 放 的 bells2 从 这 老的 教会 ,

以及一座钟楼，用来安置来自老教堂的那套精美的钟。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'siːv] [ɪ'fekt] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['ʌpər] ['wɪndoʊz]
the sound of which will doubtless receive effect through the four large upper windows
这 声音 的 哪个 将要 毫无疑问 收到 影响 通过 这 四 大的 上 视窗
[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [meɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
which are the main features of the tower .
哪个 是 这 主要的 特征 的 这 塔 .

毫无疑问，塔楼的主要特征——四个大窗户——将会传到塔楼顶部。

[ə'bʌv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['taʊər] , [ˌhɪðər'tuː] [skwer] , [bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] [ɑːk'tægənl] ,
Above these windows , the tower , hitherto square , becomes gradually octagonal ,
多于 这些 视窗 , 这 塔 , 迄今为止 正方形 , 变成 逐步地 八边形 ,
['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔːrbəld] ['hedz] ;
springing from corbeled heads ;
弹簧 从 叠涩 头部 ;

在这些窗户上方，原本呈方形的塔楼逐渐变为八角形，从叠涩的塔顶向上延伸；

[tɪl] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] [ɑːk'tægənl] ['pɪnəkəlz] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ][æn; ən] [ɑːk'tægənl] ['məʊldɪd]
till terminated by four octagonal pinnacles , and crowned by an octagonal moulded
直到 终止 经过 四 八边形 巅峰 , 和 加冕 经过 一个 八边形 模制
['bætəlmənt] .
battlement .
堞 .

顶部由四个八角形尖顶构成，顶部为八角形模制城垛。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ɪz][æn; ən][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [stoʊn] ['læntərn] , ['pɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ]['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz]
Upon the tower is an enriched stone lantern , perforated with gothic windows
之上 这 塔 是 一个 富含 石头 灯笼 , 穿孔的 和 哥特 视窗
[ʌv; əv] [tuː] [haɪts] ,
of two heights ,
的 二 高度 ,

塔顶是一座装饰华丽的石灯笼，灯笼上开有两扇不同高度的哥特式窗户。

[iːtʃ] ['æŋg(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtrəs] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]['fɪniəl] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['tɜːmɪneɪtɪd]
each angle having a buttress and enriched finial ; the whole being terminated
每个 角度 拥有 一个 支持 和 富含 顶饰 ; 这 所有的 存在 终止
[baɪ][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,
by an ornamental ,
经过 一个 装饰 ,

每个角都有扶壁和装饰华丽的顶饰；整个建筑以装饰性的……结束。

[pɪrst] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [kraʊn] ['pærəpɪtˌpærəpet] .
pierced , and very rich crown parapet .
穿孔 , 和 非常 富有的 王冠 栏杆 .

穿孔的、非常华丽的冠状栏杆。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ɪz] - [fiːt] ;
The height of the tower , to the battlements , is 90 feet ;
这 高度 的 这 塔 , 到 这 城垛 , 是 - 脚 ;

从塔顶到城垛的高度为 90 英尺；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd]['læntərn][ɪz] - [fiːt] .

and	the	whole	height	of	the	tower	and	lantern	is	130	feet	.
和	这	所有的	高度	的	这	塔	和	灯笼	是	-	脚	.

塔楼和灯笼的总高度为 130 英尺。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ʌv; əv][faɪn] [brɪk] , ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][stoʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

The	body	of	the	church	is	of	fine	brick	,	finished	with	stone	,	and	of
这	身体	的	这	教会	是	的	美好的	砖	,	完成的	和	石头	,	和	的

['ɑːktəgɑːn][fɔːrm] ,

octagon	form	,
八边形	形式	,

教堂主体由优质砖块砌成，外覆石材，呈八角形。

[ə'baʊt] - [fiːt] [daɪ'æmɪtər] .

about	50	feet	diameter	.
关于	-	脚	直径	.

直径约50英尺。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [hæz; həz] [eɪt] [rɪ'sesɪz] ;

The	interior	has	eight	recesses	;
这	内部的	有	八	凹陷处	;

内部有八个凹槽；

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ,

one	of	these	being	occupied	by	the	altar	with	a	large	pointed	window	above	,
一	的	这些	存在	占领	经过	这	坛	和	一个	大的	尖	窗户	多于	,

其中一间被用作祭坛，祭坛上方有一扇大型尖拱窗。

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd] ['gæləriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	three	others	by	the	organ	and	galleries	for	the	children	of	the
和	三	其他的	经过	这	器官	和	画廊	为了	这	孩子们	的	这

['pærɪʃ] [skuːlz] :

parish	schools	:
教区	学校	:

还有三张位于管风琴旁和楼座上的桌子，供教区学校的孩子们使用：

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr] [rɪ'sesɪz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['gæləriz] ;

the	remaining	four	recesses	are	unoccupied	by	galleries	;
这	其余的	四	凹陷处	是	空置	经过	画廊	;

其余四个凹室没有设置展厅；

[ə'genst] [ðer; ðər] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['mɔnjumənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

against	their	walls	are	placed	the	sepulchral	monuments	from	the	old	church	.
反对	他们的	墙壁	是	放置	这	墓穴	纪念碑	从	这	老的	教会	.

它们的墙壁上摆放着来自旧教堂的墓碑。

[ðə; ði]['ɑːktəgɑːn][fɔːrm][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'dɑːptɪd][ɪn][ðə; ði]['leɪdi] - ['tʃæpəlz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv]

The	octagon	form	was	often	adopted	in	the	lady	-	chapels	at	the	east	end	of
这	八边形	形式	曾是	经常	已采用	在	这	女士	-	小教堂	在	这	东方	结尾	的

['aʊər; ɑːr][moʊst] ['eɪnʃənt] [kə'θiːdrəlz] ,

our	most	ancient	cathedrals	,
我们的	最多	古老的	大教堂	,

在我们最古老的教堂东端的圣母小堂中，经常采用八角形结构。

[wer] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [tuːmz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['tʃæpəlz] .

where	the	recesses	were	devoted	to	tombs	and	private	chapels	.
在哪里	这	凹陷处	是	奉献	到	陵墓	和	私人的	小教堂	.

那些凹室则专门用来建造陵墓和私人小教堂。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ɔːr] [klɪr] [ˈstɔːri][ɪz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑːn][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt]

The	upper	or	clere	story	is	supported	on	arches	,	with	an	enriched
这	上	或者	克莱尔	故事	是	有	在	拱门	,	和	一个	富含

[ˈgɑːθɪk] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [iːtʃ] [kəmˈpɑːrtmənt] .

gothic	window	in	each	compartment	.
哥特	窗户	在	每个	隔间	.

上层或高层由拱券支撑，每个隔间都设有一扇装饰华丽的哥特式窗户。

[ðə; ði] [ruːf] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈklʌstərd] [ˈkɑːləmz] , [ˈbræntʃɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] [grɒɪn]

The	roof	springs	from	clustered	columns	,	branching	into	an	enriched	groined
这	屋顶	弹簧	从	聚类	列	,	分枝	进入	一个	富含	腹股沟

[ˈsiːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

屋顶由成簇的柱子支撑，向上延伸至装饰华丽的拱形天花板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [emˈbelɪʃt] [ˈpendənt] [kiː] - [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,

with	a	very	large	and	embellished	pendent	key	-	stone	in	the	centre	,
和	一个	非常	大的	和	修饰过的	吊坠	钥匙	-	石头	在	这	中心	,

中央镶嵌着一颗硕大且装饰华丽的吊坠式拱心石，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [səˈspendɪd] [ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪr] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	which	will	be	suspended	the	chandelier	to	light	the	whole	of	the
从	哪个	将要	是	暂停	这	枝形吊灯	到	光	这	所有的	的	这

[ɪnˈtɪriər] .

interior	.
内部的	.

吊灯将从这里悬挂起来，照亮整个室内空间。

[ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kiː] - [stoʊn] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈelɪgənt] [ˈkærəktər] : [ɪts][ˈfoʊliˌeɪtɪd]

The	ornaments	of	this	key	-	stone	are	of	a	very	elegant	character	:	its	foliated
这	装饰品	的	这	钥匙	-	石头	是	的	一个	非常	优雅的	特点	:	它是	叶状的

[ˈtreɪsəri] ,

tracery	,
花饰	,

这块拱顶石的装饰非常优雅：它的叶状花纹，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔsiz] , [ˈkɔːrbl] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [imˈbelɪʃmənts]

as	well	as	the	richness	of	the	bosses	,	corbels	,	and	other	embellishments
作为	出色地	作为	这	丰富	的	这	老板	,	托架	,	和	其他	装饰

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,

throughout	the	interior	,
自始至终	这	内部的	,

以及室内各处精美的拱肩、托架和其他装饰物。

[ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

are	extremely	beautiful	.
是	极其	美丽的	.

非常漂亮。

[ðə; ði] [pjuː] , [ˈgæləri] [frʌnts] , [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [faɪn] [oʊk] ;

The	pewing	,	gallery	fronts	,	and	fittings	will	be	of	fine	oak	;
这	礼拜	,	画廊	前线	,	和	配件	将要	是	的	美好的	橡木	;

教堂的长椅、楼座正面和装饰将采用上等橡木；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [eɪt] [klɪr] [ˈstɔːri] [ˈwɪndoʊz] [wɪl] [biː; bi] [fɪld]

and	we	learn	that	the	altar	and	eight	clere	story	windows	will	be	filled
和	我们	学习	那	这	坛	和	八	克莱尔	故事	视窗	将要	是	已填

[wɪð; wɪθ] [ˈpeɪntɪd] [glæs] .

with	painted	glass	.
和	绘	玻璃	.

我们得知祭坛和八扇高窗将全部采用彩绘玻璃。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hoʊld][ə'baʊt] - ['pɝːsənz] .
The church is calculated to hold about 900 persons .
这 教会 是 计算 到 抓住 关于 - 人 .

该教堂预计可容纳约 900 人。

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ] ['lɑːbi] , [ænd; ənd] [wɪl] [frʌnt] [ðə; ði]
The tower is connected with the main body by a lobby , and will front the
这 塔 是 连接 和 这 主要的 身体 经过 一个 大厅 , 和 将要 正面 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

塔楼通过大厅与主体建筑相连，面向街道。

[ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['reɪlɪŋ] .
enclosed with a handsome railing .
内 和 一个 英俊的 栏杆 .

四周环绕着漂亮的栏杆。

[ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər]['mesərz] . [braʊn] [ænd; ənd]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] , [ʌv; əv]
The builders of the church are Messrs . Browne and Atkinson , of
这 建筑商 的 这 教会 是 先生们 . 布朗 和 阿特金森 , 的
['gɑːzwel] - [striːt] , ['lʌndən] ;
Goswell - street , London ;
戈斯韦尔 - 街道 , 伦敦 ;

教堂的建造者是伦敦戈斯韦尔街的布朗和阿特金森先生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd] [ɪn'tɪrɪər] ['fɪtɪŋz] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][baɪ]['mesərz] .
and the pewing and interior fittings are about to be executed by Messrs .
和 这 礼拜 和 内部的 配件 是 关于 到 是 执行 经过 先生们 .
['kjuːbɪt] .
Cubitt .
库比特 .

教堂的长椅和内部装饰即将由 Cubitt 先生负责施工。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɔːr][ə; eɪ][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l]
We could occupy a column or a page with enumerating the monumental
我们 可以 占据 一个 柱子 或者 一个 页 和 枚举 这 宏伟的
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
remains of the old church ,
遗迹 的 这 老的 教会 ,

我们可以用一整栏甚至一整页的篇幅来列举这座古老教堂的宏伟遗迹，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
although we have already mentioned the principal of them .
虽然 我们 有 已经 提及 这 主要的 的 他们 .

虽然我们已经提到过它们的原理。

([siː] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
(See Mirror , vol .
(看 镜子 , 卷 .

（参见《镜报》，第 1 卷）

[ˌeksˌaɪ'viː] .
xiv .
十四 .

十四。

[piː] . - - - .)
p . 145 - 243 .)
p . - - - .)

第145-243页。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

It	is	our	intention	to	return	to	them	,
它	是	我们的	意图	到	返回	到	他们	,

我们打算回去见他们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl]

even	if	it	be	but	to	point	the	attention	of	the	lover	of	parochial
甚至	如果	它	是	但	到	观点	这	注意力	的	这	情人	的	教区

[æn'tɪkwətiːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [vjuːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] [ænd; ənd][ɪts] ['mɔnjumənts] ,

antiquities	to	a	Series	of	Views	of	St	.	Dunstan	and	its	Monuments	,
古董	到	一个	系列	的	浏览	的	英石	.	邓斯坦	和	它是	纪念碑	,

即使仅仅是为了引起喜爱教区古迹的人们的注意，让他们关注一系列关于圣邓斯坦及其纪念碑的风景画，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [ef] . ['dɛnəm] ;

with	an	Historical	Account	of	the	Church	,	by	the	Rev	.	J	.	F	.	Denham	;
和	一个	历史	帐户	的	这	教会	,	经过	这	牧师	.	J	.	F	.	丹汉姆	;

附有 JF Denham 牧师所著的教会历史记述；

[wɪtʃ] [baɪ][ɪts][kən'saɪs] [jet] [ˌsætɪs'fæktəri]['diːteɪlz] ,

which	by	its	concise	yet	satisfactory	details	,
哪个	经过	它是	简洁的	然而	令人满意的	细节	,

它以简洁而令人满意的细节，

[liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][wɜːr; wər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][soʊ]

leads	us	to	wish	that	every	parish	in	the	metropolis	were	illustrated	by	so
线索	我们	到	希望	那	每一个	教区	在	这	都会	是	插图	经过	所以

[ə'kɑːmplɪʃt] [æn; ən] ['ænəlɪst] .

accomplished	an	annalist	.
完成	一个	年鉴	.

不禁让我们希望大都市的每个教区都能有这样一位杰出的编年史家绘制插图。

[ɪ'tæliən] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

ITALIAN	HYMN	TO	THE	MADONNA	.
意大利语	圣歌	到	这	麦当娜	.

意大利圣母颂歌。

[wen] [ðə; ði]['saɪprəs] - [triː] [ɪz] ['wiːpɪŋ]

When	the	cypress	-	tree	is	weeping
什么时候	这	柏	-	树	是	哭泣

当柏树垂泪时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [roʊz][ɔː(r)][ðə; ði] [tuːm] .

With	the	bright	rose	o'er	the	tomb	.
和	这	明亮的	玫瑰	超过	这	墓	.

墓碑上盛开着一朵鲜艳的玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] [ɔːrb][ɪz] ['sliːpɪŋ]

And	the	sunny	orb	is	sleeping
和	这	阳光明媚	球体	是	睡眠

而那颗阳光灿烂的星球正在沉睡

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] [ʌv; əv] [gluːm] .

On	the	mountain's	brow	of	gloom	.
在	这	山的	眉头	的	愁云	.

在阴郁的山巅。

[swiːt] ['mʌðər] [æt; ət][ðaɪ] [ʃraɪn]

Sweet	mother	at	thy	shrine
甜的	母亲	在	你的	神社

慈母，在您的圣坛前

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [melt] [ɪn] [prer] ,
Our **spirits** **melt** **in** **prayer** **,**
我们的 烈酒 熔化 在 祷告 ,

我们的灵魂在祈祷中融化，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [dɪ'vaɪn] ,
Beneath **the** **loveliness** **divine** **,**
下面 这 可爱 神圣的 ,

在神圣的美丽之下，

[wɪtʃ] [ɑːrt][hæz; həz] ['piktʃəd] [ðer; ðər] .
Which **art** **has** **pictured** **there** **.**
哪个 艺术 有 如图所示 那里 .

那里描绘的是哪些艺术作品?

[ɔːr] [wen] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][stɑːr][ʌv; əv]['iːv(ə)n]
Or **when** **the** **crystal** **star** **of** **Even**
或者什么时候 这 水晶 星星 的 甚至

或者当伊芙的水晶星出现时

[ɪz] - [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [siː] ,
Is **mirror'd** **in** **the** **silent** **sea** **,**
是 - 在 这 沉默的 海 ,

倒映在寂静的大海上，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [diːm] [ðæt] ['hev(ə)n]
And **we** **can** **almost** **deem** **that** **heaven**
和 我们 能 几乎 认为 那 天堂

我们几乎可以把天堂视为

[di'raivz] [ɪts]['kɑːməst, 'kɑːlməst] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðiː] .
Derives **its** **calmest** **smile** **from** **thee** **.**
衍生 它是 最平静 微笑 从 你 .

它最平静的微笑源于你。

[oʊ] , ['vɜːrdʒɪn] , [ɪf] [ðə; ði] [luːt]
Oh **,** **virgin** **,** **if** **the** **lute**
哦 , 处女 , 如果 这 琵琶

哦，处女，如果鲁特琴

[ɪn'voʊks] [ðaɪ] [neɪm] [ɪn] [sɔːŋ] ,
Invokes **thy** **name** **in** **song** **,**
调用 你的 姓名 在 歌曲 ,

在歌声中呼唤你的名字，

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [vɔɪs] [ðæts] [mjuːt] ,
Be **thine** **the** **only** **voice** **that's** **mute** **,**
是 你的 这 仅有的 嗓音 那就是 沉默的 ,

做你唯一沉默的声音，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['tuːnfl] [θrɔːŋ] .
Amid **the** **tuneful** **throng** **.**
之中 这 悦耳动听 人群 .

在熙熙攘攘的人群中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[wen] ['bæt(ə)l] [weɪvz] [hɜːr; hər] ['fɔːltʃn] ['gɔːri] ,
When **battle** **waves** **her** **falchion** **gory** **,**
什么时候 战斗 波浪 她 弯刀 血腥 ,

当她的弯刀在战场上挥舞，血迹斑斑。

['oʊvər][ðə; ði] [ded] [ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] ,
Over **the** **dead** **on** **sea** **or** **land** **,**
超过 这 死的 在 海 或者 土地 ,

无论是在海上还是陆地上，死者都会死去。

[ænd; ənd][wʌn] [praʊd] [hɑːrt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]['glɔːri] ,
And **one** **proud** **heart** **receives** **the** **glory** **,**
和 一 自豪的 心 接收 这 荣耀 ,

一颗骄傲的心接受了荣耀，

[wʌn] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][bænd] ,
Won **by** **the** **blood** **of** **many** **a** **band** **,**
韩元 经过 这 血 的 许多 一个 乐队 ,

这是无数乐队用鲜血换来的胜利，

[ɪf] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [prer] [tuː; tə] [ðiː] ,
If **the** **hero's** **prayer** **to** **thee** **,**
如果 这 英雄们 祷告 到 你 ,

如果英雄向你祈祷，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [lɪps][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
From **his** **fading** **lips** **be** **given** **,**
从 他的 褪色 嘴唇 是 给定 ,

从他渐渐消逝的嘴唇中，流淌出……

[ə'weɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ɛkstəsi] ,
Awake **his** **heart** **to** **ecstacy** **,**
醒 他的 心 到 狂喜 ,

唤醒他内心的狂喜，

[wɪð; wɪθ] ['braɪtəst] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
With **brightest** **hopes** **of** **heaven** **.**
和 最亮的 希望 的 天堂 .

怀着对天堂最美好的憧憬。

[mə'dɑːnə] !
Madonna **!**
麦当娜 !

麦当娜!

[ɑːn] [huːz] ['bʊzəm] ,
on **whose** **bosom** **slumber'd** **,**
在 谁 怀 睡着了 ,

睡在谁的胸膛上，

[ðə; ði]['ɪnfənt] , [kraɪst] , [wɪð; wɪθ] ['sʌni] [braʊ] ,
The **infant** **,** **Christ** **,** **with** **sunny** **brow** **,**
这 婴儿 , 基督 , 和 阳光明媚 眉头 ,

婴儿基督，额头阳光灿烂，

[ðə; ði] ['vjuːlis] ['aʊərz] [hæv; həv] [pæst] - ,
The **viewless** **hours** **have** **pass'd** **unnumber'd** **,**
这 无视 小时 有 通过 - ,

茫然无措的时光已经流逝了无数个。

[sɪns] [wiː; wi] [ə'dɔrd] [ðaɪ] [ʃraɪn] [æz; əz] [naʊ] ;
Since **we** **adored** **thy** **shrine** **as** **now** **;**
自从 我们 受人喜爱 你的 神社 作为 现在 ;

既然我们像现在这样敬拜你的圣殿;

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [skaɪ] ,
But **not** **the** **gorgeous** **sky** **,**
但 不是 这 华丽的 天空 ,

但不是那片绚丽的天空。

[nɔ:r][ðə; ði] [blu:] [ɪk'spænsɪv] [si:] ,
Nor **the** **blue** **expansive** **sea** **,**
也不 这 蓝色的 广阔的 海 ,

也不是蔚蓝广阔的大海，

[tu:; tə][ˌju: 'es] [sʌtʃ] ['bju:ti] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,
To **us** **such** **beauty** **could** **supply** **,**
到 我们 这样的 美丽 可以 供应 ,

这样的美景对我们来说意义非凡。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ði:] !
As **that** **which** **hallow'd** **thee** **!**
作为 那 哪个 神圣的 你 !

如同那使你神圣的事物!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər]['feɪdɪd]
And **when** **the** **scenes** **of** **life** **are** **faded**
和 什么时候 这 场景 的 生活 是 褪色

当生活的场景逐渐褪色

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][dɪm] [aɪz] [laɪk] ['fæntəm] - [θɪŋz] ,
From **our** **dim** **eyes** **like** **phantom** **-** **things** **,**
从 我们的 暗淡 眼睛 喜欢 幻影 - 事物 ,

从我们昏暗的视线中，如同幽灵一般，

[wen] ['dʒɛntələst] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [glu:m] [ɑ:r; ər] ['ʃeɪdɪd] ,
When **gentlest** **hearts** **with** **gloom** **are** **shaded** **,**
什么时候 最温柔的 心 和 愁云 是 阴影 ,

当最温柔的心灵被阴霾笼罩时，

[ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [θrɪl] [æt; ət] ['fænsiz] [strɪŋz] ,
And **cease** **to** **thrill** **at** **Fancy's** **strings** **,**
和 停止 到 刺激 在 精致的 字符串 ,

别再为Fancy的琴弦而激动了，

[ðaʊ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈreɪnˌboʊz] [fɔ:rm] ,
Thou **,** **like** **the** **rainbow's** **form** **,**
你 , 喜欢 这 彩虹的 形式 ,

你，如同彩虹的形状，

[wen] ['sʌmər] [skaɪz] [ɑ:r; ər][dɑ:rk] ,
When **summer** **skies** **are** **dark** **,**
什么时候 夏天 天空 是 黑暗的 ,

当夏日的天空阴沉时，

[ʃælt] [gɪv] [ðaɪ] [laɪt] [ə'mɪd][ðə; ði][stɔ:rm] ,
Shalt **give** **thy** **light** **amid** **the** **storm** **,**
应 给 你的 光 之中 这 风暴 ,

暴风雨中，你必发出光芒。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [bɑ:rk] !
And **guide** **the** **Wanderer's** **bark** **!**
和 指导 这 流浪者的 吠 !

引导流浪者的船桨!

[dʒi:] . [ɑ:r] . ['kɑ:rtər] .
G **.** **R** **.** **CARTER** **.**
G . 拉 . 卡特 .

GR CARTER。

['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] [fu:d] .
ANIMAL **AND** **VEGETABLE** **FOOD** **.**
动物 和 蔬菜 食物 .

动物和植物性食物。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][duː] [mʌtʃ] [ədˈmaɪər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [soʊl][ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði]
" For my part I do much admire , with what soul or with what appetite the
" 为了 我的 部分 我 做 很多 钦佩 , 和 什么 灵魂 或者 和 什么 食欲 这
[fɜːrst][mæn] ,
first man ,
第一的 男人 ,

“就我而言，我非常钦佩第一个人，他拥有怎样的灵魂或怎样的欲望，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tʌtʃt] ['slɔːtər] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]
with his mouth touched slaughter , and reached to his lips the flesh of
和 他的 嘴 感动 屠宰 , 和 达到 到 他的 嘴唇 这 肉 的
[ə; eɪ] [ded] ['ænɪmeɪt] . " — ['pluːˌtɑːrk] .
a dead animate . " — PLUTARCH .
一个 死的 动画 . " — 普鲁塔克 .

他的嘴触碰到了杀戮，他的嘴唇沾满了死去的生命的血肉。——普鲁塔克

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][pərˈhæps][tuː; tə][ɪnˈsɪst] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn]
We ought not perhaps to insist too much on the opinions of the heathen
我们 应该 不是 也许 到 坚持 也 很多 在 这 意见 的 这 异教徒
[fɪˈlɒsəfəz] ,
philosophers ,
哲学家 ,

我们或许不应该过分看重异教哲学家的观点，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ɪkˈstenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [məˈtʃʊrd] [ɪkˈspɪriəns] ,
because the extension of knowledge , and a more matured experience ,
因为 这 扩大 的 知识 , 和 一个 更多的 成熟的 经验 ,

因为知识的拓展和经验的成熟，

[hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] ;
has shown the fallacy of many of their notions ;
有 所示 这 谬论 的 许多 的 他们的 概念 ;

已经证明了他们许多想法的谬误；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ðiːz]
but if we were permitted to lay any stress on the authority of these
但 如果 我们 是 允许 到 躺 任何 压力 在 这 权威 的 这些
['selɪbreɪtɪd] [men] ,
celebrated men ,
著名 男人 ,

但是，如果我们被允许对这些著名人物的权威性给予任何重视，

[wiː; wi] [maɪt] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
we might bring forward a mine of classical learning in commendation of a
我们 可能 带来 向前 一个 矿 的 古典 学习 在 表彰 的 一个
['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] ;
vegetable diet ;
蔬菜 饮食 ;

我们不妨引用古典学问来赞扬素食主义；

[wiː; wi] [maɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈθægərəs] , [ɔːr][ə; eɪ]['senəkə] ,
we might point to the life of a Pythagoras , or a Seneca ,
我们 可能 观点 到 这 生活 的 一个 毕达哥拉斯 , 或者 一个 塞内卡 ,

我们可以举毕达哥拉斯或塞内卡的生平为例，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪtoʊ] ,
as well as to the works of a Plato ,
作为 出色地 作为 到 这 作品 的 一个 柏拉图 ,

以及柏拉图的著作，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði]['waɪzɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [lɪvd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɔ:t] ,

and	show	how	the	wisest	among	the	ancients	lived	,	as	well	as	thought	,
和	展示	如何	这	最明智的	之中	这	古代人	居住地	,	作为	出色地	作为	想法	,

并展现古代最睿智的人是如何生活和思考的，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

with	regard	to	this	subject	.
和	看待	到	这	主题	.

关于这个主题。

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'tentɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ə'θɔ:rəti] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [tu:; tə][rest]

But	we	shall	be	contented	,	as	far	as	authority	is	concerned	,	to	rest
但	我们	将	是	满足	,	作为	远的	作为	权威	是	担心的	,	到	休息

['aʊər; ɑ:r][kleɪmz][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

our	claims	to	attention	,
我们的	索赔	到	注意力	,

但就权威而言，我们满足于仅仅要求获得关注。

['ræðər][ə'pɑ:n][ðæt] [wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] [deɪt] ,

rather	upon	that	which	bears	a	more	modern	date	,
相当	之上	那	哪个	熊	一个	更多的	现代的	日期	,

而不是以年代更近的文献为准。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][fækts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]

and	to	bring	forward	the	evidence	of	facts	instead	of	the	theories	of
和	到	带来	向前	这	证据	的	事实	反而	的	这	理论	的

[ˌɪndʒə'nu:əti] .

ingenuity	.
独创性	.

并提出事实证据，而不是凭空捏造的理论。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪt'self][wi:; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][hoʊp] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmli] , [ɪz][nɑ:t]

The	subject	itself	we	may	venture	to	hope	,	though	a	little	homely	,	is	not
这	主题	本身	我们	可能	风险投资	到	希望	,	尽管	一个	小的	家常的	,	是	不是

[wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,

without	interest	,
没有	兴趣	,

我们不妨大胆设想一下，这个主题虽然有些平淡无奇，但并非毫无趣味。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

and	certainly	not	unimportant	.
和	当然	不是	不重要	.

而且这绝非无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] ,

It	is	somewhat	scientific	from	its	very	nature	,
它	是	有些	科学	从	它是	非常	自然	,

它本质上就具有一定的科学性。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ,

and	so	far	from	being	a	matter	confined	to	the	medical	faculty	,
和	所以	远的	从	存在	一个	事情	受限	到	这	医疗的	学院	,

而且，这远非仅限于医学界的事情，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][ig'zə:ts] , ['evri] [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

it	is	one	on	which	every	man	exerts	,	every	day	of	his	existence	,
它	是	一	在	哪个	每一个	男人	施压	,	每一个	天	的	他的	存在	,

这是每个人在其生命中每天都在努力追求的目标。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [tʃɔɪs] , [æz; əz][fɑːr] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['kʌstəm] [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

his	own	free	choice	,	as	far	indeed	as	custom	has	allowed	him	the
他的	自己的	自由的	选择	,	作为	远的	的确	作为	风俗	有	允许	他	这

['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['friːdəm] .

exercise	of	that	freedom	.
锻炼	的	那	自由	.

这是他自己的自由选择，当然，前提是习俗允许他行使这种自由。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] ,

But	,	though	we	will	not	go	back	to	the	dreams	of	our	forefathers	,
但	,	尽管	我们	将要	不是	去	后退	到	这	梦境	的	我们的	祖先	,

但是，尽管我们无法回到先辈们的梦想中，

([huː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['dʒiːniəs] ,

(	who	,	if	they	had	more	genius	,
(	WHO	,	如果	他们	有	更多的	天才	,

（如果他们更有天赋的话，）

[hæd; həd] [fjuːər] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][ðæn; ðən][ðer; ðər]['sɜːrv(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

had	fewer	materials	for	it	to	work	upon	than	their	servile	children	,
有	更少	材料	为了	它	到	工作	之上	比	他们的	奴性的	孩子们	,

它可供加工的材料比它奴役的孩子们还要少。

) [jet] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

)	yet	we	must	always	make	the	Bible	an	exception	,
)	然而	我们	必须	总是	制作	这	圣经	一个	例外	,

然而，我们必须始终将《圣经》视为例外。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

and	in	the	present	case	we	find	it	expedient	as	well	as	becoming	,
和	在	这	展示	案件	我们	寻找	它	权宜	作为	出色地	作为	成为	,

而就目前情况而言，我们认为这样做既合情合理又恰如其分。

[tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] ['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv]['rekərdz] .

to	refer	to	that	oldest	and	most	valuable	of	records	.
到	参考	到	那	最老	和	最多	有价值的	的	记录	.

指的是最古老、最有价值的记录。

[wiː; wi][hæv; həv][ðer; ðər][noʊ] [ɪk'spres] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [fleʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ; [bʌt; bət] ,

We	have	there	no	express	mention	of	eating	flesh	before	the	Flood	;	but	,
我们	有	那里	不	表达	提到	的	吃	肉	前	这	洪水	;	但	,

圣经中并没有明确提及洪水之前人们吃肉的记载；但是，

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ə; eɪ][də'rekt] [kə'mænd] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [səb'sɪst][ɑːn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	contrary	,	a	direct	command	that	man	should	subsist	on	the	fruits	of	the
在	这	相反	,	一个	直接的	命令	那	男人	应该	生存	在	这	水果	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

相反，这是一条直接命令，要求人类依靠土地的出产生存。

(" [bɪ'hoʊld][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evri] [ɜːrb] ['berɪŋ] [siːd] [wɪtʃ] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

(	"	Behold	I	have	given	you	every	herb	bearing	seed	which	is	upon	the	face	of
(	"	看哪	我	有	给定	你	每一个	草本植物	轴承	种子	哪个	是	之上	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

（'看哪，我已将遍地上一切结种子的菜蔬赐给你们了，

[ænd; ənd] ['evri] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ['jiːldɪŋ] [siːd] ;

and	every	tree	in	the	which	is	the	fruit	of	a	tree	yielding	seed	;
和	每一个	树	在	这	哪个	是	这	水果	的	一个	树	屈服	种子	;

以及所有结有种子的树；

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] [miːt] " — [dʒen] .

to	you	it	shall	be	for	meat	"	—	Gen	.
到	你	它	将	是	为了	肉	"	—	Gen	.

你们要把它当作肉食。”——创世记

[aɪ] . - .)

i	.	29	.	)
我	.	-	.	)

i. 29.)

['æftər][ðə; ðɪ] [flʌd] , [wen] [ðə; ðɪ] ['izriəlaits] [wɜːr; wər] [dɪ'strest] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ðɪ]

After	the	Flood	,	when	the	Israelites	were	distressed	for	want	of	food	in	the
后	这	洪水	,	什么时候	这	以色列人	是	苦恼	为了	想	的	食物	在	这

['wɪldərnəs] ,

Wilderness	,
荒野	,

洪水之后，以色列人在旷野中因缺乏食物而感到痛苦时，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l][fɔːrm] ,

we	find	that	it	was	sent	to	them	from	heaven	in	a	vegetable	form	,
我们	寻找	那	它	曾是	发送	到	他们	从	天堂	在	一个	蔬菜	形式	,

我们发现它是以植物的形式从天上送到他们那里的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ɪts] [dɪ'vaɪn]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ɪts] [suː'pɪriər] ['eksələnsi] ,

and	to	denote	its	divine	origin	and	its	superior	excellency	,
和	到	表示	它是	神圣的	起源	和	它是	优越的	阁下	,

为了表明其神圣起源和卓越品质，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] " [ðə; ðɪ][kɔːrn][ʌv; əv]['hev(ə)n] , " [ænd; ənd] " ['eɪndʒəlz] - [fuːd] ,

it	is	called	in	the	Scriptures	"	the	corn	of	heaven	,	"	and	"	angels	-	food	,
它	是	称为	在	这	经文	"	这	玉米	的	天堂	,	"	和	"	天使	-	食物	,

圣经称其为“天上的粮食”和“天使的食物”。

" & [siː] . ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns] [ðɪs] ['feɪvərd] [bʌt; bət] [ʌn'greɪtfl] ['piːp(ə)l] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]

"	&	c	.	Oftener	than	once	this	favoured	but	ungrateful	people	despised	and
"	&	c	.	更频繁	比	一次	这	受青睐	但	忘恩负义	人们	被鄙视的	和

[ləʊðd] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [prə'vɪʒ(ə)n] ;

loathed	this	miraculous	provision	;
令人厌恶	这	神奇	条款	;

等等。这群蒙受恩惠却忘恩负义的人民，常常鄙视和憎恶这种奇迹般的供给；

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt][fɔːr; fər]['ænɪm(ə)l] [fuːd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [kweɪlz][wɜːr; wər][sent][ðem; ðəm] ,

they	called	out	for	animal	food	,	and	accordingly	quails	were	sent	them	,
他们	称为	出去	为了	动物	食物	,	和	因此	鹌鹑	是	发送	他们	,

他们请求提供动物饲料，于是就送来了鹌鹑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ðɪ] [fleʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ;

but	they	were	punished	with	destruction	by	the	flesh	which	they	desired	;
但	他们	是	受到惩罚	和	破坏	经过	这	肉	哪个	他们	想要的	;

但他们却因自己所贪恋的肉体而遭受毁灭的惩罚；

(" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [wʌz; wəz] [jet] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] , [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃuːd] ,

(	"	And	while	the	flesh	was	yet	between	their	teeth	,	ere	it	was	chewed	,
(	"	和	尽管	这	肉	曾是	然而	之间	他们的	牙齿	,	埃雷	它	曾是	咀嚼	,

(“当肉还在他们牙齿间，尚未咀嚼时，

[ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

the	wrath	of	the	Lord	was	kindled	against	the	people	,
这	愤怒	的	这	主	曾是	点燃	反对	这	人们	,

耶和华的怒气向百姓发作，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd][smoʊt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri][greɪt][pleɪg]．"—[nʌm]．

and	the	Lord	smote	the	people	with	a	very	great	plague	.	"	—	Numb	.
和	这	主	猛击	这	人们	和	一个	非常	伟大的	瘟疫	.	"	—	麻木的	.

于是耶和华用极大的瘟疫击打百姓。——《民数记》

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .)

xi	.	33	.	)
十一	.	-	.	)

十一、33。）

[ðʌs][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]['dʊrɪŋ][ðə; ði]['ʃepərd][steɪt][ʌv; əv]

Thus	in	the	first	ages	of	the	world	,	and	during	the	shepherd	state	of
因此	在	这	第一的	年龄	的	这	世界	,	和	期间	这	牧羊人	状态	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

因此，在世界的最初时代，以及牧羊人社会时期，

[men][lɪvd][ə'pɑ:n]['beriz] , [ænd; ənd][sʌtʃ][fru:ts][æz; əz][ðə; ði][ɜ:rθ][spɑ:n'teɪniəsli][prə'du:st] ;

men	lived	upon	berries	,	and	such	fruits	as	the	earth	spontaneously	produced	;
男人	居住地	之上	浆果	,	和	这样的	水果	作为	这	地球	自发地	生产	;

人们以浆果和大地自然生长的水果为生；

[wi:; wi][hæv; həv]['menʃ(ə)nd]['dʒen(ə)rəli][haʊ][ðə; ði][fɪ'lɒsəfəz][ʌv; əv][gri:s][ænd; ənd][roʊm]

we	have	mentioned	generally	how	the	philosophers	of	Greece	and	Rome
我们	有	提及	一般来说	如何	这	哲学家	的	希腊	和	罗马

[prɪ'fɜ:rd][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

preferred	to	live	,
首选	到	居住	,

我们已经大致提到过古希腊和古罗马哲学家们的生活方式，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t]['wɑ:ntɪŋ]['instənsiz][ʌv; əv][men][bred][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌsenʃu'ælәti][ʌv; əv]

and	there	are	not	wanting	instances	of	men	bred	up	in	the	sensuality	of
和	那里	是	不是	想要	实例	的	男人	繁殖	向上	在	这	感官享受	的

['mɑ:dərn][taɪmz][hu:][hæv; həv]['fɑ:loʊd][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

modern	times	who	have	followed	their	example	.
现代的	时代	WHO	有	随后	他们的	例子	.

而且，不乏在现代感官文化熏陶下成长起来的男性效仿他们的例子。

[ðə; ði][fə'lɑ:səfər] , ['frænʧklɪn] , [hu:][ri:tʃt][ə; eɪ][greɪt][eɪdʒ] ,

The	philosopher	,	Franklin	,	who	reached	a	great	age	,
这	哲学家	,	富兰克林	,	WHO	达到	一个	伟大的	年龄	,

哲学家富兰克林，享年很高，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][kept][ɪn'taɪərli][tu:; tə][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] ;

for	a	considerable	portion	of	his	life	kept	entirely	to	a	vegetable	diet	;
为了	一个	大量	部分	的	他的	生活	保留	完全	到	一个	蔬菜	饮食	;

他一生中相当长一段时间完全以素食为主；

[ænd; ənd]['æbəneθi] , [ə; eɪ][neɪm][jet][mɔ:r][fə'mɪliər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][ɪrz] , [hæz; həz][left][ˌju: 'es][ðɪs]

and	Abernethy	,	a	name	yet	more	familiar	in	our	ears	,	has	left	us	this
和	阿伯内西	,	一个	姓名	然而	更多的	熟悉的	在	我们的	耳朵	,	有	左边	我们	这

['mæksɪm] ,

maxim	,
格言	,

而阿伯内西，这个我们更为熟悉的名字，则给我们留下了这样一句格言：

[ðæt] " [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət][ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] [tendz] [mɔ:r]

that	"	a	vegetable	diet	and	abstinence	from	fermented	liquors	tends	more
那	"	一个	蔬菜	饮食	和	节制	从	发酵	酒	倾向于	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə]['træŋkwəlaɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] .

than	anything	else	to	tranquillize	the	system	.
比	任何事物	别的	到	镇静	这	系统	.

"素食和戒除发酵酒比其他任何事物都更能镇静身体。

" — (['vi:deɪ][ðə; ði] [koʊd] .)

"	—	(	vide	the	Abernethian	Code	.	)
"	—	(	视频	这	阿伯内斯	代码	.	)

——（参见《阿伯内斯法典》。）

[ə'nʌðər] ['pɑ:pjələr][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪmələr]

Another	popular	and	scientific	writer	of	the	present	day	makes	a	similar
其他	受欢迎的	和	科学	作家	的	这	展示	天	制作	一个	相似的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

另一位当代知名科学作家也做出了类似的坦白。

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:rtər] ['kæriz] [weɪt] : " [ɔ:l'ðoʊ]

which	coming	from	such	an	unexpected	quarter	carries	weight	:	"	Although
哪个	未来	从	这样的	一个	意外	四分之一	携带	重量	:	"	虽然

[prə'festli] [frendz] [tu:; tə][gæ'strɑ:nəmi] ,

professedly	friends	to	gastronomy	,
公开地	朋友们	到	美食学	,

而这番话出自如此意想不到的方面，就显得格外有分量："尽管他们自称是美食界的朋友，

['mɔdəreitid][baɪ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌsenʃu'æləti] ,

moderated	by	a	decided	aversion	to	anything	like	sensuality	,
温和	经过	一个	决定	厌恶	到	任何事物	喜欢	感官享受	,

但同时又对任何类似感官享受的事物抱有明显的厌恶感。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [mæn][ɪz] [les] [fɪt][tu:; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n]['kɑ:rn(ə)l][ðæn; ðən]['vedʒtəb(ə)l]

we	are	of	opinion	that	man	is	less	fit	to	feed	upon	carnal	than	vegetable
我们	是	的	观点	那	男人	是	较少的	合身	到	喂养	之上	肉体	比	蔬菜

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

我们认为，人类更不适合食用肉类，而更适合食用植物性食物。

" (- ['kʌlɪneri] ['kemɪstri] .)

"	(	Accum's	Culinary	Chemistry	.	)
"	(	-	烹饪	化学	.	)

（Accum 的烹饪化学。）

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [helθ] , [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [pɔɪnt] :

The	author	of	The	Art	of	Improving	Health	,	has	also	a	passage	in	point	:
这	作者	的	这	艺术	的	改善	健康	,	有	还	一个	通道	在	观点	:

《改善健康的艺术》一书的作者也有一段类似的论述：

" [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['daɪət] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['tempərət] [k'laɪməts] , [ɪz] [mɔ:r] ['weɪstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	An	animal	diet	,	especially	in	temperate	climates	,	is	more	wasting	than	a
"	一个	动物	饮食	,	尤其	在	温带	气候	,	是	更多的	浪费	比	一个

['vedʒtəb(ə)l] ;

vegetable	;
蔬菜	;

"动物性饮食，尤其是在温带气候下，比植物性饮食更浪费；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ik'saits] [baɪ][ɪts] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kwɑ:lətiz][ə; eɪ]['fi:vər]['æftər] ['evri] [mi:l] ,

because	it	excites	by	its	stimulating	qualities	a	fever	after	every	meal	,
因为	它	兴奋	经过	它是	刺激性的	品质	一个	发烧	后	每一个	一顿饭	,

因为它具有刺激作用，会使人每餐后都发烧。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər]['ɜ:dʒd]['ɪntu:]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] ['wi:kənɪŋ] [ɪg'zɜ:ʃənz] :

by	which	the	springs	of	life	are	urged	into	constant	and	weakening	exertions	:
经过	哪个	这	弹簧	的	生活	是	敦促	进入	持续的	和	减弱	努力	:

由此，生命之泉被驱使进行持续而衰弱的劳作：

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] [tendz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

on	the	contrary	,	a	vegetable	diet	tends	to	preserve	a	delicacy	of	feeling	,
在	这	相反	,	一个	蔬菜	饮食	倾向于	到	保存	一个	美味	的	感觉	,

相反，素食饮食往往有助于保持情感的细腻。

[ə; eɪ] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

a	liveliness	of	imagination	,	and	an	acuteness	of	judgment	,
一个	活力	的	想像力	,	和	一个	急性	的	判断	,

丰富的想象力和敏锐的判断力，

['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv] ['prɪnsəpli] [ɑ:n] [mi:t] .

seldom	enjoyed	by	those	who	live	principally	on	meat	.
很少	享受	经过	那些	WHO	居住	主要	在	肉	.

以肉食为主的人很少会喜欢这种食物。

" [ðʌs] [wi:; wi] [maɪt] [goʊ][ɑ:n] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	Thus	we	might	go	on	multiplying	authorities	on	this	subject	,
"	因此	我们	可能	去	在	乘法	当局	在	这	主题	,

因此，我们可能会继续增加这方面的权威人士，

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] ['bri:fli] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ɔ:θəz]

but	we	shall	content	ourselves	with	referring	briefly	to	one	or	two	authors
但	我们	将	内容	我们自己	和	指	简要地	到	一	或者	二	作者

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['lɪtərəri] [stæmp] ,

of	a	more	literary	stamp	,
的	一个	更多的	文学	邮票	,

但我们仅作简要提及一两位更具文学性的作家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

and	have	done	with	quotation	.
和	有	完毕	和	引述	.

引用部分到此结束。

[ðə; ði] ['eləkwənt] ['ʃeli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] [tu:; tə] [kwi:n] [mæb] , ['prɪti] ['raʊndli] [ə'ʃuəz] [ˌju: 'es] ,

The	eloquent	Shelley	,	in	his	notes	to	Queen	Mab	,	pretty	roundly	assures	us	,
这	雄辩	雪莱	,	在	他的	笔记	到	女王	梅布	,	漂亮的	圆圆地	保证	我们	,

雄辩的雪莱在给麦布女王的笔记中，相当明确地向我们保证：

[ðæt] " [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] , [mæn] [rɪ'zemblz] [frʊ'dʒɪvərəs] ['ænɪmlz] [ɪn]

that	"	according	to	comparative	anatomy	,	man	resembles	frugivorous	animals	in
那	"	根据	到	比较	解剖学	,	男人	类似	食果的	动物	在

['evriθɪŋ] , [kɑ:r'nɪvərəs] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ;

everything	,	carnivorous	in	nothing	;
一切	,	食肉的	在	没有什么	;

"根据比较解剖学，人类在所有方面都像食果动物，而没有任何方面像食肉动物；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] , [hæz; həz] ['kweɪntli]

"	and	the	famous	author	of	the	Anatomy	of	Melancholy	,	has	quaintly
"	和	这	著名的	作者	的	这	解剖学	的	忧郁	,	有	古雅地

[bʌt; bət] ['nɜːrvəsli] [əb'zɜːrvd] ,

but	nervously	observed	,
但	紧张地	观察到	,

“而《忧郁症的解剖》的著名作者，曾以一种古怪但又略带紧张的口吻观察到，

" [æz; əz][ə; eɪ][læmp][ɪz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] [mʌtʃ] [ɔɪl] , [ɔːr][ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [wʊd] ,

"	As	a	lamp	is	choked	with	over	much	oil	,	or	a	fire	with	too	much	wood	,
"	作为	一个	灯	是	窒息	和	超过	很多	油	,	或者	一个	火	和	也	很多	木头	,

“就像灯里加了太多油，或者火里加了太多柴一样，

[soʊ][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] ['stræŋgld] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][baɪ][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [juːz][ʌv; əv] [fleʃ] ;

so	is	the	natural	heat	strangled	in	the	body	by	the	superfluous	use	of	flesh	;
所以	是	这	自然的	热	被勒死	在	这	身体	经过	这	多余	使用	的	肉	;

因此，过多的肉体利用会扼杀体内的自然热量；

[ðʌs] [men] ['wɪlfəli] [pər'vɜːrt][ðə; ði] [gʊd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , ['staɪf(ə)l]

thus	men	wilfully	pervert	the	good	temperature	of	their	bodies	,	stifle
因此	男人	故意	变态	这	好的	温度	的	他们的	身体	,	窒息

[ðer; ðər][wɪts] ,

their	wits	,
他们的	智慧	,

因此，人们故意扭曲身体的正常温度，扼杀自己的智慧。

['stræŋgl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [biːsts] .

strangle	nature	,	and	degenerate	into	beasts	.
扼杀	自然	,	和	退化	进入	野兽	.

扼杀自然，堕落成野兽。

" [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['vɪʒəneri] [bʌt; bət] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ruːsəu] , [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtɪs]

"	The	somewhat	visionary	but	fascinating	Rousseau	,	has	also	in	his	Treatise
"	这	有些	有远见的	但	迷人	卢梭	,	有	还	在	他的	论文

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	Education	,
的	教育	,

“颇具远见卓识但又魅力十足的卢梭，在他的《教育论》中也提到了这一点。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] , [moʊst] ['paʊərfəli] [kən'demd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [fleʃ] ,

to	which	we	refer	our	readers	,	most	powerfully	condemned	the	use	of	flesh	,
到	哪个	我们	参考	我们的	读者	,	最多	强大的	谴责	这	使用	的	肉	,

我们建议读者参阅相关资料，其中对使用肉体进行了最强烈的谴责。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hjuːmərəsli] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['buriʃnis] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə]

and	he	humorously	attributes	the	proverbial	boorishness	of	Englishmen	to
和	他	幽默地	属性	这	谚语	粗鲁	的	英国人	到

[ðer; ðər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [roʊst] [biːf] !

their	fondness	for	roast	beef	!
他们的	喜爱	为了	烤	牛肉	!

他幽默地将英国人出了名的粗鲁归咎于他们对烤牛肉的喜爱！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][fækts] :

And	now	let	us	look	a	little	to	facts	:
和	现在	让	我们	看	一个	小的	到	事实	:

现在让我们来看一些事实：

[ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊz] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['sævɪdʒ] [neiʃəns] [wɪtʃ]

in	all	ages	of	the	world	those	have	ever	been	the	most	savage	nations	which
在	全部	年龄	的	这	世界	那些	有	曾经	到过	这	最多	野蛮的	国家	哪个

[əb'zɜːrvd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['daɪət] .

observed	an	animal	diet	.
观察到	一个	动物	饮食	.

在世界各个时代，那些以动物性食物为生的民族往往是最野蛮的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['tɑːrtər] , [ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] , [ðə; ði] ['siθiən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'reɪbiːənz] , [huː] [lɪv; laɪv]

Thus	the	Tartars	,	the	Ethiopians	,	the	Scythians	,	and	the	Arabians	,	who	live
因此	这	酒石酸	,	这	埃塞俄比亚人	,	这	斯基泰人	,	和	这	阿拉伯人	,	WHO	居住

['hoʊlli] [ɑːn]['ænɪm(ə)l] [fuːd] ,

wholly	on	animal	food	,
完全	在	动物	食物	,

因此，鞑靼人、埃塞俄比亚人、斯基泰人和阿拉伯人，他们完全以动物性食物为生。

[pə'zes] [ðæt] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['kɑːmən] [tuː; tə]

possess	that	ferocity	of	mind	and	fierceness	of	character	,	common	to
具有	那	恶	的	头脑	和	凶猛	的	特点	,	常见的	到

[kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪmlz] ,

carnivorous	animals	,
食肉的	动物	,

具备食肉动物特有的那种凶猛的意志和凶狠的性格。

[waɪl] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːminz] [ænd; ənd][ˌhin'duː; 'hinduː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðer; ðər]

while	the	vegetable	diet	of	the	Brahmins	and	Hindoos	gives	to	their
尽管	这	蔬菜	饮食	的	这	婆罗门	和	印度教徒	给予	到	他们的

['kærəktər] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['maɪldnəs][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ;

character	a	gentleness	and	mildness	directly	the	reverse	;
特点	一个	温柔	和	温和	直接地	这	撤销	;

婆罗门和印度教徒的素食饮食使他们的性格变得温和友善，这与他们的性格正好相反；

[pə'tetoz] , ['tʃesˌnʌt] , & [siː] . ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn]['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

potatoes	,	chestnuts	,	&	c	.	satisfy	the	wants	of	the	Alpine	peasant	,	and	there
土豆	,	栗子	,	&	c	.	满足	这	想要	的	这	高山	农民	,	和	那里

[ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ,

are	numerous	,
是	很多的	,

土豆、栗子等满足了阿尔卑斯山农民的需求，而且种类繁多。

['hɑːrmləs] [traɪbz] , [huː] [fiːd] ['soʊlli] [ɑːn]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd]['wɔːtər] .

harmless	tribes	,	who	feed	solely	on	vegetables	and	water	.
无害	部落	,	WHO	喂养	仅	在	蔬菜	和	水	.

无害的部落，他们只以蔬菜和水为生。

['iːv(ə)n]['hoʊmər][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['saɪklɑːps] , [huː] [wɜːr; wər] [fleʃ] ['iːtər] ,

Even	Homer	in	his	time	has	made	the	Cyclops	,	who	were	flesh	eaters	,
甚至	荷马	在	他的	时间	有	制成	这	独眼巨人	,	WHO	是	肉	食客	,

甚至荷马在他那个时代也塑造了独眼巨人，他们是食人生物。

['hɔːrɪd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləˈtɑfəˌgɑɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

horrid	monsters	of	men	,	and	the	Lotophagi	,	he	has	described	as	a
可怕的	怪物	的	男人	,	和	这	洛特噬菌体	,	他	有	描述	作为	一个

['piːp(ə)l][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

people	so	amiable	,
人们	所以	可亲	,

他把可怕的人类怪物和洛托法吉人描述成非常友善的民族。

[ðæt] [wen] [st'reɪndʒəz][hæd; həd][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['teɪstɪd]

that	when	strangers	had	once	become	acquainted	with	them	,	and	tasted
那	什么时候	陌生人	有	一次	变得	熟人	和	他们	,	和	尝过

[ðə; ði][fruːts][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ,

the	fruits	on	which	they	lived	,
这	水果	在	哪个	他们	居住地	,

当陌生人与他们相识，并品尝过他们赖以生存的果实之后，

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][fər'gɑːt][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][həusts] .

they	even	forgot	their	native	country	to	take	up	their	abode	with	their	hosts	.
他们	甚至	忘了	他们的	本国的	国家	到	拿	向上	他们的	住所	和	他们的	主持人	.

他们甚至忘记了自己的祖国，与接待他们的人一起生活。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [wer] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ɪz] ['kɑːmənli] ['iːtn] ,

But	in	those	civilized	countries	where	animal	food	is	commonly	eaten	,
但	在	那些	文明	国家	在哪里	动物	食物	是	通常	吃	,

但在那些普遍食用动物性食物的文明国家，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði]['loʊər]['ɔːrdərz] , [huː] [kəm'poʊz][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

it	must	follow	that	the	lower	orders	,	who	compose	the	great	majority	of
它	必须	跟随	那	这	降低	订单	,	WHO	撰写	这	伟大的	多数	的

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

the	population	,
这	人口	,

由此必然得出，占人口绝大多数的下层阶级，

['kænɑːt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [greɪt] ['kwɑːntətiz] ;

cannot	partake	of	it	in	any	great	quantities	;
不能	参加	的	它	在	任何	伟大的	数量	;

不能大量食用；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] ['betər] [helθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] [moʊd]

now	it	does	not	appear	that	the	rich	enjoy	better	health	from	this	luxurious	mode
现在	它	做	不是	出现	那	这	富有的	享受	更好的	健康	从	这	豪华	模式

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

of	living	,
的	活的	,

现在看来，富人似乎并没有因为这种奢华的生活方式而拥有更好的健康。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [les] ['helθi] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

or	that	the	poor	are	less	healthy	from	the	want	of	it	;	on	the	contrary	,
或者	那	这	贫穷的	是	较少的	健康	从	这	想	的	它	;	在	这	相反	,

或者说，穷人因为缺乏营养而健康状况较差；恰恰相反，

[ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] ['klæsɪz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['meni] ['krɑːnɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'ɔːrdərz] [ɜ'aɪzɪŋ]

the	wealthier	classes	are	subject	to	many	chronic	and	other	disorders	arising
这	更富有	课程	是	主题	到	许多	慢性的	和	其他	疾病	产生

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['æləmənt] ,

from	their	aliment	,
从	他们的	食物	,

富裕阶层容易患上许多由饮食引起的慢性疾病和其他疾病。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [huː] [səb'sɪst][baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

and	they	have	a	very	large	body	of	physicians	,	who	subsist	by	a	constant
和	他们	有	一个	非常	大的	身体	的	医生	,	WHO	生存	经过	一个	持续的

[ə'tendəns] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

attendance	on	them	,
出席	在	他们	,

他们拥有一支庞大的医生队伍，这些医生靠着病人的持续照料维持生计。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv]
while on the other hand , those in the lower walks of life are seldom out of
尽管 在 这 其他 手 , 那些 在 这 降低 散步 的 生活 是 很少 出去 的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

另一方面，社会底层人士很少会生病。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [les] [ɪn'dʒʊriəs] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;
owing to their more simple and less injurious mode of living ;
欠款 到 他们的 更多的 简单的 和 较少的 有害的 模式 的 活的 ;

由于他们的生活方式更简单、危害更小；

[ðeɪ] ['sʌfər] ['oʊnli][frʌm; frəm]['æksɪdənt][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ]
they suffer only from accident and natural disease , and , generally speaking
他们 遭受 仅有的 从 事故 和 自然的 疾病 , 和 , 一般来说 请讲
, [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'tækt] ,
, when they are attacked ,
, 什么时候 他们 是 遭到攻击 ,

它们只会遭受意外事故和自然疾病的侵害，而且一般来说，当它们遭到攻击时，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd][læst] ['ɪlnəs] .
it proves their first and last illness .
它 证明 他们的 第一的 和 最后的 疾病 .

这证明了这是他们第一次也是最后一次生病。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
Moreover , as the poor are more at ease while they live ,
而且 , 作为 这 贫穷的 是 更多的 在 舒适 尽管 他们 居住 ,

此外，由于穷人生活得更安逸，

[soʊ] [tuː] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][lɔːŋgər] ;
so too experience shows that they live longer ;
所以 也 经验 演出 那 他们 居住 更长 ;

经验也表明，他们的寿命更长；

['keɪsɪz][ʌv; əv][lɔːn'dʒevəti][ɑːr; ər] ['veri] [rer] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] ['æfluənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
cases of longevity are very rare with those in affluent circumstances ,
案例 的 长寿 是 非常 稀有的 和 那些 在 富裕的 情况 ,

在富裕家庭中，长寿的案例非常罕见。

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['instənsiz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
while most of the famous instances on record of persons arriving at
尽管 最多 的 这 著名的 实例 在 记录 的 人 抵达 在
[ɪk'strɔːrdəneri] [oʊld][eɪdʒ] ,
extraordinary old age ,
非凡的 老的 年龄 ,

虽然历史上记载的大多数著名长寿案例，

[hæv; həv] [bɪn] ['pesnts] , ['fɪʃərmən] , & [siː] .
have been peasants , fishermen , & c .
有 到过 农民 , 渔民 , & c .

曾是农民、渔民等等。

[æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
An hospital was established some short time since in the neighbourhood of
一个 医院 曾是 已确立的 一些 短的 时间 自从 在 这 邻里 的
['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,
London for the purpose of experiment ,
伦敦 为了 这 目的 的 实验 ,

不久前，在伦敦附近建立了一家医院，目的是进行实验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æsə'teind] [baɪ]['æktʃuəl][ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	ascertained	by	actual	computation	,	and	by	comparison	with
和	它	曾是	已确定	经过	实际的	计算	,	和	经过	比较	和

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] ,

the	bills	of	mortality	,
这	账单	的	死亡	,

这是通过实际计算并与死亡人数统计表进行比较而确定的。

[ðæt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [wɪl] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [eɪdʒ][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ['strɪktli]

that	an	average	number	of	persons	will	reach	a	greater	age	by	observing	strictly
那	一个	平均的	数字	的	人	将要	抵达	一个	更大的	年龄	经过	观察	严格

[ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] .

a	vegetable	diet	.
一个	蔬菜	饮食	.

严格遵循素食饮食的人平均寿命会更长。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['ærəb(ə)l]

Compared	with	the	English	,	the	French	have	a	greater	proportion	of	arable
比较的	和	这	英语	,	这	法语	有	一个	更大的	部分	的	可耕地

[lænd][ðæn; ðən]['pæstʃər] ,

land	than	pasture	,
土地	比	牧场	,

与英国人相比，法国人拥有的耕地比例高于牧场。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðeɪ] [rɪr] [fju:ər] ['kæt(ə)l] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

and	consequently	they	rear	fewer	cattle	,	yet	they	have	a	thriving	population	,
和	最后	他们	后部	更少	牛	,	然而	他们	有	一个	熙	人口	,

因此，他们饲养的牛数量较少，但人口却很繁荣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɪntɪd] [ɪn]['kwɑ:ləti][ɔ:r]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [fu:d] .

and	that	would	hardly	be	if	they	were	stinted	in	quality	or	quantity	of	food	.
和	那	会	几乎	是	如果	他们	是	吝啬	在	质量	或者	数量	的	食物	.

如果他们的食物质量或数量受到限制，那这种情况就很难发生了。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [lɪv; laɪv] ['prɪnsəpli] [ɑ:n] [pə'tetoz] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] [faʊnd]

The	Irish	peasantry	live	principally	on	potatoes	,	yet	they	have	seldom	been	found
这	爱尔兰	农民	居住	主要	在	土豆	,	然而	他们	有	很少	到过	成立

[fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['leɪbərər] ,

fault	with	as	labourers	,
过错	和	作为	劳工	,

爱尔兰农民主要以土豆为生，但他们作为劳动者却很少受到指责。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [reɪs] [ʌv; əv][men] .

and	seem	to	be	a	well	-	built	and	able	-	bodied	race	of	men	.
和	似乎	到	是	一个	出色地	-	建造	和	有能力的	-	有形的	种族	的	男人	.

他们看起来都是体格健壮、身强力壮的男性。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l]

But	we	have	not	only	sufficient	proof	of	the	beneficial	effect	of	vegetable
但	我们	有	不是	仅有的	充足的	证明	的	这	有利	影响	的	蔬菜

['æləmənt] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['instənsiz] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

aliment	—	there	are	many	instances	on	record	,
食物	—	那里	是	许多	实例	在	记录	,

但我们不仅有足够的证据证明植物性饮食的益处——而且有很多记录在案的例子，

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][taɪm][ɔ:r] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][ðə; ði]

if	we	had	time	or	space	for	them	—	to	show	how	detrimental	the
如果	我们	有	时间	或者	空间	为了	他们	—	到	展示	如何	有害的	这

['kɑ:ntreri]['redʒɪmən][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] .

contrary	regimen	has	sometimes	been	.
相反	方案	有	有时	到过	.

如果我们有时间或篇幅来展示它们——以说明相反的制度有时是多么有害。

[wʌn] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪz] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] :

One	example	is	worth	mentioning	:
一	例子	是	值得	提及	:

举个例子值得一提:

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [pri'veild] [ɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

a	man	was	prevailed	on	by	a	reward	to	live	upon	partridges	without	any
一个	男人	曾是	最终获胜	在	经过	一个	报酬	到	居住	之上	鹧鸪	没有	任何

['vedʒtəb(ə)lz] ,

vegetables	,
蔬菜	,

一名男子因丰厚的报酬而答应只吃鹧鸪，不吃任何蔬菜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [eɪt] [deɪz] ,

but	he	was	obliged	to	desist	at	the	end	of	eight	days	,
但	他	曾是	有义务	到	停止	在	这	结尾	的	八	天	,

但八天后他不得不停止。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .

from	the	appearance	of	strong	symptoms	of	putrefaction	.
从	这	外貌	的	强的	症状	的	腐败	.

从出现明显的腐败症状开始。

[ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [miːt] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'kriːs] [ɪn] [groʊθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz] ['lɪt(ə)l]

That	we	live	upon	meat	,	and	yet	increase	in	growth	and	strength	is	little
那	我们	居住	之上	肉	,	和	然而	增加	在	生长	和	力量	是	小的

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

to	the	point	,
到	这	观点	,

我们以肉为生，然而生长和力量的增长却无关紧要。

[bʌt; bət] ['weðər] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [stɪl] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɔːgz] [θraɪv] [ə'pɑːn] [fleʃ] ,

but	whether	we	might	not	be	still	better	without	it	;	dogs	thrive	upon	flesh	,
但	无论	我们	可能	不是	是	仍然	更好的	没有	它	;	狗	蓬勃发展	之上	肉	,

但我们或许没有它反而会更好；狗以肉为食，

[bʌt; bət] ['bɪskɪts] [ɑːr; ər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] : [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [les]

but	biscuits	are	better	for	them	:	that	we	are	fond	of	it	is	still	less
但	饼干	是	更好的	为了	他们	:	那	我们	是	喜爱	的	它	是	仍然	较少的

['pɜːrt(ə)nənt] ,

pertinent	,
相关	,

但饼干对他们更有益：我们喜欢吃饼干这件事就显得不那么重要了。

[fɔːr; fər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['kʌstəm] ['ɔːltəz] ['neɪtʃər] [ɪt'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ,

for	who	does	not	know	that	custom	alters	nature	itself	,	that	it	becomes	,
为了	WHO	做	不是	知道	那	风俗	改变	自然	本身	,	那	它	变成	,

谁不晓得习俗会改变自然本身，使其发生改变呢?

[ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

in	fact	,	a	second	nature	,	and	that	such	things	as	we	are	accustomed	to	,
在	事实	,	一个	第二	自然	,	和	那	这样的	事物	作为	我们	是	习惯	到	,

事实上，这已经成为一种本能，而我们习以为常的事物，

[ðoʊ] ['æktʃuəli] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] , [jet] [bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] [les] [ə'fensɪv] , [ænd; ənd]

though	actually	evil	in	their	own	nature	,	yet	become	gradually	less	offensive	,	and
尽管	实际上	邪恶的	在	他们的	自己的	自然	,	然而	变得	逐步地	较少的	进攻	,	和

[æt; ət] [læst] ['plez(ə)nt] .

at	last	pleasant	.
在	最后的	令人愉快的	.

虽然本质上是邪恶的，但逐渐变得不那么令人反感，最终变得令人愉快。

[wi:; wi][hæv; həv] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

We	have	very	remarkable	proofs	of	this	in	all	parts	of	the	world	.
我们	有	非常	卓越	证明	的	这	在	全部	部分	的	这	世界	.

我们在世界各地都有非常确凿的证据可以证明这一点。

[ɪn]['tʃaɪnə] [ðeɪ] [i:t] [kæts][ænd; ənd][dɔ:gz] , [waɪl] [ðə; ði] ['pu:rɝ] ['klæsɪz] [θɪŋk] [ræts] ,

In	China	they	eat	cats	and	dogs	,	while	the	poorer	classes	think	rats	,
在	中国	他们	吃	猫	和	狗	,	尽管	这	贫穷	课程	思考	老鼠	,

在中国，人们吃猫狗，而贫苦阶层则吃老鼠。

[maɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜ:rmɪn] , [noʊ][bæd] [fu:d] .

mice	,	and	other	vermin	,	no	bad	food	.
小鼠	,	和	其他	害虫	,	不	坏的	食物	.

老鼠和其他害虫，没有变质的食物。

[ðə; ði]['roʊmənz] [θɔ:t] ['pi:ˌkɔks] [ə; eɪ] ['deɪnti] , [wɪtʃ] [wi:; wi][kwaɪt] ['nɔ:zieɪt] .

The	Romans	thought	peacocks	a	dainty	,	which	we	quite	nauseate	.
这	罗马书	想法	孔雀	一个	纤巧	,	哪个	我们	相当	恶心	.

罗马人认为孔雀是一种美味佳肴，而我们却对此感到十分厌恶。

[ðə; ði] ['gri:nləndə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] ['relɪʃ] [treɪn] - [ɔɪl] , [waɪlst] [ði:z] [ænd; ənd][ɔ:l]

The	Greenlander	and	the	Esquimaux	relish	train	-	oil	,	whilst	these	and	all
这	格陵兰人	和	这	爱斯基摩人	尽情享用	火车	-	油	,	而	这些	和	全部

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

格陵兰人和爱斯基摩人喜欢喝火车油，而这些野蛮人，

[ɑ:n][fɜ:rst] ['teɪstɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [waɪnz] [ɑ:r; ər] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd][spɪt][ðem; ðəm] [aʊt] .

on	first	tasting	our	wines	are	disgusted	and	spit	them	out	.
在	第一的	品尝	我们的	葡萄酒	是	厌恶	和	吐	他们	出去	.

我们的葡萄酒初尝便令人作呕，纷纷吐了出来。

[hɔ:rs] - [fleʃ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [soʊld][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

Horse	-	flesh	is	commonly	sold	in	the	markets	of	the	north	.
马	-	肉	是	通常	卖	在	这	市场	的	这	北	.

马肉在北方市场上很常见。

[ðen] [ə'gen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['wɑ:ndərɪŋ] [mʊəz] , [hu:] [səb'sɪst] [ɪn'taɪərli][ɑ:n][gʌm] [ˌsenɪ'gɔ:l]

Then	again	,	there	are	some	wandering	Moors	,	who	subsist	entirely	on	gum	senegal
然后	再次	,	那里	是	一些	漫游	沼泽地	,	WHO	生存	完全	在	胶	塞内加尔

,

,

,

不过，也有一些四处游荡的摩尔人，他们完全以塞内加尔树胶为生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ʃɪprek] [wer] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [hæv; həv]

and	there	have	been	many	cases	of	shipwreck	where	the	mariners	have
和	那里	有	到过	许多	案例	的	海难	在哪里	这	水手们	有

['i:v(ə)n] [səb'sɪstid] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ɑ:n][oʊld] [ʃu:z] ,

even	subsisted	for	weeks	on	old	shoes	,
甚至	生存	为了	周	在	老的	鞋	,

而且，在很多海难案例中，水手们甚至靠着旧鞋子维持了数周的生活。

[tə'bækoʊ] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʌt] ['kænɑ:t] ['kʌstəm] [ɪ'fekt] ?

tobacco	,	or	whatever	they	could	get	;	in	short	,	what	cannot	custom	effect	?
烟草	,	或者	任何	他们	可以	得到	;	在	短的	,	什么	不能	风俗	影响	?

烟草，或者任何他们能弄到的东西；总之，什么都不能靠习俗来改变?

[ðə; ði] [tɜːrk] , [baɪ]['kɑːnstənt]['hæbɪt] , [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊpiəm][ɪn] ['kwɑːntətiz] [ðæt] [wʊd]
The **Turk** **,** **by** **constant** **habit** **,** **is** **enabled** **to** **take** **opium** **in** **quantities** **that** **would**
这 土耳其人 , 经过 持续的 习惯 , 是 已启用 到 拿 鸦片 在 数量 那 会
[suːn] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] ;
soon **destroy** **us** **;**
很快 破坏 我们 ;

土耳其人由于长期的习惯，能够大量吸食鸦片，这种剂量很快就会毁灭我们；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['praɪvət]['keɪsɪz] [wer] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
and **every** **one** **must** **have** **known** **private** **cases** **where** **individuals** **in** **this** **country**
和 每一个 一 必须 有 已知 私人的 案例 在哪里 个人 在 这 国家
[kʊd; kəd] [teɪk] ['lɔːdənəm] [ɪn] [sər'praɪzɪŋ] ['doʊsɪz] ;
could **take** **laudanum** **in** **surprising** **doses** **;**
可以 拿 鸦片酊 在 奇怪 剂量 ;

而且每个人都一定听说过一些私人案例，在这个国家，有人会服用剂量惊人的鸦片酊；

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hæbɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kwaɪrd]
we **have** **all** **more** **or** **less** **experienced** **the** **power** **of** **habit** **in** **our** **acquired**
我们 有 全部 更多的 或者较少的 经验丰富的 这 力量 的 习惯 在 我们的 获得
[teɪsts] ,
tastes **,**
口味 ,

我们或多或少都体验过习惯对我们习得的喜好产生的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ɔːr] [ə'pruːv]
and **whether** **we** **derive** **pleasure** **from** **the** **fumes** **of** **tobacco** **,** **or** **approve**
和 无论 我们 派生 乐趣 从 这 烟雾 的 烟草 , 或者 批准
[ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ,
the **flavour** **of** **olives** **,**
这 味道 的 橄榄 ,

我们是否从烟草的烟雾中获得愉悦，或者喜欢橄榄的味道，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [dis'laikt] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] ['iːðər] .
we **may** **remember** **that** **at** **first** **we** **disliked** **,** **or** **were** **indifferent** **about** **either** **.**
我们 可能 记住 那 在 第一的 我们 不喜欢 , 或者 是 冷漠 关于 任何一个 .

我们或许还记得，起初我们对这两者都不感兴趣，或者漠不关心。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪt'self] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['mɪθrɪˌdeɪts] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] ['pɔɪzn] ;
History **itself** **informs** **us** **,** **that** **Mithridates** **was** **able** **to** **drink** **poison** **;**
历史 本身 通知 我们 , 那 米特里达梯斯 曾是 有能力的 到 喝 毒 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [sleɪv] ,
and **there** **was** **a** **female** **slave** **,**
和 那里 曾是 一个 女性 奴隶 ,

历史本身告诉我们，米特里达梯能够饮下毒药；而且他还有一名女奴，

[sent] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər][baɪ] [kɪŋ] ['pɑːrəs] , [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
sent **to** **Alexander** **by** **King** **Porus** **,** **who** **was** **even** **brought** **up** **with** **it** **from**
发送 到 亚历山大 经过 国王 多孔菌 , WHO 曾是 甚至 带来 向上 和 它 从
[hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] .
her **infancy** **.**
她 婴儿期 .

波罗斯国王将它送给了亚历山大，亚历山大从小就接触它。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [teɪst] , [stɪl] [mɔːr] [ɪn] [pɔɪnt] ,
But **to** **bring** **this** **influence** **of** **custom** **upon** **the** **taste** **,** **still** **more** **in** **point** **,**
但 到 带来 这 影响 的 风俗 之上 这 品尝 , 仍然 更多的 在 观点 ,

但要将这种习俗对品味的影响归根结底，更重要的是，

[wi:; wi][faɪnd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk][ə'pɑ:n][zu'ɑ:lədʒi] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] : — [ðə; ði]

we	find	recorded	in	a	work	upon	zoology	,	the	following	remarkable	case	:	—	The
我们	寻找	记录	在	一个	工作	之上	动物学	,	这	下列的	卓越	案件	:	—	这

['prɑ:vəndər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læm] ,

provender	for	a	lamb	,
饲料	为了	一个	羊肉	,

我们在一部动物学著作中发现了以下这个非凡的案例记录：——羔羊的饲料，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [kən'sʊmd] ;

which	a	ship's	company	had	on	board	,	was	all	consumed	;
哪个	一个	船的	公司	有	在	木板	,	曾是	全部	消耗	;

船上所有船员携带的物品都被消耗殆尽；

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fu:d] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:] [fleʃ] ,

in	the	absence	of	other	food	they	offered	it	flesh	,
在	这	缺席	的	其他	食物	他们	提供	它	肉	,

在没有其他食物的情况下，他们就喂它吃肉。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kəm'peld] [tu:; tə][dɪ'vaʊər] ,

which	it	was	at	last	compelled	to	devour	,
哪个	它	曾是	在	最后的	被迫	到	吞食	,

它最终被迫将其吞噬。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:] ['æləmənt] ,

and	gradually	acquired	such	a	relish	for	this	new	aliment	,
和	逐步地	获得	这样的	一个	尽情享用	为了	这	新的	食物	,

并逐渐对这种新食物产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevər]['æftər][bi:; bi] [pri'veild] [ɑ:n][tu:; tə] [i:t] ['eni] [θɪŋ] [els] .

that	it	could	never	after	be	prevailed	on	to	eat	any	thing	else	.
那	它	可以	绝不	后	是	最终获胜	在	到	吃	任何	事物	别的	.

此后它再也不愿吃其他任何东西了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [teɪsts] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] :

It	is	very	certain	that	the	most	natural	tastes	are	the	most	simple	:
它	是	非常	肯定	那	这	最多	自然的	口味	是	这	最多	简单的	:

可以肯定的是，最自然的味道往往是最简单的：

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['æləmənt][ɪz][mɪlk] ,

our	first	aliment	is	milk	,
我们的	第一的	食物	是	牛奶	,

我们第一口食物是牛奶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'gri:z] [wi:; wi] [brɪŋ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['relɪʃ] [strɔ:ŋ] [fu:d] ;

and	it	is	only	by	degrees	we	bring	ourselves	to	relish	strong	food	;
和	它	是	仅有的	经过	学位	我们	带来	我们自己	到	尽情享用	强的	食物	;

我们只有逐步地才能接受味道浓烈的食物；

[wʌn] ['spi:kɪŋ] [pru:f] [ðæt] [sʌtʃ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['daɪət][ɪz][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] ['pælət] ,

one	speaking	proof	that	such	stimulating	diet	is	not	natural	to	the	human	palate	,
一	请讲	证明	那	这样的	刺激性的	饮食	是	不是	自然的	到	这	人类	味蕾	,

一个活生生的例子证明，这种刺激性饮食并不符合人类的天然味觉。

[ɪz][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [fu:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [prɪ'fɜ:r] ['peɪstri]

is	the	indifference	children	have	for	such	food	,	and	they	evidently	prefer	pastry
是	这	漠不关心	孩子们	有	为了	这样的	食物	,	和	他们	显然	更喜欢	糕点

,

,

,

孩子们对这类食物漠不关心，他们显然更喜欢糕点。

[fruːt] , & [siː] . , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪ'preɪvd] .

fruit	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**until**	**the**	**digestive**	**organs**	**become**	**more**	**depraved**	**.**
水果	,	&	c	.	,	直到	这	消化	器官	变得	更多的	堕落的	.

水果等等，直到消化器官变得更加衰弱。

['niːðər] [hæz; həz] [mæn] [ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ]

Neither	**has**	**man**	**the**	**peculiarities**	**of**	**a**	**carnivorous**	**animal**	**;**	**he**	**has**	**no**
两者都不	有	男人	这	特殊性	的	一个	食肉的	动物	;	他	有	不

[hɔːk] - [bɪl] ,

hawk	**-**	**bill**	**,**
鹰	-	账单	,

人类也不具备食肉动物的特殊特征；他没有鹰嘴，

[noʊ] [ʃɑːrp] ['tælən] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

no	**sharp**	**talons**	**to**	**tear**	**his**	**prey**	**,**
不	锋利的	利爪	到	撕	他的	猎物	,

它没有锋利的爪子来撕咬猎物，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [daɪ'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ɪz]

and	**he**	**wants**	**that**	**strength**	**of**	**stomach**	**and**	**power**	**of**	**digestion**	**which**	**is**
和	他	想要	那	力量	的	胃	和	力量	的	消化	哪个	是

['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [sʌtʃ] ['hevi] [fer] ;

requisite	**to**	**assimilate**	**such**	**heavy**	**fare**	**;**
必需品	到	吸收	这样的	重的	票价	;

他需要强健的胃和良好的消化能力，才能消化这种油腻的食物；

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] [nɑːt] [rʌf] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['rævənəs] ['ænɪmlz] ,

his	**tongue**	**is**	**not**	**rough**	**,**	**but**	**,**	**as**	**compared**	**with**	**that**	**of**	**ravenous**	**animals**	**,**
他的	舌头	是	不是	粗糙的	,	但	,	作为	比较的	和	那	的	贪婪的	动物	,

他的舌头并不粗糙，但是，与饥饿的动物的舌头相比，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smuːð] ['tekstʃər] ; ['niːðər] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [rʌf] [laɪk] [ə; eɪ]

of	**a**	**very**	**smooth**	**texture**	**;**	**neither**	**are**	**his**	**teeth**	**pointed**	**and**	**rough**	**like**	**a**
的	一个	非常	光滑的	质地	;	两者都不	是	他的	牙齿	尖	和	粗糙的	喜欢	一个

[sɔː] ,

saw	**,**
锯	,

他的皮肤质地非常光滑；他的牙齿也不像锯子一样尖锐粗糙。

[wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk] .

which	**above**	**all**	**is**	**a**	**distinguishing**	**mark**	**.**
哪个	多于	全部	是	一个	区别	标记	.

这首先是一个显著特征。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [west] ['ɪndiən] ['kɑːləniz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] ,

It	**is**	**well**	**known**	**that**	**in**	**our**	**West**	**Indian**	**colonies**	**,**	**all**	**the**	**negroes**	**still**	**surviving**	**,**
它	是	出色地	已知	那	在	我们的	西方	印度	殖民地	,	全部	这	黑人	仍然	幸存	,

众所周知，在我们西印度群岛的殖民地，所有幸存的黑人，

[huː] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [brɔːt] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['æfrɪkə] , [hæv; həv] [ðer; ðər] [tiːθ] [faɪld] [daʊn]

who	**were**	**originally**	**brought**	**over**	**from**	**Africa**	**,**	**have**	**their**	**teeth**	**filed**	**down**
WHO	是	起初	带来	超过	从	非洲	,	有	他们的	牙齿	已提交	向下

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	**this**	**day**	**,**
到	这	天	,

那些最初从非洲贩卖过来的人，至今牙齿仍然被磨短。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪkˈspresli] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ]
which **was** **at** **first** **expressly** **done** **for** **the** **purpose** **of** **tearing** **and** **eating**
哪个 曾是 在 第一的 明确地 完毕 为了 这 目的 的 撕裂 和 吃
[ˈhjuːmən] [fleʃ] .
human **flesh** **.**
人类 肉 .

最初这样做就是为了撕裂和食用人肉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [əˈdɑːptɪd] [ðɪs] [moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈkʌstəm] ,
It **is** **probable** **that** **the** **first** **man** **who** **adopted** **this** **most** **horrible** **custom** **,**
它 是 可能 那 这 第一的 男人 WHO 已采用 这 最多 可怕 风俗 ,

很可能第一个采纳这种极其可怕习俗的人，

[wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [nəˈsesəti] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ɔːr] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [fuːd] ,
was **driven** **to** **it** **by** **necessity** **and** **the** **want** **or** **scarcity** **of** **other** **food** **,**
曾是 驱动 到 它 经过 必要性 和 这 想 或者 缺乏 的 其他 食物 ,

这是迫于无奈，以及其他食物匮乏或短缺所致。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˈkænəbəlz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
and **we** **know** **certainly** **that** **cannibals** **are** **as** **much** **excited** **by** **the** **spirit** **of**
和 我们 知道 当然 那 食人族 是 作为 很多 兴奋的 经过 这 精神 的
[rɪˈvendʒ] [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fleʃ] ,
revenge **as** **by** **an** **appetite** **for** **flesh** **,**
复仇 作为 经过 一个 食欲 为了 肉 ,

我们确切地知道，食人族的复仇欲望与对血肉的渴望一样强烈。

[ɪn] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkæptʃərd] [ˈenəmi] ; [wiː; wi] , [haʊˈevər] , [hæv; həv][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [pʊr] [pliː]
in **devouring** **their** **captured** **enemies** **;** **we** **,** **however** **,** **have** **not** **even** **this** **poor** **plea**
在 吞噬 他们的 捕获 敌人 ; 我们 , 然而 , 有 不是 甚至 这 贫穷的 恳求
;
;
;

他们吞噬俘虏的敌人；然而，我们连这种可怜的借口都没有；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈgreɪtfl] [ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪɜ-z] ,
we **are** **even** **ungrateful** **in** **attending** **to** **the** **satisfaction** **of** **our** **desires** **,**
我们 是 甚至 忘恩负义 在 参加 到 这 满意 的 我们的 欲望 ,
[fɔːr; fər][wiː; wi] [kɪl] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɔːrs] ,
for **we** **kill** **without** **remorse** **,**
为了 我们 杀 没有 悔恨 ,

我们甚至在满足自身欲望时也毫无感恩之心，因为我们杀人不眨眼。

[æz; əz] [wel] [ðə; ði][ɑːks] [ðæt] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [kloʊðz] [ˌjuː ˈes] ,
as **well** **the** **ox** **that** **labours** **for** **us** **,** **as** **the** **sheep** **that** **clothes** **us** **,**
作为 出色地 这 牛 那 劳动 为了 我们 , 作为 这 羊 那 衣服 我们 ,

就像为我们劳作的牛，就像给我们穿衣服的羊一样。

[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪˈgɑːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsɪz]
and **disregarding** **all** **the** **natural** **wealth** **of** **the** **fields** **,** **and** **the** **delicacies**
和 不予理会 全部 这 自然的 财富 的 这 字段 , 和 这 美味佳肴
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
of **the** **garden** **,**
的 这 花园 ,

完全无视田野里所有的自然馈赠和花园里的美味佳肴，

[wiː; wi] [kəˈprɪʃəsli] [dɪˈstrɔɪ] ['kriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [sent]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
we **capriciously** **destroy** **creatures** **who** **are** **no** **doubt** **sent** **into** **the** **world** **to** **enjoy**
我们 反复无常 破坏 生物 WHO 是 不 怀疑 发送 进入 这 世界 到 享受
[laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːrˈselvz] .
life **as** **well** **as** **ourselves** **.**
生活 作为 出色地 作为 我们自己 .

我们肆意毁灭那些毫无疑问被派到这个世界上来享受生活和我们自身乐趣的生物。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [kən'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [fuːd] ,

But	you	who	contend	that	you	are	born	with	an	inclination	to	such	food	,
但	你	WHO	抗衡	那	你	是	出生	和	一个	倾角	到	这样的	食物	,

但你们这些声称自己天生就喜欢这种食物的人，

[waɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [kɪl] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [iːt] ?

why	object	to	kill	what	you	would	eat	?
为什么	目的	到	杀	什么	你	会	吃	?

为什么要反对猎杀自己会吃的动物?

[duː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ;

do	it	,	however	,	with	your	own	hands	,	and	without	the	aid	of	a	knife	;
做	它	,	然而	,	和	你的	自己的	双手	,	和	没有	这	援助	的	一个	刀	;

但是，要用自己的双手完成，不能借助刀具；

[ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər]['vɪktɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] , [æz; əz]['laɪənz][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

tear	your	victim	to	pieces	with	your	fingers	,	as	lions	do	with	their
撕	你的	受害者	到	件	和	你的	手指	,	作为	狮子	做	和	他们的

[klɔːz] ,

claws	,
爪子	,

像狮子用爪子一样，用手指将你的猎物撕成碎片。

[ænd; ənd]['æftər] ['wɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ɔːr][ə; eɪ] [læm] , [fɔːl][ɑːn][ænd; ənd] [iːt] [ə'laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ;

and	after	worrying	a	hare	or	a	lamb	,	fall	on	and	eat	alive	as	they	do	;
和	后	令人担忧	一个	野兔	或者	一个	羊肉	,	落下	在	和	吃	活	作为	他们	做	;

惊扰了野兔或羔羊之后，它们会扑上去活活吃掉它们；

[drɪŋk] [ʌp][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [blʌd] , [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [fleʃ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [wɔːrm] !

drink	up	the	flowing	blood	,	and	devour	the	flesh	while	it	is	yet	warm	!
喝	向上	这	流动	血	,	和	吞食	这	肉	尽管	它	是	然而	温暖的	!

喝下流淌的鲜血，趁热吞噬鲜肉!

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə]['hɔːrəb(ə)l] ?

Is	not	the	very	idea	horrible	?
是	不是	这	非常	主意	可怕	?

这个想法本身难道不可怕吗?

[wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

we	know	we	could	not	do	it	;	as	it	is	,
我们	知道	我们	可以	不是	做	它	;	作为	它	是	,

我们知道我们做不到；事实上，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'kʊkt] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [rɔː] ['hɔːrər] [ik'saits] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

the	sight	of	uncooked	flesh	with	all	its	raw	horror	excites	loathing	and	disgust	,
这	视线	的	生	肉	和	全部	它是	生的	恐怖	兴奋	厌恶	和	厌恶	,

看到生肉及其原始的恐怖景象，会激起人们的厌恶和反感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['kʌlɪneri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

and	it	is	only	by	culinary	preparation	,
和	它	是	仅有的	经过	烹饪	准备	,

只有通过烹饪才能实现。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['rendərd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn]

it	can	be	softened	and	rendered	somewhat	more	susceptible	of	mastication
它	能	是	软化	和	渲染	有些	更多的	易受影响的	的	咀嚼

[ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] ;

and	digestion	;
和	消化	;

它可以被软化，使其更容易咀嚼和消化；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtli] [træns'fɔːmd] [baɪ] ['roʊstɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , & [siː] . , [ænd; ənd]

it	must	be	completely	transformed	by	roasting	,	boiling	,	&	c	.	,	and
它	必须	是	完全地	转变	经过	烘焙	,	沸腾	,	&	c	.	,	和

['æftərwərdz][soʊ] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][sɔːlts] ,

afterwards	so	disguised	by	salts	,
然后	所以	伪装	经过	盐	,

它必须经过烘烤、煮沸等彻底转化，之后再用盐掩盖其原味。

['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['sɔːsɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [ɪz] [gɔːn] ,

spices	,	and	various	sauces	,	that	the	natural	taste	is	gone	,
香料	,	和	各种各样的	酱汁	,	那	这	自然的	品尝	是	已消失	,

香料和各种酱料，都让食物的天然味道消失了。

[ðə; ði] ['pælət] [ɪz] [di'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'kuːθ] [fer] ,

the	palate	is	deceived	into	the	admission	of	such	uncouth	fare	,
这	味蕾	是	受骗	进入	这	入学	的	这样的	粗野	票价	,

味蕾被欺骗，从而接受了这种粗俗的食物。

[ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'dævərəs] ['mɔːsəlz] .

and	finds	a	flavour	in	the	taste	of	these	cadaverous	morsels	.
和	发现	一个	味道	在	这	品尝	的	这些	尸体的	小块	.

他竟然从这些尸骸的味道中找到了某种滋味。

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

May	we	be	allowed	to	take	for	granted	,
可能	我们	是	允许	到	拿	为了	的确	,

愿我们能将这一切视为理所当然，

[ðæt] [helθ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kʌvərd] ?

that	health	may	be	preserved	through	the	same	means	by	which	it	is	recovered	?
那	健康	可能	是	保存完好	通过	这	相同的	方法	经过	哪个	它	是	恢复	?

健康是否可以通过与恢复健康相同的方式来保持?

[ɪf] [soʊ] , ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ɪz] ['klɪrli] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [steɪt] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

If	so	,	animal	food	is	clearly	an	impediment	to	a	healthy	state	of	body	,
如果	所以	,	动物	食物	是	清楚地	一个	障碍	到	一个	健康	状态	的	身体	,

如果真是如此，那么动物性食物显然不利于身体健康。

[fɔːr; fər] [helθ] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['fleʃləs] ['daɪət] ,

for	health	is	restored	by	a	simple	and	fleshless	diet	,
为了	健康	是	恢复	经过	一个	简单的	和	无肉的	饮食	,

简单的素食可以恢复健康。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmən] .

and	therefore	may	be	preserved	by	the	same	regimen	.
和	所以	可能	是	保存完好	经过	这	相同的	方案	.

因此，可以通过相同的治疗方案进行保存。

[ðæt] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ɪz] ['haɪli] ['stɪmjələnt][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][laɪk][ɔːl] ['ʌðər]

That	animal	food	is	highly	stimulant	there	can	be	no	doubt	;	but	like	all	other
那	动物	食物	是	高度	兴奋剂	那里	能	是	不	怀疑	;	但	喜欢	全部	其他

['stimjulənts] ,

stimulants	,
兴奋剂	,

动物性食物具有很强的刺激性，这一点毋庸置疑；但与其他所有刺激物一样，

[ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['wiːknəs] [ɪ'ventʃuəli] , [fɔːr; fər] [wen] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt]

it	produces	weakness	eventually	,	for	when	excitement	has	been	brought
它	产	弱点	最终	,	为了	什么时候	激动	有	到过	带来

[tuː; tə][ɪts]['ækmi] ,

to	its	acme	,
到	它是	巅峰	,

它最终会导致虚弱，因为当兴奋达到顶峰时，

[dɪ'bɪlətɪ] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesətɪ] [sək'si:d] .
debility **must** **of** **necessity** **succeed** **.**
虚弱 必须 的 必要性 成功 .

虚弱必然会成功。

[ðə; ði][grænd][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['daɪət] , [ɪz][ɪts][ˌdetrɪ'ment(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd]
The **grand** **objection** **to** **an** **animal** **diet** **,** **is** **its** **detrimental** **effect** **upon** **the** **mind**
这 盛大 异议 到 一个 动物 饮食 , 是 它是 有害的 影响 之上 这 头脑
:
:
:

反对以动物性食物为生的最大理由是它对心智的有害影响：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [fleʃ] - ['i:tɪŋ] [meɪks] [ðə; ði]['bɑ:di] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lʌsti] ,
it **is** **well** **known** **that** **flesh** **-** **eating** **makes** **the** **body** **strong** **and** **lusty** **,**
它 是 出色地 已知 那 肉 - 吃 制作 这 身体 强的 和 好色的 ,

众所周知，吃肉能使身体强壮，性欲旺盛。

([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə]['pju:dʒɪlɪsts] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs]
(**and** **it** **is** **for** **that** **reason** **recommended** **to** **pugilists** **who** **are** **in** **a** **course**
(和 它 是 为了 那 原因 受到推崇的 到 拳击手 WHO 是 在 一个 课程
[ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
of **training** **,**
的 训练 ,

（因此建议正在接受训练的拳击手使用，）

) [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'kʌmz] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ni:dz] ['hæpən] ,
) **but** **the** **mind** **becomes** **weak** **and** **inactive** **;** **for** **it** **must** **needs** **happen** **,**
) 但 这 头脑 变成 虚弱的 和 不活跃 ; 为了 它 必须 需求 发生 ,

但人的心智会变得虚弱和迟钝；因为这种情况必然会发生。

[wer] [ə; eɪ] ['mʌdi] [ænd; ənd] [klɔgd] ['bɑ:di][ɪz] ['ʃækəld] [daʊn] [baɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl]
where **a** **muddy** **and** **clogged** **body** **is** **shackled** **down** **by** **heavy** **and** **unnatural**
在哪里 一个 浑 和 堵塞 身体 是 被束缚 向下 经过 重的 和 不自然
['nɜ:rɪʃmənt] ,
nourishment **,**
营养 ,

当一个浑浊不堪、污浊不堪的身体被沉重而不自然的营养所束缚时，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fju:zd]
that **all** **the** **vigour** **and** **brilliancy** **of** **the** **understanding** **must** **be** **confused**
那 全部 这 活力 和 才华横溢 的 这 理解 必须 是 使困惑
[ænd; ənd] [meɪd] [dʌl] ,
and **made** **dull** **,**
和 制成 乏味的 ,

所有的活力和才智都必然会变得混乱和迟钝。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['wɑ:ntɪŋ] ['klɪrnəs] [fɔ:r; fər]['noʊblɝ] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ræmb(ə)l]['æftər]['lɪt(ə)l]
and **that** **,** **wanting** **clearness** **for** **nobler** **things** **,** **it** **must** **ramble** **after** **little**
和 那 , 想要 清晰度 为了 更高贵 事物 , 它 必须 漫谈 后 小的
[ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rðɪ] ['ɑ:bdʒekts] .
and **unworthy** **objects** **.**
和 不配 对象 .

而它为了追求更高尚的事物，却不得不四处奔波，追逐渺小而不值得追求的东西。

[ðə; ði] ['pæʃnz] ['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'saɪtɪd] ,
The **passions** **cannot** **fail** **to** **be** **excited** **,**
这 激情 不能 失败 到 是 兴奋的 ,

激情无法抑制地被激发出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['neɪtʃər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fætnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	thus	the	whole	of	the	irrational	nature	becoming	fattened	as	it	were
和	因此	这	所有的	的	这	非理性	自然	成为	肥胖的	作为	它	是

,

,

,

于是，整个非理性的本性仿佛被滋养得肥沃起来。

[ðə; ði][soʊl][ɪz] [drɔːn] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][ə'bændənz][ɪts]['prɑːpər] [lʌv] [ʌv; əv] [truː] ['biːɪŋ] .

the	soul	is	drawn	downward	and	abandons	its	proper	love	of	true	being	.
这	灵魂	是	绘制	向下	和	放弃	它是	恰当的	爱	的	真的	存在	.

灵魂被拉向深渊，放弃了对真我的热爱。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] :

The	truth	of	this	we	must	all	more	or	less	have	experienced	:
这	真相	的	这	我们	必须	全部	更多的	或者	较少的	有	经验丰富的	:

我们或多或少都体验过这个道理：

[wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər][soʊ] ['laɪvli] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][daind] ,

we	are	never	so	lively	when	we	have	dined	,
我们	是	绝不	所以	热闹	什么时候	我们	有	用餐	,

我们饭后总是显得格外精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːdiəs] [mæn] [noʊz] [wel] [ðæt][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːpər][taɪm][fɔːr; fər]

and	the	studious	man	knows	well	that	the	morning	is	the	more	proper	time	for
和	这	好学的	男人	知道	出色地	那	这	早晨	是	这	更多的	恰当的	时间	为了

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

his	employment	.
他的	就业	.

勤奋好学的人都知道，早晨才是他学习的更合适时间。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] ['lɪbəreɪt] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

Why	then	should	we	not	liberate	ourselves	from	such	inconvenience	,
为什么	然后	应该	我们	不是	解放	我们自己	从	这样的	不便	,

那么，我们为什么不摆脱这种不便呢？

[baɪ] [ə'bændənɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ə; eɪ] ['fleʃi] ['daɪət] ?

by	abandoning	as	far	as	we	can	a	fleshy	diet	?
经过	放弃	作为	远的	作为	我们	能	一个	肉质的	饮食	?

尽可能放弃肉类饮食？

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

and	let	us	remember	,	that	even	on	the	score	of	comfort	,
和	让	我们	记住	,	那	甚至	在	这	分数	的	舒适	,

我们也要记住，即使就舒适度而言，

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['ɪndɪdʒ(ə)ns][ɪz] [mʌtʃ] ['maɪldər][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] [rɪ'pliʃən] .

the	pain	of	indigence	is	much	milder	than	that	which	is	produced	by	repletion	.
这	疼痛	的	贫困	是	很多	较温和	比	那	哪个	是	生产	经过	补充	.

贫困带来的痛苦远比富足带来的痛苦要轻得多。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [friː] [ɑːr'selvz] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd]['sɑːmnələnt]

We	should	thus	free	ourselves	at	once	from	a	heavy	and	somnolent
我们	应该	因此	自由的	我们自己	在	一次	从	一个	重的	和	嗜睡

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɑːdi] ,

condition	of	body	,
状况	的	身体	,

因此，我们应该立即摆脱沉重而昏昏欲睡的身体状态。

[frʌm; frəm] ['meni] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [dɪ'ziːzɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

from	many	and	vehement	diseases	,	from	the	want	of	medical	assistance	,
从	许多	和	慷慨	疾病	,	从	这	想	的	医疗的	协助	,

由于缺乏医疗救助，罹患多种剧烈疾病，

[frʌm; frəm] " [ðə; ði]['kræsitju:d][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:r'pɔ:riəl][bɑ:nd] , " [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

from	"	the	crassitude	of	the	corporeal	bond	,	"	and	above	all	,
从	"	这	粗鲁	的	这	肉体	纽带	,	"	和	多于	全部	,

从"肉体关系的粗鄙"出发，尤其是，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] [wɪtʃ] [in'saits] [tu:; tə] [beɪs] ['ækʃnz] ,

from	that	savage	and	unnatural	strength	which	incites	to	base	actions	,
从	那	野蛮的	和	不自然	力量	哪个	煽动	到	根据	行动	,

源于那种煽动卑劣行为的野蛮和非自然的力量，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [æn; ən] ['iliəd] [ʌv; əv]['i:vəlz] !

so	as	to	escape	an	Iliad	of	evils	!
所以	作为	到	逃脱	一个	《伊利亚特》	的	罪恶	!

以便逃离《伊利亚特》般的苦难!

[ef] .

F	.
F	.

F.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[maɪ] ['fɑ:ðərlænd] .

MY	FATHERLAND	.
我的	祖国	.

我的祖国。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ʌv; əv] ['kɔrnɚ] .

FROM	THE	GERMAN	OF	KORNER	.
从	这	德语	的	角落	.

来自科纳的德国人。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['fɑ:ðərlænd] ?

Where	is	the	minstrel's	Fatherland	?
在哪里	是	这	吟游诗人的	祖国	?

吟游诗人的祖国在哪里?

- [tɪz] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['wɔrməst] [gləuz] ,

'	Tis	where	the	spirit	warmest	glows	,
-	的	在哪里	这	精神	最温暖	发光	,

那是心灵最温暖闪耀的地方，

[wer] ['lɔrəlz] [blu:m] [fɔ:r; fər]['nəublist] [braʊz] ,

Where	laurels	bloom	for	noblest	brows	,
在哪里	月桂树	盛开	为了	最高贵	眉毛	,

在最高贵的额头上，桂冠盛开。

[wer] ['wɔ:rlaɪk] ['hɑ:rts] [ðə; ði] ['tru:ɪst] [vaʊz]

Where	warlike	hearts	the	truest	vows
在哪里	好战	心	这	最真实的	誓言

好战的心灵，最真挚的誓言

[swer] , [lɪt] [baɪ] ['frɛndʃɪps] ['hoʊli][brænd] ;

Swear	,	lit	by	friendship's	holy	brand	;
发誓	,	点燃	经过	友谊的	圣	品牌	;

发誓，以友谊的神圣烙印为证;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][maɪ] ['fɑ:ðərlænd] .

There	was	once	my	Fatherland	.
那里	曾是	一次	我的	祖国	.

曾经，那里有我的祖国。

[wʌt] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['fɑ:ðərlænd] ?
What calls the minstrel , Fatherland ?
什么 呼叫 这 吟游诗人 , 祖国 ?

是什么在呼唤吟游诗人，祖国?

[ðæt] [lænd] , [wɪtʃ] [wi:ps] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [joʊk]
That land , which weeps beneath the yoke
那 土地 , 哪个 哭泣 下面 这 轭

那片土地，在枷锁下哭泣。

[ɪts] [slɔtɚd] [sʌnz] , [ænd; ənd] - [stroʊk] :
Its slaughter'd sons , and foeman's stroke :
它是 屠杀 儿子们 , 和 - 中风 :

它被屠戮的儿子们，以及敌人的打击：

[lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:rn] , [ˌʌn'bendɪŋ] [oʊk] .
Land of the stern , unbending oak .
土地 的 这 船尾 , 不屈 橡木 .

坚韧不屈的橡树之地。

[lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] , [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [lænd] ,
Land of the free , the German land ,
土地 的 这 自由的 , 这 德语 土地 ,

自由之地，德意志之地

[ðæt] [wʌns] [aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] ['fɑ:ðərlænd] .
That once I call'd my Fatherland .
那 一次 我 被称为 我的 祖国 .

那曾是我称之为祖国的地方。

[waɪ] [wi:ps] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['fɑ:ðərlænd] ?
Why weeps the minstrel's Fatherland ?
为什么 哭泣 这 吟游诗人的 祖国 ?

吟游诗人的祖国为何哭泣?

[ˌaɪ 'ti:] [wi:ps] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['taɪrənts] [dred] ,
It weeps before a tyrant's dread ,
它 哭泣 前 一个 暴君的 恐惧 ,

它在暴君的威严面前哭泣，

[ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [fled] ;
The valour of its monarch's fled ;
这 勇气 的 它是 君主的 逃亡 ;

君主的英勇已然消逝；

[æt; ət] - [vɔɪs] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ded] ,
At Deutchland's voice a people dead ,
在 - 嗓音 一个 人们 死的 ,

德国的声音让人民死去，

[dɪ'spaɪzd] , [ʌn'hi:dɪd] [ɪts] [kə'mænd] .
Despised , unheeded its command .
被鄙视的 , 无人理会 它是 命令 .

鄙视它，不听从它的命令。

[ðɪs] , [ðɪs] [wi:ps] , [maɪ] ['fɑ:ðərlænd] .
This , this weeps , my Fatherland .
这 , 这 哭泣 , 我的 祖国 .

我的祖国，它在哭泣。

[hu:m] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['fɑ:ðərlænd] ?
Whom calls the minstrel's Fatherland ?
谁 呼叫 这 吟游诗人的 祖国 ?

谁称吟游诗人为祖国?

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [ɑːn] [ˈspɪrɪts] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] ,
It calls on spirits pale with wonder ,
它 呼叫 在 烈酒 苍白 和 想知道 ,

它召唤出面色苍白、充满惊奇的灵魂，

[ɪn] - [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,
In desperation's words of thunder ,
在 - 字 的 雷 ,

绝望中如雷霆般呐喊，

[tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ɪts] [tʃeɪn] [əˈsʌndər] .
To rise and burst its chain asunder .
到 上升 和 爆裂 它是 链 分离 .

奋起反抗，挣脱枷锁。

[ɑːn] - [ˈvendʒf(ə)l] [hænd] ,
On retribution's vengeful hand ,
在 - 复仇的 手 ,

在复仇的怒火中，

[ɑːn] [ðɪs] [kɔːlz] [maɪ] [ˈfɑːðərlænd] .
On this calls my Fatherland .
在 这 呼叫 我的 祖国 .

这呼唤着我的祖国。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəlz] [ˈfɑːðərlænd] ?
What would the minstrel's Fatherland ?
什么 会 这 吟游诗人的 祖国 ?

吟游诗人的祖国会是什么样的?

[tuː; tə] [blɑːt] [aʊt] - [faʊl] [dɪsˈgreɪs] ,
To blot out slav'ry's foul disgrace ,
到 印迹 出去 - 犯规 耻辱 ,

为了抹去奴隶制的耻辱，

[ðə; ði] [ˈblʌdhaʊnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈrɛlmz] [tuː; tə] [tʃeɪs] ,
The bloodhound from its realms to chase ,
这 寻血猎犬 从 它是 领域 到 追赶 ,

猎犬从它的领地出发去追逐，

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [ˈfriːbɔːrn] [reɪs] :
And free to bear a freeborn race :
和 自由的 到 熊 一个 自由出生的 种族 :

并可以自由繁衍出自由的后代:

[ɔːr] [bɪd] [ðem; ðəm] [friː] [bɪˈniːθ] [ɪts] [sænd] ,
Or bid them free beneath its sand ,
或者 出价 他们 自由的 下面 它是 沙 ,

或者将它们释放到沙土之下，

[ðɪs] , [ðɪs] [wʊd] [maɪ] [ˈfɑːðərlænd] .
This , this would my Fatherland .
这 , 这 会 我的 祖国 .

这，这将会是我的祖国。

[ænd; ənd] [hoʊps] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəlz] [ˈfɑːðərlænd] ?
And hopes the minstrel's Fatherland ?
和 希望 这 吟游诗人的 祖国 ?

那吟游诗人的祖国又在寄予怎样的希望呢?

[jes] , [ðæt] [fɔːr; fər] [gɑːd] [ænd; ənd] - [seɪk] ,
Yes , that for God and Deutchland's sake ,
是的 , 那 为了 上帝 和 - 清酒 ,

是的，看在上帝和德国的份上!

[ɪts] [oʊn] [truː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ə'weɪk] ,
Its **own** **true** **people** **will** **awake** **,**
它是 自己的 真的 人们 将要 醒 ,

它真正的子民终将觉醒，

[ænd; ənd] - ['hev(ə)n] , ['vendʒəns] [teɪk] ;
And **outrag'd** **heaven** **,** **vengeance** **take** **;**
和 - 天堂 , 复仇 拿 ;

而愤怒的上天，将施以复仇；

[ðæt] [hiː; hi] , [θriː] [huːz] ['praʊəs] [hæz; həz] [bɪn] - ,
That **he** **,** **3** **whose** **prowess** **has** **been** **scann'd** **,**
那 他 , 3 谁 能力 有 到过 - ,

他，3，其能力已被检验，

[wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['fɑːðərlænd] .
Will **save** **the** **minstrel's** **Fatherland** **.**
将要 节省 这 吟游诗人的 祖国 .

将拯救吟游诗人的祖国。

[eɪtʃ] .
H **.**
H .

H.

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
THE **NATURALIST** **.**
这 博物学家 .

博物学家。

['erərz] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
ERRORS **IN** **NATURAL** **HISTORY** **.**
错误 在 自然的 历史 .

自然史中的错误。

([frʌm; frəm] [tʃɪt] - [tʃæt] , [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] - [ænd; ənd]
(**From** **Chit** **-** **chat** **,** **in** **the** **Magazine** **of** **Natural** **History** **,** **by** **Dovaston** **and**
(从 纸条 - 聊天 , 在 这 杂志 的 自然的 历史 , 经过 - 和
[vɑːn] - .)
Von **Osdat** **.** **)**
冯 - .)

（摘自 Dovaston 和 Von Osdat 合著的《自然史杂志》上的《闲聊》一文。）

['dɑːv] .
Dov **.**
多夫 .

多夫。

[reɪ] [telz] [ə; eɪ] ['hjʊmərəs] ['stɔːri] , [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] ['peɪʃntli] [ɪk'splɔːrɪŋ] [kə'mɪʃənəz] ,
Ray **tells** **a** **humourous** **story** **,** **that** **,** **after** **the** **patiently** **exploring** **commissioners** **,**
射线 讲述 一个 幽默的 故事 , 那 , 后 这 耐心 探索 专员 ,

雷讲了一个幽默的故事，故事是这样的：在耐心调查的委员们之后，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ig,zæmi'neiʃənz] ,
at **the** **end** **of** **their** **long** **examinations** **,**
在 这 结尾 的 他们的 长的 考试 ,

在漫长的考试结束后，

[dɪ'lɪbərətli] [kən'fest] [ðer; ðər] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʊdwɪn] [sændz] ,
deliberately **confessed** **their** **utter** **ignorance** **to** **account** **for** **the** **Goodwin** **Sands** **,**
故意地 坦白 他们的 说出 无知 到 帐户 为了 这 古德温 桑兹 ,

为了解释古德温沙洲事件，他们故意承认自己对此一无所知。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['greɪvli] [ə'sɜːrtɪd] ['tɛntərdən] ['stiːpl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] .

an	**old**	**man**	**gravely**	**asserted**	**Tenterden**	**steeple**	**to**	**be**	**the**	**cause**	**.**
一个	老的	男人	严重地	断言	滕特登	尖顶	到	是	这	原因	.

一位老人严肃地断言，坦特登教堂的尖顶是罪魁祸首。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .

Von	**Os**	**.**
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

['tɛntərdən] ['stiːpl] !

Tenterden	**steeple**	**!**
滕特登	尖顶	!

坦特登尖塔！

['dɑːv] .

Dov	**.**
多夫	.

多夫。

[eɪ] ; ['tɛntərdən] ['stiːpl] : [fɔːr; fər] [ðæt] [ðoʊz] [sændz][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Ay	**;**	**Tenterden**	**steeple**	**:**	**for**	**that**	**those**	**sands**	**first**	**appeared**	**the**	**year**	**it**	**was**
哎	;	滕特登	尖顶	:	为了	那	那些	沙子	第一的	出现	这	年	它	曾是

[i'rektid] .

erected	**.**
竖立	.

哎；坦特登尖塔：因为那些沙子最早出现在它建成的那一年。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .

Von	**Os**	**.**
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['eni] ['aʊər] ,

And	**the**	**slightest**	**interview**	**with**	**the**	**mass**	**of**	**mankind**	**,**	**any**	**hour**	**,**
和	这	丝毫	面试	和	这	大量的	的	人类	,	任何	小时	,

哪怕是最简短的与大众的交流，无论何时，

[wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['tɛntərdən] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ɪk'stɪŋkt] .

will	**prove**	**the**	**race**	**of**	**Tenterden**	**philosophers**	**to**	**be**	**far**	**from**	**extinct**	**.**
将要	证明	这	种族	的	滕特登	哲学家	到	是	远的	从	灭绝	.

这将证明坦特登哲学家一族远未灭绝。

['dɑːv] .

Dov	**.**
多夫	.

多夫。

[pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][fækts] ['relətɪv] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

Particularly	**with**	**regard**	**to**	**facts**	**relative**	**to**	**natural**	**history**	**:**	**and**	**this**	**is**
特别	和	看待	到	事实	相对的	到	自然的	历史	:	和	这	是

[ðə; ði] [mɔːr] [lə'mentəb(ə)l] ,

the	**more**	**lamentable**	**,**
这	更多的	令人惋惜的	,

尤其是在与自然史相关的事实方面：而这更令人遗憾，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ɪts] [ʌn'lɪmɪtɪd] [əˌdæptə'bɪləti][tuː; tə]

and	**perhaps**	**the**	**more**	**surprising**	**,**	**when**	**we**	**consider**	**its**	**unlimited**	**adaptability**	**to**
和	也许	这	更多的	奇怪	,	什么时候	我们	考虑	它是	无限	适应性	到

[ɔːl] [kə'pæsitiz] ,

all	**capacities**	**,**
全部	容量	,

更令人惊讶的是，考虑到它对所有能力的无限适应性，

['eɪdʒɪz] , ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ænd; ənd][ræŋks] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

ages	,	sexes	,	and	ranks	;	and	,	moreover	,
年龄	,	性别	,	和	排名	;	和	,	而且	,

年龄、性别和军衔；而且，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .

the	absolute	necessity	of	many	parts	of	it	to	their	intellectual	existence	.
这	绝对	必要性	的	许多	部分	的	它	到	他们的	知识分子	存在	.

其中许多部分对他们的智力存在而言是绝对必要的。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .

Von	Os	.
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ]['sleɪtər] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [biːz] .

There	is	in	our	village	,	a	slater	,	very	fond	of	keeping	bees	.
那里	是	在	我们的	村庄	,	一个	斯莱特	,	非常	喜爱	的	保持	蜜蜂	.

我们村里有一位瓦匠，非常喜欢养蜂。

[ðiːz] ['juːsf(ə)l]['ɪnsekts] , [hiː; hi] [sez] , [æt; ət] ['briːdɪŋ] - [taɪm] [swet] [prə'dɪdʒəsli] ;

These	useful	insects	,	he	says	,	at	breeding	-	time	sweat	prodigiously	;
这些	有用	昆虫	,	他	说道	,	在	选育	-	时间	汗	惊人地	;

他说，这些有益的昆虫在繁殖期会大量出汗；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [leiz] [fɔːr] [egz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sel] : [suːn] ['æftər] [wɪtʃ] ,

and	each	lays	four	eggs	at	the	bottom	of	each	cell	:	soon	after	which	,
和	每个	躺下	四	鸡蛋	在	这	底部	的	每个	细胞	:	很快	后	哪个	,

每只雌性在每个巢室底部产下四个卵；此后不久，

[hiː; hi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kɔmz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv] ['mægəts] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

he	has	observed	the	combs	to	become	full	of	maggots	,	which	must	be
他	有	观察到	这	梳子	到	变得	满的	的	蛆	,	哪个	必须	是

['kerfəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [smoʊk] !

carefully	destroyed	by	smoke	!
小心	损毁	经过	抽烟	!

他发现梳子里长满了蛆，必须用烟熏仔细地消灭它们！

[wen] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['fæməli][ɪz] ['berid] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrps] ['paːsiz] [aʊt][ʌv; əv]

When	any	one	of	his	numerous	family	is	buried	,	as	the	corpse	passes	out	of
什么时候	任何	一	的	他的	很多的	家庭	是	埋葬	,	作为	这	尸体	通过	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

当他众多的家人中有人下葬时，当尸体被抬出房子时，

[hiː; hi] ['kerfəli] ['luːsənz] ['evri] [haɪv] , [ænd; ənd][lɪfts][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði] [biːz]

he	carefully	loosens	every	hive	,	and	lifts	it	up	;	otherwise	,	he	says	,	the	bees
他	小心	松动	每一个	蜂巢	,	和	电梯	它	向上	;	否则	,	他	说道	,	这	蜜蜂

[wʊd] [ɔːl][daɪ] !

would	all	die	!
会	全部	死	!

他小心翼翼地松开每一个蜂巢，然后把它抬起来；否则，他说，蜜蜂都会死掉！

['dɑːv] .

Dov	.
多夫	.

多夫。

[ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ə'baʊt] [biːz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] .

The	superstitions	about	bees	are	numberless	.
这	迷信	关于	蜜蜂	是	无数	.

关于蜜蜂的迷信说法不胜枚举。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .
Von Os .
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [bɪ'liːvz] [hɪm'self][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] " [greɪs] [ə'baʊndɪŋ] ; " [ænd; ənd]
And yet this poor fellow believes himself inspired with " grace abounding ; " and
和 然而 这 贫穷的 同伴 相信 他自己 灵感 和 " 优雅 丰富 ; " 和
['redɪli] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] " [spaʊnd] ,
readily undertakes to " spound ,
容易 承担 到 " 磅 ,

然而，这个可怜的人却自认为蒙受了“丰盛的恩典”；并欣然承担起“猛击、

" [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [vɜːrs] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] ['ɪnsəleɪtɪd] [frʌm; frəm]
" as he calls it , any verse read to him , however remotely insulated from
" 作为 他 呼叫 它 , 任何 诗 读 到 他 , 然而 远程 绝缘的 从
[ðə; ði]['kɑːntekst] .
the context .
这 语境 .

正如他所说，“任何读给他听的诗句，无论与上下文多么遥远，他都会接受。”

['dɑːv] .
Dov .
多夫 .

多夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]
But what would you think of a gentleman I have the pleasure of visiting
但 什么 会 你 思考 的 一个 绅士 我 有 这 乐趣 的 访问
[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ræŋks] ,
in the higher ranks ,
在 这 更高 排名 ,

但是，如果我有幸拜访一位身居高位的绅士，您会作何感想呢？

[ænd; ənd] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [tɔːks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
and whose conversation is really a happiness to me , who talks of little
和 谁 对话 是 真的 一个 幸福 到 我 , WHO 会谈 的 小的
[jʌŋ]
young
年轻的

和他聊天真让我开心，他谈论着小孩子。

[biːz] ? — [ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [groʊ] !
bees ? — and really believes that they grow !
蜜蜂 ? — 和 真的 相信 那 他们 生长 !

蜜蜂？——而且真的相信它们会生长！

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [kəm'pæʃənətli] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɪnsekts] ['nevər] [gruː] [wen]
He smiled at me compassionately when I told him that insects never grew when
他 微笑 在 我 充满同情心 什么时候 我 讲述 他 那 昆虫 绝不 生长 什么时候
[ɪn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [steɪt] ;
in the perfect state ;
在 这 完美的 状态 ;

当我告诉他昆虫在完美状态下永远不会生长时，他同情地对我笑了笑；

[bʌt; bət] , [laɪk][mɪ'nɜːrvə][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][dʒoʊv] , ['ɪʃuː] [fʊl] - [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpəst]
but , like Minerva from the brain of Jove , issue full - armed with sharpest
但 , 喜欢 米涅瓦 从 这 脑 的 朱庇特 , 问题 满的 - 武装 和 最锋利
['wɛpənz] ,
weapons ,
武器 ,

但是，就像从宙斯的脑海中诞生的密涅瓦一样，全副武装，手持最锋利的武器，

[ænd; ənd] ['kɔ:slit] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt] [gri:n] , ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd][goʊld] , [ɪn] ['pænəpli] [kəm'pli:t] :

and	corslets	of	burnished	green	,	purple	,	and	gold	,	in	panoply	complete	:
和	紧身胸衣	的	抛光	绿色的	,	紫色的	,	和	金子	,	在	全套装备	完全的	:

还有闪亮的绿色、紫色和金色的紧身胸衣，组成一套完整的盔甲：

[jet] [ɪz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [wɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['nɑ:lɪdʒ] .

yet	is	this	gentleman	a	man	of	genius	,	wit	,	and	very	extensive	knowledge	.
然而	是	这	绅士	一个	男人	的	天才	,	有	,	和	非常	广泛的	知识	.

然而，这位先生却是一位才华横溢、机智幽默、知识渊博的人。

[vɑ:n][ˌoʊ 'es] .

Von	Os	.
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

[nɑ:t][ɪn] [bi:z] .

Not	in	bees	.
不是	在	蜜蜂	.

蜜蜂身上没有这种现象。

['dɑ:v] .

Dov	.
多夫	.

多夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bi:z] ; [ænd; ənd] [ðæt]

He	was	not	aware	of	the	numerous	species	of	British	bees	;	and	that
他	曾是	不是	意识到的	的	这	很多的	物种	的	英国	蜜蜂	;	和	那

['sevrəl] ,

several	,
一些	,

他并不知道英国有如此多的蜜蜂种类；而且其中一些，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'trepɪd] [sɔ:rt] , [wɪl] ['entər] [ðə; ði] [haɪvz] ,

of	a	small	intrepid	sort	,	will	enter	the	hives	,
的	一个	小的	强悍	种类	,	将要	进入	这	麻疹	,

一些胆大妄为的小家伙会进入蜂巢，

[ænd; ənd] [preɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r] [ɪn'dʌstriəs] ['kɑ:ndʒənərz] .

and	prey	on	the	treasures	of	their	more	industrious	congeners	.
和	猎物	在	这	宝藏	的	他们的	更多的	勤劳	同系物	.

并掠夺那些更勤劳的同类的财宝。

[vɑ:n][ˌoʊ 'es] .

Von	Os	.
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

['ri:zənɪŋ] [frʌm; frəm][ə'nælədʒi] [dʌz] [nɑ:t][du:][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Reasoning	from	analogy	does	not	do	in	natural	history	.
推理	从	类比	做	不是	做	在	自然的	历史	.

在自然史研究中，类比推理是行不通的。

['dɑ:v] .

Dov	.
多夫	.

多夫。

[noʊ] ; [fɔ:r; fər] [hu:] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

No	;	for	who	,	without	observation	,	or	the	information	of	others	,
不	;	为了	WHO	,	没有	观察	,	或者	这	信息	的	其他的	,

不；因为谁能在没有观察或他人信息的情况下，

['evər][baɪ][ˌænə'lɑ:dʒɪkəl] ['ri:zənɪŋ] [kʊd; kəd]['rekənsaɪl][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][saɪz]
ever **by** **analogical** **reasoning** **could** **reconcile** **the** **enormous** **difference** **of** **size**
曾经 经过 类比 推理 可以 调和 这 巨大的 不同之处 的 尺寸
[ænd; ənd] ['kʌlər] ,
and **colour** **,**
和 颜色 ,

即使是通过类比推理，也无法调和大小和颜色上的巨大差异。

[ɪn][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [bi:z] ?
in **the** **sexes** **of** **some** **of** **the** **humble** **bees** **?**
在 这 性别 的 一些 的 这 谦逊的 蜜蜂 ?

在某些不起眼的蜜蜂的性别中?

— [ɔ:r]['evər] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['spi:ʃi:z] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['fi:meɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['saɪzɪz] ?
— **or** **ever** **discover** **that** **in** **some** **species** **there** **are** **even** **females** **of** **two** **sizes** **?**
— 或者 曾经 发现 那 在 一些 物种 那里 是 甚至 女性 的 二 尺寸 ?

——或者有没有发现某些物种中甚至存在两种体型不同的雌性?

[vɑ:n][ˌoʊ 'es] .
Von **Os** **.**
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

[bʌt; bət] [ði:z] ['nevər] [groʊ] .
But **these** **never** **grow** **.**
但 这些 绝不 生长 .

但它们永远不会长大。

['dɑ:v] .
Dov **.**
多夫 .

多夫。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[bi:z] , [haʊ'evər] , [hætʃt] [ɪn] ['veri] [oʊld] ['sɛlz] , [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['smɔ:lər] :
Bees **,** **however** **,** **hatched** **in** **very** **old** **cells** **,** **will** **be** **somewhat** **smaller** **:**
蜜蜂 , 然而 , 孵化 在 非常 老的 细胞 , 将要 是 有些 较小的 :

然而，在非常古老的蜂房中孵化的蜜蜂，体型会稍小一些:

[æz; əz] [i:tʃ] ['mægət] [li:vz] [ə; eɪ][skɪn][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst][sɪlk]
as **each** **maggot** **leaves** **a** **skin** **behind** **which** **,** **though** **thinner** **than** **the** **finest** **silk**
作为 每个 蛆 树叶 一个 皮肤 在后面 哪个 , 尽管 更薄 比 这 最好的 丝绸
,
,
,

每条蛆虫都会蜕皮，虽然比最上等的丝绸还要薄，

['leɪər] ['æftər] ['leɪər] , ['kɑ:ntrækts][ðə; ði] ['sɛlz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kɑ:mprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz]
layer **after** **layer** **,** **contracts** **the** **cells** **,** **and** **somewhat** **compresses**
层 后 层 , 合同 这 细胞 , 和 有些 压缩
[ðə; ði]['fju:tʃər] [bi:] .
the **future** **bee** **.**
这 未来 蜜蜂 .

一层又一层，细胞收缩，并在一定程度上压缩未来的蜜蜂。

[vɑ:n][ˌoʊ 'es] .
Von **Os** **.**
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

[noʊ] ['ɪgnərəns] [ɪz][soʊ] [kən'temptəbl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['aʊərli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

No	**ignorance**	**is**	**so**	**contemptible**	**as**	**that**	**of**	**what**	**is**	**hourly**	**before**	**our**	**eyes**	**.**
不	无知	是	所以	可鄙	作为	那	的	什么	是	每小时	前	我们的	眼睛	.

没有什么比对我们眼前每时每刻都在发生的事情视而不见更可鄙的了。

[aɪ][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [in'kwaiəd] [ɪf] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

I	**do**	**not**	**so**	**much**	**wonder**	**at**	**the**	**fellow**	**who**	**inquired**	**if**	**America**	**was**	**a**	**very**
我	做	不是	所以	很多	想知道	在	这	同伴	WHO	询问	如果	美国	曾是	一个	非常

[lɑːrdʒ] [taʊn] ,

large	**town**	**,**
大的	镇	,

对于那个询问美国是否是一个非常大的城市的人，我并不太感到惊讶。

[æz; əz][æt; ət][hɪm; ɪm] [huː] ,

as	**at**	**him**	**who**	**,**
作为	在	他	WHO	,

就像他一样，

['faɪndɪŋ][ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'keɪdə] - [el] . [ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

finding	**the**	**froth**	**of**	**the**	**Cicada**	**spumaria**	**L**	**.**	**on**	**almost**	**every**	**blade**	**in**	**his**	**garden**	**,**
寻找	这	泡沫	的	这	蝉	-	L	.	在	几乎	每一个	刀刃	在	他的	花园	,

他在花园里几乎每一片叶子上都发现了泡沫蝉（Cicada spumaria L.）的泡沫。

['wʌndɚd] [wer] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkuː] [ðæt] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

wondered	**where**	**were**	**all**	**the**	**cuckoos**	**that**	**produced**	**it**	**.**
想知道	在哪里	是	全部	这	杜鹃鸟	那	生产	它	.

我想知道那些产下这种鸟蛋的杜鹃鸟都到哪里去了。

['dɑːv] .

Dov	**.**
多夫	.

多夫。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kʊkuː] - [spɪt] , [frʌm; frəm][ɪts]['plentɪf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

They	**call**	**it**	**cuckoo**	**-**	**spit**	**,**	**from**	**its**	**plentiful**	**appearance**	**about**	**the**	**arrival**	**of**
他们	称呼	它	布谷鸟	-	吐	,	从	它是	丰富	外貌	关于	这	到达	的

[ðæt] [bɜːrd] .

that	**bird**	**.**
那	鸟	.

人们称之为杜鹃唾液，因为每当杜鹃鸟到来时，这种唾液就会大量出现。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .

Von	**Os**	**.**
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

[ðæt] [ɪz] ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm][ə'nælədʒi] .

That	**is**	**reasoning**	**from**	**analogy**	**.**
那	是	推理	从	类比	.

这是类比推理。

['dɑːv] .

Dov	**.**
多夫	.

多夫。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siː] [nɑːt] [waɪ] [ðə; ði][bɜːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['spɪtɪŋ] ;

And	**yet**	**I**	**see**	**not**	**why**	**the**	**bird**	**should**	**be**	**given**	**to**	**spitting**	**;**
和	然而	我	看	不是	为什么	这	鸟	应该	是	给定	到	吐痰	;

但我实在不明白鸟儿为什么喜欢吐唾沫；

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .
unless , indeed , he came from America .
除非 , 的确 , 他 来了 从 美国 .

除非他确实来自美国。

[vɑ:n] [ˌoʊ 'es] .
Von Os .
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

[ðə; ði] ['vʌlgər] , [tu:] , [nɑ:t] ['oʊnli] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wʌndɚz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,
The vulgar , too , not only delight in wonders inexplicable ,
这 庸俗 , 也 , 不是 仅有的 喜 在 奇迹 无法解释的 ,

庸俗之人不仅对无法解释的奇观感到愉悦，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ræbɪd] [prə'pensəti] [tu:; tə] [praɪ] ['ɪntu:] [fju'tʊrəti] .
but have a rabid propensity to pry into futurity .
但 有 一个 狂犬病 倾向 到 撬 进入 未来 .

但他们却有着一种近乎疯狂的窥探未来的倾向。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

['dɑ:v] .
Dov .
多夫 .

多夫。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [prə'pensəti] [ɪz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vʌlgər] .
I believe that propensity is far from being confined to the vulgar .
我 相信 那 倾向 是 远的 从 存在 受限 到 这 庸俗 .

我认为这种倾向远非庸俗之辈所能及。

[vɑ:n] [ˌoʊ 'es] .
Von Os .
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

[tru:] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [weɪ] :
True ; but not in so ridiculous a way :
真的 ; 但 不是 在 所以 荒谬的 一个 方式 :

没错；但没那么荒谬：

[æz; əz] [ðeɪ] ['prɑ:fəsaɪ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [praɪs] [ʌv; əv] [wi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [len'tɪkjələr]
as they prophesy the future price of wheat from the number of lenticular
作为 他们 预言 这 未来 价格 的 小麦 从 这 数字 的 透镜状的
[nɑ:bz] ([kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['spɔ:rˌju:l]) [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌŋgəs]
knobs (containing the sporules) in the bottom of a cup of the fungus
旋钮 (包含 这 孢子) 在 这 底部 的 一个 杯子 的 这 菌
[ˌnɪdjʊ'leɪrɪə] .
Nidularia .
尼杜拉里亚 .

他们根据菌类（Nidularia）杯底的豆荚状突起（含有孢子）的数量来预测小麦的未来价格。

['dɑ:v] .
Dov .
多夫 .

多夫。

[ðə; ði] ['weðər] [meɪ] [biː; bi][fɔːr'toʊld][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['sɜːrt(ə)nti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

The	weather	may	be	foretold	with	considerable	certainty	,	for	a	short	time	,
这	天气	可能	是	预言	和	大量	肯定	,	为了	一个	短的	时间	,

[frʌm; frəm] ['meni] ['haɪgrə'metrɪk][plænts] ,

from	many	hygrometric	plants	,
从	许多	湿度计	植物	,

在短时间内，可以通过许多湿度测量植物相当准确地预测天气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['ænɪmlz] .

and	the	atmospheric	influence	on	animals	.
和	这	大气	影响	在	动物	.

以及大气对动物的影响。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .

Von	Os	.
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][klaʊ'dɑːlədʒi] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv]['praɪmeri] [klaʊdz] ['ɪntuː]['kɑːmpaʊnd] ;

And	from	Cloudology	,	by	the	changing	of	primary	clouds	into	compound	;
和	从	云学	,	经过	这	变化	的	基本的	云	进入	化合物	;

[ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['nimbai] ,

and	these	resolving	themselves	into	nimbi	,
和	这些	解决	他们自己	进入	尼姆比	,

从云学的角度来看，初级云转化为复合云；而这些复合云又分解成光晕。

[fɔːr; fər][reɪn] ; [ɔːr] ['gæðərɪŋ] ['ɪntuː]['kjuːmjəˌlɑɪ] , [fɔːr; fər] [fer] ['weðər] .

for	rain	;	or	gathering	into	cumuli	,	for	fair	weather	.
为了	雨	;	或者	采集	进入	积云	,	为了	公平的	天气	.

预示着下雨；或者聚集形成积云，预示着晴朗的天气。

[ðɪs] [ɪz][laɪk][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['saɪəns] .

This	is	like	to	become	a	very	useful	and	pleasing	science	.
这	是	喜欢	到	变得	一个	非常	有用	和	令人愉悦	科学	.

这很有可能发展成为一门非常有用且令人愉悦的科学。

['dɑːv] .

Dov	.
多夫	.

多夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [fɔːr'wɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

It	is	wonders	of	this	kind	,	and	forewarnings	of	this	nature	,
它	是	奇迹	的	这	种类	,	和	预警	的	这	自然	,

正是这类奇迹，以及这类预警，

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'templətɪv] [maɪnd] : [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

that	natural	history	offers	to	the	contemplative	mind	:	in	the	place	of
那	自然的	历史	优惠	到	这	沉思的	头脑	:	在	这	地方	的

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fɑːliz] ,

superstitious	follies	,
迷信的	愚行	,

自然史为沉思的心灵提供了：以取代迷信的愚昧，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [prɪ'dɪkʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːteliŋ] [ʌv; əv] [lʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	unavailing	predictions	,	such	as	the	foretelling	of	luck	from	the
和	徒劳无功	预测	,	这样的	作为	这	预言	的	运气	从	这

['nʌmbər] [ɔːr] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv]['mægˌpaɪs] ;

number	or	chattering	of	magpies	;
数字	或者	喋喋不休	的	喜鹊	;

以及一些不靠谱的预测，例如根据喜鹊的数量或叫声来预测运气；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndər] [haʊ] [red] ['kloʊvər]['tʃeɪndʒɪz][ɪt'self]['ɪntuː] [græs] ,

and	the	wonder	how	red	clover	changes	itself	into	grass	,
和	这	想知道	如何	红色的	三叶草	变化	本身	进入	草	,

以及红三叶草如何变成草的奇妙过程。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]['fɑːrmər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'liːvz] .

as	many	a	farmer	at	this	moment	believes	.
作为	许多	一个	农民	在	这	片刻	相信	.

就像此刻许多农民所认为的那样。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .

Von	Os	.
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

[li'ni(ː)əs] [hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ; [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðʌs] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ;

Linnaeus	himself	was	a	bit	of	a	prophet	;	as	,	indeed	,	thus	well	he	might	;
林奈	他自己	曾是	一个	少量	的	一个	先知	;	作为	,	的确	,	因此	出色地	他	可能	;

林奈本人颇具预言家风范；事实上，他完全有理由如此预言；

[fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'maʊnt]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] -

for	experience	and	observation	amount	almost	to	the	power	of	vatacination
为了	经验	和	观察	数量	几乎	到	这	力量	的	-

.

:

.

经验和观察几乎相当于瓦塔辛的幂。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk] - [hiː; hi] [sez] , " ['deius, 'diəs] , [oʊ] . [em] . [et]['neɪtʊərə]['naɪhɪl] ['frʌstrə]

In	his	Academic	Amènities	he	says	,	"	Deus	,	O	.	M	.	et	Natura	nihil	frustra
在	他的	学术的	-	他	说道	,	"	上帝	,	哦	.	M	.	等	自然	虚无	挫折

- .

creaverit	.
-	.

他在他的学术设施中说道：“Deus、OM et Natura nihil frustra creaverit。

- ['teɪmən][tɑːt] - [fɔːr] - [eks] - - , [kwɒt][eks] -

Posteros	tamen	tot	inventuros	fore	utilitates	ex	muscis	arguor	,	quot	ex	reliquis
-	塔门	总计	-	前	-	前任	-	-	,	引用	前任	-

- .

vegetabilibus	.
-	.

海报上的所有发明都利用了前音乐论点，“前reliquis vegetabilibus”。

" ['dɑːv] .

"	Dov	.
"	多夫	.

“多夫。

['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [vɑːn] - ; [ðaʊɹt] [ə; eɪ] ['skɑːlər] .

English	it	,	Von	Osdat	;	thou'rt	a	scholar	.
英语	它	,	冯	-	;	你	一个	学者	.

用英语说出来，冯·奥斯达特；你真是个学者。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .

Von	Os	.
冯	操作系统	.

冯·奥斯。

" [gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][veɪn] .

"	God	and	Nature	have	made	nothing	in	vain	.
"	上帝	和	自然	有	制成	没有什么	在	徒劳	.

上帝和自然创造的一切都不是徒劳的。

[pɑːˈsterəti] [meɪ] [dɪˈskʌvər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [mɔːsɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][juːˈtɪləti][ɪn] [ˈʌðər] [hɜːrb] .

Posterity	**may**	**discover**	**as**	**much**	**in**	**mosses**	**,**	**as**	**of**	**utility**	**in**	**other**	**herbs**	**.**
后人	可能	发现	作为	很多	在	苔藓	,	作为	的	公用事业	在	其他	草药	.

后人或许会在苔藓中发现与其他草药一样多的用途。

" [ˈdɑːv] .

"	**Dov**	**.**
"	多夫	.

"多夫。

[ænd; ənd] , [ˈtruːli] , [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] : [wʌn][ˈlaɪkən][ɪz] [ɔːlˈredi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][ˈmedɪs(ə)n][ɪn]

And	**,**	**truly**	**,**	**so**	**they**	**may**	**:**	**one**	**lichen**	**is**	**already**	**used**	**as**	**a**	**blessed**	**medicine**	**in**
和	,	真的	,	所以	他们	可能	:	一	地衣	是	已经	用过的	作为	一个	蒙福	药品	在

['æzmə] ;

asthma	**;**
哮喘	;

的确，他们或许可以这样做：一种地衣已被用作治疗哮喘的良药；

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [ˈθɪkən] [mɪlk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnuːtrətɪv] [ˈpɑːsɪt] .

and	**another**	**to**	**thicken**	**milk**	**,**	**as**	**a**	**nutritive**	**posset**	**.**
和	其他	到	加厚	牛奶	,	作为	一个	营养	波斯特	.

另一种用途是使牛奶变稠，作为营养奶冻。

[ænd; ənd] [huː] , [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrtɪkʌltʃər]

And	**who**	**,**	**enjoying**	**the**	**rich**	**productions**	**of**	**our**	**present**	**state**	**of**	**horticulture**
和	WHO	,	享受	这	富有的	作品	的	我们的	展示	状态	的	园艺

,

,

,

而那些享受着我们当前园艺业丰富成果的人呢?

[kæn; kən][rɪˈkɜːr] [wɪˈðaʊt] [ˈwʌndər][tuː; tə][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈænsestərz] ?

can	**recur**	**without**	**wonder**	**to**	**the**	**tables**	**of**	**our**	**ancestors**	**?**
能	复发	没有	想知道	到	这	表格	的	我们的	祖先	?

能否毫不奇怪地重现我们祖先的餐桌?

[ðeɪ] [nuː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌlɪneri] [sens] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

They	**knew**	**absolutely**	**nothing**	**of**	**vegetables**	**in**	**a**	**culinary**	**sense**	**;**	**and**	**as**	**for**
他们	知道	绝对地	没有什么	的	蔬菜	在	一个	烹饪	感觉	;	和	作为	为了

[ðer; ðər][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈmedɪs(ə)n] ,

their	**application**	**in**	**medicine**	**,**
他们的	应用	在	药品	,

他们对烹饪意义上的蔬菜一无所知；至于蔬菜在医学上的应用，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [ənˈles] [ˈgæðərd] [ˈʌndər] [ˈplænəteri] [ˈɪnfluəns] , " - [ɪn][ðə; ði]

they	**had**	**no**	**power**	**unless**	**gathered**	**under**	**planetary**	**influence**	**,**	**"**	**sliver'd**	**in**	**the**
他们	有	不	力量	除非	聚集	在下面	行星	影响	,	"	-	在	这

['muːnz] [ɪˈklɪps] .

moon's	**eclipse**	**.**
月亮的	蚀	.

除非在行星的影响下聚集起来，否则它们没有力量，"在月食中被切割成碎片"。

" [vɑːn][ˌoʊ ˈes] .

"	**Von**	**Os**	**.**
"	冯	操作系统	.

"冯·奥斯。

[wen] ['mɜ:rkjəri][wʌz; wəz] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] , [ɔ:r][mɑ:rz][ænd; ənd]['vi:nəs][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][naɪnθ]
When Mercury was culminating , or Mars and Venus had got into the ninth
什么时候 汞 曾是 高潮 , 或者 火星 和 金星 有 得到 进入 这 第九
[haʊs] .
house .
房子 .

当水星达到中天，或者火星和金星进入第九宫时。

['dɑ:v] . - [tɪz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [ðæt][æt; ət][ðə; ði][væst][bə'roʊniəl] [fi:sts] ,
Dov . ' Tis curious to reflect , that at the vast baronial feasts ,
多夫 . - 的 好奇的 到 反映 , 那 在 这 广阔的 男爵 盛宴 ,

多夫：想想那些盛大的男爵宴会，真是令人感到好奇，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit][ænd; ənd]['tju:də(r)] , [wer] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
in the days of the Plantagenets and Tudors , where we read of such
在 这 天 的 这 金雀花王朝 和 都铎王朝 , 在哪里 我们 读 的 这样的
['ɑ:nslɔ:t] [ʌv; əv] ['bivz] ,
onslaught of beeves ,
猛攻 的 牛 ,

在金雀花王朝和都铎王朝时期，我们读到过类似的牛群袭击事件。

['mʌtənz] , [hɔ:gz] , [faʊl] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
muttons , hogs , fowl and fish ,
羊肉 , 猪 , 鸡 和 鱼 ,

羊肉、猪肉、家禽和鱼肉

[ðə; ði] ['kɔ:rtli] [naɪts] [ænd; ənd] ['bju:tiəs] [deɪmz] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)l] [seɪv] [bred] —
the courtly knights and beauteous dames had no other vegetable save bread —
这 宫廷式 骑士 和 美丽的 女士们 有 不 其他 蔬菜 节省 面包 —
[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] !
not even a potato !
不是 甚至 一个 土豆 !

宫廷骑士和美丽贵妇除了面包以外，没有其他蔬菜——甚至连土豆都没有！

[vɑ:n][ˌoʊ 'es] .
Von Os .
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

" [ðeɪ] [ka:vd] [æt; ət][ðə; ði] [mi:l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [glʌvz] [ʌv; əv] [sti:l] ,
" They carved at the meal with their gloves of steel ,
" 他们 雕刻 在 这 一顿饭 和 他们的 手套 的 钢 ,

他们戴着钢制手套在餐桌上切菜，

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [red] [waɪn] [θru:] [ðə; ði] ['helmɪt] - .
And drank the red wine through the helmet barr'd .
和 喝 这 红色的 葡萄酒 通过 这 头盔 - .

然后透过头盔的遮挡喝了红酒。

" ['dɑ:v] .
" Dov .
" 多夫 .

“多夫。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] —
And when the cloth was drawn —
和 什么时候 这 布 曾是 绘制 —

当布被拉开时——

[vɑ:n][ˌoʊ 'es] .
Von Os .
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[klɔːθ] ！ —
Cloth **！** **—**
布 ！ —

布！ -

['dɑːv] .
Dov **.**
多夫 .

多夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skers] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [zest][tuː; tə][ðer; ðər][waɪn] .
They **had** **scarce** **an** **apple** **to** **give** **zest** **to** **their** **wine** **.**
他们 有 稀少 一个 苹果 到 给 热情 到 他们的 葡萄酒 .

他们几乎没有苹果来给他们的酒增添风味。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .
Von **Os** **.**
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] [kræbz] ; [ænd; ənd]['meihæp] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪkt] ['eɪkɔːnz][ænd; ənd]
We **read** **of** **roasted** **crabs** **;** **and** **mayhap** **they** **had** **baked** **acorns** **and**
我们 读 的 烤 螃蟹 ; 和 或许 他们 有 烘焙 橡子 和
['pɪgnʌt] .
pignuts **.**
猪坚果 .

我们读到过烤螃蟹；或许他们还烤过橡子和猪坚果。

['dɑːv] .
Dov **.**
多夫 .

多夫。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ！ 哈 ！

哈哈！

[hɑː] ！ — ['kælɪˌbænz] ['deɪntiz] .
ha **！** **—** **Caliban's** **dainties** **.**
哈 ！ — 卡利班的 精致小点心 .

哈！——卡利班的美味佳肴。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['hoʊlsəm] ['vedʒtəb(ə)lz]['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][paɪn] - ['æplz]
Now **we** **have** **wholesome** **vegetables** **almost** **for** **nothing** **,** **and** **pine** **-** **apples**
现在 我们 有 健康 蔬菜 几乎 为了 没有什么 , 和 松树 - 苹果
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
for **a** **trifle** **.**
为了 一个 琐事 .

现在我们几乎不用花钱就能买到营养丰富的蔬菜，还能花很少的钱买到菠萝做甜点。

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . [naɪt] — [pʊʃ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] — [hɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn][ə; eɪ]['bʌmpər]
Thanks **to** **Mr** **.** **Knight** **—** **push** **the** **bottle** **—** **here's** **to** **his** **health** **in** **a** **bumper**
谢谢 到 先生 . 骑士 — 推 这 瓶子 — 这里是 到 他的 健康 在 一个 保险杠
.
:
.

感谢奈特先生——举杯庆祝——祝他身体健康，一路平安。

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .
Von **Os** **.**
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

[huː] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['tʃestər] [wɔːlz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bræsɪkə] [ˌɑːlə'reɪʃə] ,
Who **,** **walking** **on** **Chester** **walls** **in** **those** **days** **,** **and** **seeing** **the** **Brassica** **oleracea** **,**
WHO , 步行 在 切斯特 墙壁 在 那些 天 , 和 看到 这 芸薹属植物 甘蓝 ,

谁，在那些日子里漫步于切斯特的城墙上，看到了甘蓝（Brassica oleracea），

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,
where **it** **grows** **in** **abundance** **,**
在哪里 它 生长 在 丰富 ,

在它大量生长的地方，

[wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sprɪŋ] ['kæbidʒz] [æz; əz][bɪg][æz; əz]
would **have** **supposed** **that** **from** **it** **would** **spring** **cabbages** **as** **big** **as**
会 有 据称 那 从 它 会 春天 卷心菜 作为 大的 作为
[drʌmz] ,
drums **,**
鼓 ,

我原以为它会长出像鼓一样大的卷心菜，

[ænd; ənd] ['kɔliflauəz] [æz; əz]['flɔːrɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [wɪg] ?
and **cauliflowers** **as** **florid** **as** **a** **bishop's** **wig** **?**
和 花椰菜 作为 佛罗里达 作为 一个 主教的 假发 ?

还有像主教假发一样艳丽的花椰菜吗?

['dɑːv] .
Dov **.**
多夫 .

多夫。

[ɔːr] ['kɔːʃəsli] - [æn; ən]['ækrɪd][sloʊ] , [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv]
Or **cautiously** **chaumbering** **an** **acrid** **sloe** **,** **imagine** **it** **to** **be** **the** **parent** **of**
或者 谨慎地 - 一个 辛辣 黑刺李 , 想象 它 到 是 这 父母 的
[ə; eɪ] [griːn] [geɪdʒ] ?
a **green** **gage** **?**
一个 绿色的 量规 ?

或者小心翼翼地采摘一棵味道辛辣的黑刺李，想象它是绿色尺子的父母?

[vɑːn][ˌoʊ 'es] .
Von **Os** **.**
冯 操作系统 .

冯·奥斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] .
This **is** **the** **Education** **of** **Vegetables** **.**
这 是 这 教育 的 蔬菜 .

这是蔬菜教育。

['dɑːv] .
Dov **.**
多夫 .

多夫。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋkrəmənt] !
The **March** **of** **Increment** **!**
这 行进 的 增量 !

渐进的进军!

[ðə; ði] ['tuːlɪp] [triː] .
THE **TULIP** **TREE** **.**
这 郁金香 树 .

郁金香树。

[ðɪs] [triː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [bluːm] .
This **tree** **is** **now** **in** **bloom** **.**
这 树 是 现在 在 盛开 .

这棵树现在正在开花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgərli] [kɔːld] [ðə; ði]['pɑːplər] .
It **is** **a** **native** **of** **North** **America** **,** **where** **it** **is** **vulgarly** **called** **the** **poplar** **.**
它 是 一个 本国的 的 北 美国 , 在哪里 它 是 粗俗地 称为 这 白杨 .

它原产于北美，在北美俗称白杨。

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [prə'duːst] ['blɔsəmz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
The **first** **which** **produced** **blossoms** **in** **this** **country** **,**
这 第一的 哪个 生产 花朵 在 这 国家 ,

这个国家第一个开花的植物，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['piːtərˌbʌrəz] , [æt; ət]['pɑːrsənz] [griːn] , [nɪr]
is **said** **to** **have** **been** **at** **the** **Earl** **of** **Peterborough's** **,** **at** **Parson's** **Green** **,** **near**
是 说 到 有 到过 在 这 伯爵 的 彼得伯勒的 , 在 牧师的 绿色的 , 靠近
['fʊləm] .
Fulham **.**
富勒姆 .

据说他曾住在富勒姆附近的帕森斯格林，也就是彼得伯勒伯爵的住所。

[ɪn] - [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['bɪʃəp] ['kɑːmptən][æt; ət] ['fʊləm] ,
In **1688** **this** **tree** **was** **cultivated** **by** **Bishop** **Compton** **at** **Fulham** **,**
在 - 这 树 曾是 栽培 经过 主教 康普顿 在 富勒姆 ,

1688年，这棵树由康普顿主教在富勒姆栽培。

[huː] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [plænts][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .
who **introduced** **a** **great** **number** **of** **new** **plants** **from** **North** **America** **.**
WHO 介绍 一个 伟大的 数字 的 新的 植物 从 北 美国 .

他从北美引进了大量新植物。

[æt; ət] ['wɔːlθəm] ['æbi] , [ɪz][ə; eɪ]['tuːlɪp] [triː] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn]
At **Waltham** **Abbey** **,** **is** **a** **tulip** **tree** **,** **supposed** **to** **be** **the** **largest** **in**
在 沃尔瑟姆 修道院 , 是 一个 郁金香 树 , 据称 到 是 这 最大 在
['ɪŋglənd] .
England **.**
英格兰 .

沃尔瑟姆修道院里有一棵郁金香树，据说是英格兰最大的郁金香树。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tuːlɪp] [triː] [ɑːr; ər] ['veri] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɔːf]
The **leaves** **of** **the** **tulip** **tree** **are** **very** **curious** **,** **and** **appear** **as** **if** **cut** **off**
这 树叶 的 这 郁金香 树 是 非常 好奇的 , 和 出现 作为 如果 切 离开
[wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] .
with **scissors** **.**
和 剪刀 .

鹅掌楸的叶子非常奇特，看起来像是用剪刀剪下来的。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðoʊ] [nɑːt] ['glerɪŋ] , [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tuːlɪp] ,

The	flowers	,	though	not	glaring	,	are	singularly	beautiful	,	resembling	a	small	tulip	,
这	花朵	,	尽管	不是	刺眼	,	是	单独地	美丽的	,	类似	一个	小的	郁金香	,

['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,

variegated	with	green	,
斑	和	绿色的	,

这些花虽然并不艳丽，却别具一格，像一朵小小的郁金香，带着绿色的斑驳色彩。

['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] , ['stændɪŋ] ['sɑːlətəri][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

yellow	and	orange	,	standing	solitary	at	the	ends	of	the	branches	.
黄色的	和	橙子	,	常设	孤	在	这	结束	的	这	分支	.

黄色和橙色的花朵，孤零零地生长在枝条的末端。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kjʊriəs] [triːz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [bɪ'twiːn] ['edməntən]

I	saw	one	of	these	curious	trees	in	full	bloom	a	few	days	since	between	Edmonton
我	锯	一	的	这些	好奇的	树木	在	满的	盛开	一个	很少	天	自从	之间	埃德蒙顿

[ænd; ənd] ['enfiːld] .

and	Enfield	.
和	恩菲尔德	.

几天前，我在埃德蒙顿和恩菲尔德之间看到了一棵这种奇特的树，它正值盛花期。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

['tʃeɪndʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fruːt] .

CHANGES	DURING	THE	MATURATION	OF	FRUIT	.
变化	期间	这	成熟	的	水果	.

果实成熟过程中的变化。

[ðə; ði][sæp][ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪsɪd] ['fluːɪd] , [wɪtʃ] ['səːkjuleɪts] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːrk] : [ðɪs] [ɪz] [kɔːld]

The	sap	is	changed	into	a	viscid	fluid	,	which	circulates	under	the	bark	:	this	is	called
这	树液	是	已更改	进入	一个	粘稠的	体液	,	哪个	流通	在下面	这	吠	:	这	是	称为

['kæmbɪəm] .

cambium	.
形成层	.

树液变成粘稠的液体，在树皮下循环：这被称为形成层。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ə'bʌndənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [i'fjuːzd] , [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['wɔːtər] [i'væpəreits] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

When	it	is	too	abundant	it	is	effused	,	part	of	its	water	evaporates	,	and	it
什么时候	它	是	也	丰富	它	是	渗出液	,	部分	的	它是	水	蒸发	,	和	它

[bɪ'kʌmz] [gʌm] .

becomes	gum	.
变成	胶	.

当它过多时，就会渗出，部分水分蒸发，变成树胶。

[ɪf] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l][ɪz][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ðə; ði]['fluːɪd] ['trævəsiz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

If	the	vital	circle	is	not	interrupted	,	the	fluid	traverses	the	branches	,
如果	这	必不可少的	圆圈	是	不是	中断	,	这	体液	横穿	这	分支	,

如果生命循环不中断，体液就能流经血管分支。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'dʌŋkl] [ə'raivz] [ɪn][ðə; ði]['oʊvəri] , [ænd; ənd]['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði]['perəˌkɑːrp] .

and	the	peduncle	arrives	in	the	ovary	,	and	constitutes	the	pericarp	.
和	这	花梗	到达	在	这	子房	,	和	构成	这	果皮	.

花梗到达子房，并构成果皮。

[ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːrtli]['mɑːdɪfaɪd] :

In	this	passage	it	is	partly	modified	:
在	这	通道	它	是	部分	修改的	:

这段文字部分内容有所修改：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'prəupriits] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ʌv; əv][ɪts]['wɔːtər][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; [hens] [ðə; ði]

it	appropriates	to	itself	the	oxygen	of	its	water	of	composition	;	hence	the
它	适用	到	本身	这	氧	的	它是	水	的	作品	;	因此	这

['mælɪk] ,

malic	,
恶意	,

它吸收了组成其水的氧气；因此，苹果酸，

['sɪtrɪk] , [ænd; ənd][tɑː'tærik, -'tɑː-]['æsidz] .

citric	,	and	tartaric	acids	.
柠檬酸	,	和	酒石酸	酸	.

柠檬酸和酒石酸。

[æz; əz][ðə; ði][fruːt] [bɪ'kʌmz] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði] ['pelɪkəl] [θɪnz] , [bɪ'kʌmz] [træns'pærənt] ,

As	the	fruit	becomes	developed	,	the	pellicle	thins	,	becomes	transparent	,
作为	这	水果	变成	发达	,	这	表膜	薄片	,	变成	透明的	,

随着果实发育，果皮变薄，变得透明。

[ænd; ənd] [ə'laʊz] [bəuθ] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [mɑːrkt] ['ɪnfluəns] .

and	allows	both	light	and	heat	to	exercise	a	more	marked	influence	.
和	允许	两个都	光	和	热	到	锻炼	一个	更多的	标记	影响	.

并使光和热都能发挥更明显的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n] [kə'mensiz] .

It	is	during	this	period	that	maturation	commences	.
它	是	期间	这	时期	那	成熟	开始	.

正是在此期间，成熟过程开始。

[ðə; ði]['æsidz][riˈækt][ɑːn][ðə; ði]['kæmbɪəm] , [wɪtʃ] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][fruːt] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd][baɪ]

The	acids	react	on	the	cambium	,	which	flows	into	the	fruit	,	and	,	aided	by
这	酸	反应	在	这	形成层	,	哪个	流量	进入	这	水果	,	和	,	协助	经过

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

the	increased	temperature	,
这	增加	温度	,

酸与形成层发生反应，形成层流入果实，并在温度升高的促进下，

[kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sækərɪn]

convert	it	into	saccharine
转变	它	进入	糖精

将其转化为糖精

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['mætər] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] , ['biːɪŋ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['dʒelətn] ,

matter	;	at	the	same	time	they	disappear	,	being	saturated	with	gelatine	,
事情	;	在	这	相同的	时间	他们	消失	,	存在	饱和	和	明胶	,

物质；同时它们消失，因为它们被明胶浸透了。

[wen] [ˌmætʃu'reɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pliːt] . — ['lʌndən] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl]['dʒɜːrn(ə)l] .

when	maturation	is	complete	.	—	London	Medical	and	Surgical	Journal	.
什么时候	成熟	是	完全的	.	—	伦敦	医疗的	和	外科	杂志	.

当成熟完成时。——伦敦医学与外科杂志。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['peɪpər] , [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['wɪljəmz] ,

We	may	here	observe	that	in	a	recent	paper	,	by	Mr	.	J	.	Williams	,
我们	可能	这里	观察	那	在	一个	最近的	纸	,	经过	先生	.	J	.	威廉姆斯	,

我们在此可以注意到，在J. Williams先生最近发表的一篇论文中，

[ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] ,
in **the** **Transactions** **of** **the** **Horticultural** **Society** **,**
在 这 交易 的 这 园艺 社会 ,

在园艺学会会刊上，

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['æplz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rʌsɪt] [ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ]
the **cause** **of** **apples** **becoming** **russet** **is** **attributed** **to** **the** **alternating**
这 原因 的 苹果 成为 赤褐色 是 归因于 到 这 交替
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [laɪt] ,
temperature **,** **light** **,**
温度 , 光 ,

苹果出现锈斑的原因归结于温度和光照的交替变化。

[ʃeɪd] , ['draɪnəs] , [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] , [wɪtʃ] [ə'kɜ:r] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]
shade **,** **dryness** **,** **and** **moisture** **,** **which** **occur** **many** **times** **in** **the** **course** **of** **a** **day**
阴影 , 干燥 , 和 水分 , 哪个 发生 许多 时代 在 这 课程 的 一个 天
,
,
,

一天之中，阴凉、干燥和潮湿等环境条件会多次出现。

[wen] [dʒʊ'laɪ][ɔ:r] ['ɔ:gəst] [ɪz] ['ʃaʊəri] .
when **July** **or** **August** **is** **showery** **.**
什么时候 七月 或者 八月 是 阵雨 .

七八月份多雨的时候。

[kən'tɪnju:d] [reɪn] , [ˌpri'si:did] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] , [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]
Continued **rain** **,** **preceded** **and** **followed** **by** **a** **cloudy** **sky** **,** **does** **not** **seem** **to**
持续 雨 , 之前 和 随后 经过 一个 多云 天空 , 做 不是 似乎 到
[prə'du:s] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
produce **the** **same** **effect** **,**
生产 这 相同的 影响 ,

持续降雨，且前后天空阴云密布，似乎不会产生同样的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ɪn'tens] [laɪt] [wɪtʃ] ['kɑ:mənli] [sək'si:dz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
but **the** **sudden** **,** **intense** **light** **which** **commonly** **succeeds** **a** **shower** **at** **the** **time**
但 这 突然 , 激烈的 光 哪个 通常 成功 一个 淋浴 在 这 时间
[ðə; ði][fru:t][ɪz][wet] ,
the **fruit** **is** **wet** **,**
这 水果 是 湿的 ,

但此时，雨后通常会有一阵突如其来的强光，那时水果还湿漉漉的。

['indʒəz] [ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [smɔ:l] [kræks] , [laɪk][ðə; ði]['netwɜ:rk][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['melən] .
injures **the** **skin** **,** **and** **occasions** **small** **cracks** **,** **like** **the** **network** **upon** **a** **melon** **.**
受伤 这 皮肤 , 和 场合 小的 裂缝 , 喜欢 这 网络 之上 一个 瓜 .

会损伤皮肤，造成细小裂纹，就像甜瓜表面的网状纹路一样。

[maɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] .
MIGRATION **OF** **BIRDS** **.**
迁移 的 鸟类 .

鸟类迁徙。

[wət'evər] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [meɪ] [bi:; bi] ['faɪnəli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [kə'rekt]
Whatever **theory** **of** **instinct** **may** **be** **finally** **fixed** **upon** **as** **the** **most** **correct**
任何 理论 的 本能 可能 是 最后 固定的 之上 作为 这 最多 正确的
[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ,
and **philosophical** **,**
和 哲学 ,

无论最终确定哪种关于本能的理论是最正确、最符合哲学原理的，

([tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪgrətɔːri] ['muːvmənts] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

(	to	account	for	the	migratory	movements	of	birds	,
(	到	帐户	为了	这	迁徙的	移动	的	鸟类	,

（为了解释鸟类的迁徙活动，

) [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [wiː; wi] [kʌt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌnˈtaɪ] [ðə; ði]['gɔːrdiən] [nɑːt] [wen] [wiː; wi] [tɔːk]

)	it	is	obvious	that	we	cut	rather	than	untie	the	gordian	knot	when	we	talk
)	它	是	明显的	那	我们	切	相当	比	解开	这	戈尔迪安	结	什么时候	我们	讲话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

of	the	foresight	of	the	brute	creation	.
的	这	远见	的	这	蛮力	创建	.

很明显，当我们谈论生物的预见能力时，我们是在剪断而不是解开戈尔迪之结。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈrɑːmɪtər] .

We	might	as	well	talk	of	the	foresight	of	a	barometer	.
我们	可能	作为	出色地	讲话	的	这	远见	的	一个	晴雨表	.

我们不妨谈谈晴雨表的前瞻性。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [bɜːrdz] , ['praɪər][tuː; tə][ðer; ðər]['maɪgrətɔːri] ['muːvmənts] ,

There	can	be	little	doubt	that	birds	,	prior	to	their	migratory	movements	,
那里	能	是	小的	怀疑	那	鸟类	,	事先的	到	他们的	迁徙的	移动	,

[ɑːr; ər] ['influənst] [baɪ][ˌætməsˈferɪkəl; ˌætməsˈfɪrɪkəl]['tʃeɪndʒɪz] ,

are	influenced	by	atmospherical	changes	,
是	影响	经过	大气	变化	,

毫无疑问，鸟类在迁徙之前会受到大气变化的影响。

[ɔːr] ['ʌðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔːzɪz] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pəˈsɛpʃən] ,

or	other	physical	causes	,	which	,	however	beyond	the	sphere	of	our	perceptions	,
或者	其他	身体的	原因	,	哪个	,	然而	超过	这	领域	的	我们的	感知	,

[ɑːr; ər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] .

are	sufficient	for	their	guidance	.
是	充足的	为了	他们的	指导	.

或者其他物理原因，尽管这些原因超出了我们的感知范围，但足以指导他们的行动。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [meɪ] [biː; bi][ɪgˈzɛmpləˌfaɪd][baɪ]

That	they	are	not	possessed	of	the	power	of	divination	may	be	exemplified	by
那	他们	是	不是	拥有	的	这	力量	的	占卜	可能	是	举例说明	经过

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnstəns] .

the	following	instance	.
这	下列的	实例	.

他们不具备占卜能力，以下例子可以证明这一点。

[ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [maɪld] [θruːˈaʊt] ['jʊrəp] ,

The	winter	of	1822	was	so	remarkably	mild	throughout	Europe	,
这	冬天	的	-	曾是	所以	非常	温和的	自始至终	欧洲	,

1822年整个欧洲的冬天异常温暖，

[ðæt] ['prɪmrəʊz] [keɪm] ['dʒen(ə)rəli]['ɪntuː] ['flaʊər] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪˈsembər] ,

that	primroses	came	generally	into	flower	by	the	end	of	December	,
那	报春花	来了	一般来说	进入	花	经过	这	结尾	的	十二月	,

报春花通常在十二月底盛开。

— [raɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪr] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][vaɪnz] , [ɪn] ['ʃeltərd] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] ,

—	rye	was	in	ear	by	the	middle	of	March	,	and	vines	,	in	sheltered	situations	,
—	黑麦	曾是	在	耳朵	经过	这	中间	的	行进	,	和	藤蔓	,	在	避难所	情况	,

—到三月中旬，黑麦已经结穗，而葡萄藤在避风处，

['blɔsəmd] [əˈbaʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] ,

blossomed	about	the	end	of	that	month	,
盛开	关于	这	结尾	的	那	月	,

大约在当月月底盛开。

— [soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [ɔːr]
— so that an assured and unchecked spring was established at least four or
— 所以 那 一个 保证 和 未经核实 春天 曾是 已确立的 在 至少 四 或者
[faɪv] [wiːks] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;
five weeks earlier than usual ;
五 周 早些时候 比 通常 ;

——因此，春季的到来比往年至少提前了四到五周，而且没有受到任何干扰；

— [jet] ['niːðər] [ðə; ði] ['kʊkuː] [nɔːr][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]
— yet neither the cuckoo nor the swallow arrived a single day before their
— 然而 两者都不 这 布谷鸟 也不 这 吞 到达的 一个 单身的 天 前 他们的
[ə'kʌstəmd] [pɪrɪədz] .
accustomed periods .
习惯 时期 .

——然而，杜鹃和燕子都没有比往常的到来时间提前一天。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [də'rektɪd] , — " [jeɪ] , [ðə; ði][stɔːrk][ɪn][ðə; ði]
They are indeed , beautifully and wisely directed , — " Yea , the stork in the
他们 是 的确 , 非常漂亮 和 明智地 指导 , — " 是的 , 这 鹳 在 这
['hevəns] ['noʊɪθ] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd] [taɪmz] ;
heavens knoweth her appointed times ;
天 知道 她 任命 时代 ;

它们确实被赋予了优美而明智的方向——"是的，天上的鹳鸟知道自己预定的时间；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði][taɪm]
and the turtle , and the crane , and the swallow , observe the time
和 这 龟 , 和 这 起重机 , 和 这 吞 , 观察 这 时间
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .
of their coming .
的 他们的 未来 .

乌龟、鹤和燕子都在观察它们到来的时间。

" — ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['peɪpər][ə'pɑːn] [ə'merɪkən] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː]
" — (From a delightful paper upon American Ornithology , in the Quarterly Review
" — (从 一个 愉快 纸 之上 美国人 鸟类学 , 在 这 季刊 审查
, [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .)
, just published .)
, 只是 已发布 .)

——（摘自一篇发表在《季刊评论》上的关于美国鸟类学的精彩论文，该论文刚刚出版。）

[faɪn] [aːts] .
FINE ARTS .
美好的 艺术 .

美术。

['stætʃuː] [ʌv; əv]['mɪstər] .
STATUE OF MR .
雕像 的 先生 .

先生雕像

[pɪt] .
PITT .
皮特 .

匹兹堡。

[ðɪs] ['splendɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['mɪnɪstər] ,
This splendid tribute to the memory of the darling minister ,
这 灿烂 贡 到 这 记忆 的 这 亲爱的 部长 ,

这是对这位深受爱戴的部长的一份精彩的纪念。

[hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]['hænoʊvər] [skwer] .

has	been	placed	at	the	south	side	of	Hanover	Square	.
有	到过	放置	在	这	南	边	的	汉诺威	正方形	.

位于汉诺威广场南侧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ænd; ənd][stændz][ɑːn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['pedɪst(ə)l] ,

It	is	of	bronze	,	and	stands	on	a	granite	pedestal	,
它	是	的	青铜	,	和	站立	在	一个	花岗岩	座	,

它是青铜材质，立于花岗岩基座上。

[ʌv; əv][saɪz] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] .

of	size	disproportionate	to	the	height	and	bulk	of	the	figure	.
的	尺寸	不成比例的	到	这	高度	和	大部分	的	这	数字	.

与人物的身高和体型不成比例的尺寸。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz]['mɪstər] . ['tʃæntri] : [ðə; ði][wɜːrk] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv]

The	artist	is	Mr	.	Chantrey	:	the	work	being	at	the	cost	of	the	nobility	of
这	艺术家	是	先生	.	钱特雷	:	这	工作	存在	在	这	成本	的	这	贵族	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

这位艺术家是钱特雷先生：这件作品的创作费用来自当地贵族的财产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərəz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɪstəm] " [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['mɪstər] . [pɪt] ['ɪntuː]

and	a	few	ardent	admirers	of	"	the	system	"	introduced	by	Mr	.	Pitt	into
和	一个	很少	热心	仰慕者	的	"	这	系统	"	介绍	经过	先生	.	匹兹堡	进入

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

the	government	of	this	country	.
这	政府	的	这	国家	.

还有少数人是皮特先生引入美国政府的"这套体系"的狂热拥护者。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['festl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	long	had	festal	celebrations	and	joyous	commemorations	of	the
我们	有	长的	有	节日	庆祝活动	和	欢乐	纪念活动	的	这

['neɪt(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] — " [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] " — [bʌt; bət][ðə; ði]

natal	day	and	deeds	of	the	minister	—	"	the	darling	of	fame	"	—	but	the
出生	天	和	契约	的	这	部长	—	"	这	亲爱的	的	名声	"	—	但	这

[ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] [mə'mɔːriəl] .

above	is	the	most	lasting	memorial	.
多于	是	这	最多	持久	纪念馆	.

我们一直以来都会举行盛大的庆祝活动和欢乐的纪念活动来纪念这位部长的生日和功绩——"名声的宠儿"——但以上所述是最持久的纪念方式。

[ɪts] [brɑːnz] [wɪl] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][ˌaʊt'læst][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv]['pɑːrti] .

Its	bronze	will	in	all	probability	outlast	the	mettle	of	party	.
它是	青铜	将要	在	全部	可能性	坚持到最后	这	气概	的	派对	.

它的青铜很可能比该党的意志更长久。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ɪz][boʊld]

The	resemblance	is	considered	striking	,	and	the	effect	of	the	statue	is	bold
这	相似	是	经过考虑的	引人注目	,	和	这	影响	的	这	雕像	是	大胆的

[ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] .

and	dignified	.
和	凝重	.

这座雕像与真人非常相似，给人一种庄严而又气势恢宏的感觉。

[baiˈɔgrəfəz] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] " [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [pɪt] [wʌz; wəz] [tɔːl] , ['slendər] , [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ,
Biographers **tell** **us** **that** **"** **in** **person** **,** **Pitt** **was** **tall** **,** **slender** **,** **well** **-** **proportioned** **,**
传记作家 告诉 我们 那 " 在 人 , 匹兹堡 曾是 高的 , 苗条 , 出色地 - 比例匀称 ,
[ænd; ənd] ['æktɪv] .
and **active** **.**
和 积极的 .

传记作者告诉我们，“皮特本人身材高挑、苗条、匀称，而且充满活力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] , ['ræðər] [ə; eɪ] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He **had** **blue** **eyes** **,** **rather** **a** **fair** **complexion** **,** **prominent** **features** **,** **and** **a**
他 有 蓝色的 眼睛 , 相当 一个 公平的 肤色 , 著名的 特征 , 和 一个
[haɪ] , [kə'peɪʃəs] ['fɔːrhed] .
high **,** **capacious** **forehead** **.**
高的 , 宽敞 前额 .

他有一双蓝色的眼睛，肤色白皙，五官轮廓分明，额头高而宽阔。

[hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [klɪr] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ; [hɪz; ɪz]
His **aspect** **was** **severe** **and** **forbidding** **;** **his** **voice** **clear** **and** **powerful** **;** **his**
他的 方面 曾是 严重 和 禁止 ; 他的 嗓音 清除 和 强大的 ; 他的
['ækʃ(ə)n] ['dɪgnɪfaɪd] ,
action **dignified** **,**
行动 凝重 ,

他面容严厉而威严；声音清晰洪亮；举止庄重。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['greɪsf(ə)l][nɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænərz] , [ɔːl'ðoʊ] [ɜːr'beɪn]
but **neither** **graceful** **nor** **engaging** **;** **his** **tone** **and** **manners** **,** **although** **urbane**
但 两者都不 优美 也不 引人入胜 ; 他的 语气 和 礼仪 , 虽然 彬彬有礼
[ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][ɪn][sə'saɪəti] ,
and **complacent** **in** **society** **,**
和 自满 在 社会 ,

但他既不优雅也不讨人喜欢；他的语气和举止，虽然在社交场合显得温文尔雅且自满，

[wɜːr; wər] ['lɔːfti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ærəgənt] , [ɪn][ðə; ði] ['senət] .
were **lofty** **,** **and** **even** **arrogant** **,** **in** **the** **senate** **.**
是 高远 , 和 甚至 傲慢的 , 在 这 参议院 .

在参议院里，他们自视甚高，甚至傲慢自大。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [stɔːk] ['stɜːrnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
On **entering** **the** **house** **,** **it** **was** **his** **custom** **to** **stalk** **sternly** **to** **his** **place** **,**
在 进入 这 房子 , 它 曾是 他的 风俗 到 茎 严厉地 到 他的 地方 ,

他进屋后，习惯性地迈着严肃的步伐走向自己的位置。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪvərd] [əd'hɪərənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ][nɑːd] ,
without **honouring** **even** **his** **most** **favoured** **adherents** **with** **a** **word** **,** **a** **nod** **,**
没有 致敬 甚至 他的 最多 受青睐 信徒 和 一个 单词 , 一个 点头 ,

他甚至连最宠信的追随者都不屑一顾，连一句话、一个点头示意都不给。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
or **even** **a** **glance** **of** **recognition** **.**
或者 甚至 一个 瞥一眼 的 认出 .

甚至只是一抹认出的眼神。

" [ðə; ði][ˌdaɪə'rɑːmə; ˌdaɪə'ræmə] , ['riːdʒənts] [pɑːrk]
" **THE** **DIORAMA** **,** **REGENT'S** **PARK**
" 这 立体模型 , 摄政王 公园

“摄政公园立体模型”

[hæz; həz] [riːˈəʊpənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [nuː] [vjuːz] — [ˈpærɪs][frʌm; frəm] [ˌmɔntˈmʌtə] , ([baɪ][noʊ] [miːnz]

Has	reopened	with	two	new	views	—	Paris	from	Montmartre	,	(	by	no	means
有	重新开放	和	二	新的	浏览	—	巴黎	从	蒙马特	,	(	经过	不	方法

[ə; eɪ] [nuː] ,

a	new	,
一个	新的	,

重新开放，新增两处景观——从蒙马特高地眺望巴黎（这绝非新景观），

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][best] , [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,) — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪmd]

but	,	perhaps	,	the	best	,	point	of	view	of	the	city	,	)	—	and	the	famed
但	,	也许	,	这	最好的	,	观点	的	看法	的	这	城市	,	)	—	和	这	著名的

['kæmpoʊ]['sæntoʊ][ʌv; əv]['piːzə] .

Campo	Santo	of	Pisa	.
坎波	圣托	的	比萨	.

但或许，欣赏这座城市的最佳视角是——著名的比萨圣墓广场。

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] [siːnz] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [juˈniːk] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]

The	execution	of	both	scenes	is	calculated	to	maintain	the	unique	reputation
这	执行	的	两个都	场景	是	计算	到	维持	这	独特的	名声

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

of	the	establishment	.
的	这	建立	.

这两个场景的安排都是为了维护该机构的独特声誉。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][faɪn] [ɪˈfekts] , [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [ʌv; əv]['mæstər] - [hændz] .

They	have	the	fine	effects	,	the	finishing	touches	,	of	master	-	hands	.
他们	有	这	美好的	效果	,	这	精加工	触摸	,	的	掌握	-	双手	.

它们具有大师之手的精细效果和完美收尾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[nuː] [bʊks] .

NEW	BOOKS	.
新的	图书	.

新书。

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

THE	TRIALS	OF	CHARLES	I	.
这	试验	的	查尔斯	我	.

查理一世的审判

([wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒisaidz][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] 31st

(	With	those	of	some	of	the	Regicides	have	been	prepared	for	the	31st
(	和	那些	的	一些	的	这	弑君者	有	到过	准备	为了	这	31st

['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['laɪbreri] .

volume	of	the	Family	Library	.
体积	的	这	家庭	图书馆	.

（其中一些弑君者的故事已被收录于《家庭图书馆》第 31 卷。）

[wiː; wi] [səˈspekt] [ðə; ði]['edɪtər] [tuː; tə][biː; bi][em] . [-] ,

We	suspect	the	editor	to	be	M	.	D'Israeli	,
我们	怀疑	这	编辑	到	是	M	.	以色列人	,

我们怀疑编辑是 M. D'Israeli，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rekərdz][ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [dʌst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] "

who	**has**	**been**	**poring**	**over**	**the**	**records**	**and**	**fingering**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**Royal**	**"**
WHO	有	到过	泡	超过	这	记录	和	指法	这	灰尘	的	这	皇家	"

['mɑːrtər] " [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] .

martyr	**"**	**for**	**many**	**years**	**past**	**.**
烈士	"	为了	许多	年	过去的	.

多年来，他一直在仔细研究记录，抚摸着这位皇家"殉道者"的遗骸。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] , ['kleɪvərɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

Our	**honourable**	**friend**	**,**	**Clavering**	**,**	**of**	**the**	**Metropolitan**	**,**	**in**	**his**	**recollections**	**of**
我们的	光荣的	朋友	,	克拉弗林	,	的	这	大都会	,	在	他的	回忆	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

the	**British**	**Museum**	**,**
这	英国	博物馆	,

我们尊敬的朋友，大都会博物馆的克拉弗林，在他的大英博物馆回忆录中写道：

[lɔːŋ] [sɪns] , [sez] , " [ðer; ðər][sæt] [-] ,

long	**since**	**,**	**says**	**,**	**"**	**there**	**sat**	**D'Israeli**	**,**
长的	自从	,	说道	,	"	那里	卫星	以色列人	,

很久以前，他说，"以色列人就坐在那里"，

['deɪli] [iks'træktiŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] [em] . [es] . ['letərz] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ænd; ənd] [tʃɑːrlz]

daily	**extracting**	**from**	**the**	**voluminous**	**M**	**.**	**S**	**.**	**letters**	**of**	**James**	**I**	**.**	**and**	**Charles**
日常的	提取	从	这	大量的	M	.	S	.	信件	的	詹姆斯	我	.	和	查尔斯

[aɪ] . " [huː'evər] [ðə; ði][kəm'paɪlər][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [meɪ] [biː; bi] ,

I	**.**	**"**	**Whoever**	**the**	**compiler**	**of**	**this**	**volume**	**may**	**be**	**,**
我	.	"	谁	这	编译器	的	这	体积	可能	是	,

每日摘录自詹姆斯一世和查理一世浩瀚的手稿信件。"无论本书的编纂者是谁，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [noʊts][ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfiːz] ,

it	**must**	**be**	**allowed**	**that**	**,**	**in**	**the**	**form**	**of**	**notes**	**and**	**biographies**	**,**
它	必须	是	允许	那	,	在	这	形式	的	笔记	和	传记	,

必须允许以笔记和传记的形式，

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ['ɪntuː] [les] [ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

he	**has**	**brought**	**into**	**less**	**than**	**350**	**pages**	**a**	**greater**	**collection**	**of**	**interesting**
他	有	带来	进入	较少的	比	-	页面	一个	更大的	收藏	的	有趣的

['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][meɪn]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən]['meni] ['raɪtɚz] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd]

incidents	**connected**	**with**	**his**	**main**	**subject**	**than**	**many**	**writers**	**would**	**have**	**cared**
事件	连接	和	他的	主要的	主题	比	许多	作家	会	有	关心

[tuː; tə][ə'semb(ə)l] ;

to	**assemble**	**;**
到	集合	;

他在不到 350 页的篇幅里，收集了许多与主题相关的有趣事件，其数量之多，是许多作家都不愿收集的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'duːst] [ə; eɪ][wɜːrk] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]

and	**he**	**has**	**accordingly**	**produced**	**a**	**work**	**,**	**in**	**every**	**respect**	**,**	**fitted**	**for**
和	他	有	因此	生产	一个	工作	,	在	每一个	尊重	,	适配	为了

['pɑːpjələr] ['riːdɪŋ] .

popular	**reading**	**.**
受欢迎的	阅读	.

因此，他创作了一部各方面都适合大众阅读的作品。

[wiː; wi][kwoʊt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrmənt][ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

We	**quote**	**passages**	**from**	**the**	**Execution**	**to**	**the**	**Interment**	**of**	**Charles**
我们	引用	段落	从	这	执行	到	这	安葬	的	查尔斯

,

,
,

我们引用《查理一世的处决与安葬》一书中的段落，

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] ['veri]['pɜ:rt(ə)nənt] " [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði]

but	we	have	not	room	for	the	Editor's	very	pertinent	"	Remarks	on	the
但	我们	有	不是	房间	为了	这	编辑的	非常	相关	"	评论	在	这

['traɪəl] . ")

Trial	.	"	)
审判	.	"	)

但是我们没有篇幅刊登编辑关于审判的非常中肯的"评论"。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [tʃɑ:rlz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On	the	morning	of	his	death	,	Charles	,	according	to	the	relation	of	his
在	这	早晨	的	他的	死亡	,	查尔斯	,	根据	到	这	关系	的	他的

['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] , [sɜ:r] [θɑ:z] .

faithful	attendant	,	Sir	Thos	.
忠实	服务员	,	先生	托马斯	.

据他忠实的侍从托马斯爵士所述，查尔斯去世当天早上，他.....

['hɜ:rbərt] , [ə'woʊk][ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] , ['æftər][ə; eɪ][saʊnd] [sli:p] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['aʊərz] .

Herbert	,	awoke	about	two	hours	before	daybreak	,	after	a	sound	sleep	of	four	hours	.
赫伯特	,	醒来	关于	二	小时	前	拂晓	,	后	一个	声音	睡觉	的	四	小时	.

赫伯特在睡了四个小时的酣睡后，于黎明前两小时左右醒来。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə]['hɜ:rbərt] , [hu:] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['pælət] , [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]

He	called	to	Herbert	,	who	lay	on	a	pallet	,	by	his	bedside	,	and	bade	him
他	称为	到	赫伯特	,	WHO	躺	在	一个	托盘	,	经过	他的	床头	,	和	巴德	他

[raɪz] ;

rise	;
上升	;

他叫醒躺在床边垫子上的赫伯特，让他起来；

" [fɔ:r; fər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] ,

"	for	,	"	said	the	King	,	"	I	will	get	up	,
"	为了	,	"	说	这	国王	,	"	我	将要	得到	向上	,

"因为，"国王说，"我会起来，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] [ðɪs] [deɪ] .

I	have	a	great	work	to	do	this	day	.
我	有	一个	伟大的	工作	到	做	这	天	.

我今天有一项重要的工作要做。

" [hi:; hi] [ðen] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [wʌt] [kloʊðz] [hi:; hi] [wʊd] [wer] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt]

"	He	then	gave	orders	what	clothes	he	would	wear	,	and	said	to	his	attendant
"	他	然后	给予	订单	什么	衣服	他	会	穿	,	和	说	到	他的	服务员

,

,
,

"然后他吩咐侍从自己要穿什么衣服，并说：

" [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ,

"	Let	me	have	a	shirt	on	more	than	ordinary	,
"	让	我	有	一个	衬衫	在	更多的	比	普通的	,

"让我穿一件比平时更厚实的衬衫吧。"

[baɪ]['ri:z(ə)n][ðə; ði]['si:z(ə)n][ɪz][soʊ] sharp4 [æz; əz]['prɑ:bəbli] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [ʃeɪk] ,

by	reason	the	season	is	so	sharp4	as	probably	may	make	me	shake	,
经过	原因	这	季节	是	所以	sharp4	作为	大概	可能	制作	我	摇	,

因为这季节太过残酷，可能会让我感到颤抖。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [əb'zɜ:vəz] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn]['proʊsi:dz][frʌm; frəm] [fɪr] .

which	some	observers	will	imagine	proceeds	from	fear	.
哪个	一些	观察员	将要	想象	收益	从	害怕	.

一些观察人士会认为这是出于恐惧。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] .

I	would	have	no	such	imputation	.
我	会	有	不	这样的	估算	.

我绝不会这样指责。

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] [deθ] — [deθ] [ɪz][nɑːt]['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	fear	not	death	—	death	is	not	terrible	to	me	.
我	害怕	不是	死亡	—	死亡	是	不是	糟糕的	到	我	.

我不怕死——死亡对我来说并不可怕。

[aɪ] [bles] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] .

I	bless	God	,	I	am	prepared	.
我	保佑	上帝	,	我	是	准备	.

感谢上帝，我已经准备好了。

" [suːn] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [drest] , ['bɪʃəp] ['dʒʌksən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Soon	after	the	King	was	dressed	,	Bishop	Juxon	came	to	him	,
"	很快	后	这	国王	曾是	穿着	,	主教	朱克森	来了	到	他	,

“国王穿戴完毕后不久，朱克森主教就来拜访他了。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

according	to	his	appointment	the	night	before	.
根据	到	他的	预约	这	夜晚	前	.

根据他前一天晚上的预约安排。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['aʊər][ɪn]['praɪvət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] ['hɜːrbərt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ,

He	remained	an	hour	in	private	with	him	,	when	Herbert	was	called	in	,
他	剩余	一个	小时	在	私人的	和	他	,	什么时候	赫伯特	曾是	称为	在	,

他和他单独待了一个小时，这时赫伯特被叫了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	Bishop	prayed	with	the	King	,	using	the	prayers	of	the	church	,
和	这	主教	祈祷	和	这	国王	,	使用	这	祈祷	的	这	教会	,

主教与国王一同祈祷，使用了教会的祷文。

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ðə; ði] 27th ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ,

and	then	read	the	27th	chapter	of	St	.	Matthew	,
和	然后	读	这	27th	章	的	英石	.	马修	,

然后阅读《马太福音》第27章。

[wɪtʃ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

which	so	beautifully	describes	the	passion	of	our	Saviour	.
哪个	所以	非常漂亮	描述	这	热情	的	我们的	救主	.

它如此优美地描绘了我们救世主的激情。

[ðə; ði] [kɪŋ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] ;

The	King	thanked	the	Bishop	for	his	choice	of	the	lesson	;
这	国王	谢谢	这	主教	为了	他的	选择	的	这	课	;

国王感谢主教选择了这篇讲道;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['les(ə)n]

but	he	was	surprised	and	gratified	to	learn	that	it	was	the	lesson
但	他	曾是	惊讶	和	满意	到	学习	那	它	曾是	这	课

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndər] .

for	the	day	according	to	the	calendar	.
为了	这	天	根据	到	这	日历	.

但他惊喜地发现，根据日历，这正是当天要学习的课程。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['kɜ:rn(ə)l] ['hækər] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,
About **ten** **o'clock** **Colonel** **Hacker** **knocked** **at** **the** **King's** **chamber** **door** **,** **and** **,**
关于 十 点钟 上校 黑客 敲门 在 这 国王学院 房间 门 , 和 ,
['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['hɜ:rbərt] ,
being **admitted** **by** **Herbert** **,**
存在 承认 经过 赫伯特 ,

大约十点钟，哈克上校敲响了国王寝宫的门，赫伯特让他进去后，

[keɪm] [ɪn] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ]
came **in** **trembling** **,** **and** **announced** **to** **the** **King** **that** **it** **was** **time** **to** **go**
来了 在 发抖 , 和 宣布 到 这 国王 那 它 曾是 时间 到 去
[tu:; tə] ['waɪthɔ:l] ,
to **Whitehall** **,**
到 白厅 ,

他颤抖着进来，向国王宣布该去白厅了。

[wer] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜ:rðər] [taɪm] [tu:; tə] [rest] ; [ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
where **he** **might** **have** **further** **time** **to** **rest** **;** **and** **soon** **afterwards** **the** **King** **,**
在哪里 他 可能 有 更远 时间 到 休息 ; 和 很快 然后 这 国王 ,

他或许可以在那里得到更多休息时间；不久之后，国王

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [goʊ] .
taking **the** **Bishop** **by** **the** **hand** **proposed** **to** **go** **.**
采取 这 主教 经过 这 手 建议的 到 去 .

他拉着主教的手提议一起走。

[tʃɑ:rlz] [ðen] [wɔ:kt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,
Charles **then** **walked** **out** **through** **the** **garden** **of** **the** **palace** **into** **the** **Park** **,**
查尔斯 然后 步行 出去 通过 这 花园 的 这 宫殿 进入 这 公园 ,

随后，查尔斯穿过宫殿花园，走进了公园。

[wer] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [fʊt] ['weɪtɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ; [ænd; ənd] , [ə'tendid] [baɪ] [ðə; ði]
where **several** **companies** **of** **foot** **waited** **as** **his** **guard** **;** **and** **,** **attended** **by** **the**
在哪里 一些 公司 的 脚 等待 作为 他的 警卫 ; 和 , 参加 经过 这
['bɪʃəp] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
Bishop **on** **one** **side** **,**
主教 在 一 边 ,

那里有数支步兵队伍等候他的卫兵；主教则在一旁陪同，

[ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)l] ['tɔmlinsn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bəuθ] [ber] - ['hedɪd] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [fæst] [daʊn]
and **Colonel** **Tomlinson** **on** **the** **other** **,** **both** **bare** **-** **headed** **,** **he** **walked** **fast** **down**
和 上校 汤姆林森 在 这 其他 , 两个都 裸 - 标题 , 他 步行 快速地 向下
[ðə; ði] [pɑ:rk] ,
the **Park** **,**
这 公园 ,

另一边是汤姆林森上校，两人都没戴帽子，他快步走过公园。

['sʌmtaɪmz] ['tʃɪrfəli] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [gɑ:rd] [tu:; tə] " [mɑ:rtʃ] [ə'peɪs] .
sometimes **cheerfully** **calling** **on** **the** **guard** **to** **"** **march** **apace** **.**
有时 愉快地 呼叫 在 这 警卫 到 " 行进 迅速 .

有时还会兴高采烈地喊叫卫兵"快步走"。

" [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [sed] , " [hi:; hi] [naʊ] [went] [tu:; tə] [straɪv] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['hev(ə)nli]
" **As** **he** **went** **along** **,** **he** **said** **,** **"** **he** **now** **went** **to** **strive** **for** **an** **heavenly**
" 作为 他 去 沿着 , 他 说 , " 他 现在 去 到 努力 为了 一个 天上
[kraʊn] ,
crown **,**
王冠 ,

他边走边说："我现在要去争取天上的冠冕。"

[wɪð; wɪθ] [les] [sə'lɪsɪtu:d] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][tu:; tə] [faɪt]
with **less** **solicitude** **than** **he** **had** **often** **encouraged** **his** **soldiers** **to** **fight**
和 较少的 关怀 比 他 有 经常 鼓励 他的 士兵 到 斗争
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rθli] ['daɪədem] .
for **an** **earthly** **diadem** **.**
为了 一个 尘世的 冠冕 .

他不像以前那样殷勤地鼓励士兵们为世俗的王冠而战了。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði] King5 [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
" **At** **the** **end** **of** **the** **Park** **,** **the** **King5** **went** **up** **the** **stairs** **leading** **to** **the**
" 在 这 结尾 的 这 公园 , 这 King5 去 向上 这 楼梯 领导 到 这
[lɔ:ŋ] ['gæləri] ,
long **gallery** **,**
长的 画廊 ,

“在公园尽头，King5 走上了通往长廊的楼梯，

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪnət] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['waɪthɔ:l] .
and **so** **into** **the** **Cabinet** **Chamber** **of** **the** **Palace** **of** **Whitehall** **.**
和 所以 进入 这 内阁 商会 的 这 宫殿 的 白厅 .

于是进入了白厅宫的内阁会议厅。

['bi:ɪŋ] [dɪ'leɪd] [hɪr] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['redi] , [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ʌp]
Being **delayed** **here** **in** **consequence** **of** **the** **scaffold** **not** **being** **ready** **,** **he** **offered** **up**
存在 延迟 这里 在 结果 的 这 脚手架 不是 存在 准备好 , 他 提供 向上
['sevrəl] [prerz] ,
several **prayers** **,**
一些 祈祷 ,

由于绞刑架尚未准备就绪，他被耽搁于此，期间他做了几次祈祷。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
and **entered** **into** **religious** **discourse** **with** **the** **Bishop** **.**
和 进入 进入 宗教 话语 和 这 主教 .

与主教进行了宗教讨论。

[ə'baʊt] [twelv] [hi:; hi] [eɪt] [sʌm; səm] [bred] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['klærət] ,
About **twelve** **he** **ate** **some** **bread** **,** **and** **drank** **a** **glass** **of** **claret** **,**
关于 十二 他 吃 一些 面包 , 和 喝 一个 玻璃 的 红酒 ,

大约十二点钟的时候，他吃了一些面包，喝了一杯红酒。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][daɪn]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['sækrəmənt] .
declining **to** **dine** **after** **he** **had** **received** **the** **sacrament** **.**
下降 到 用餐 后 他 有 已收到 这 圣餐 .

领受圣餐后，他拒绝用餐。

[wen] [tʃɑ:rlz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['waɪthɔ:l] , [ðə; ði] ['kə:nlz] ['hækər] , - ,
When **Charles** **arrived** **at** **Whitehall** **,** **the** **Colonels** **Hacker** **,** **Huncks** **,**
什么时候 查尔斯 到达的 在 白厅 , 这 上校 黑客 , - ,

当查理一世抵达白厅时，哈克上校、汉克斯上校.....

[ænd; ənd] [feɪɝ] [prə'du:st] [tu:; tə] ['tɔmlinsn] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;
and **Phayer** **produced** **to** **Tomlinson** **the** **warrant** **for** **his** **execution** **;**
和 菲尔 生产 到 汤姆林森 这 保证 为了 他的 执行 ;

费耶向汤姆林森出示了执行死刑的逮捕令；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔ:rn] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] ['tɔmlinsn] ['ɪntu:][ðə; ði]
and **in** **the** **Horn** **Chamber** **the** **King** **was** **delivered** **by** **Tomlinson** **into** **the**
和 在 这 喇叭 商会 这 国王 曾是 发表 经过 汤姆林森 进入 这
['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑ:fəsərz] ;
custody **of** **those** **officers** **;**
保管 的 那些 警官 ;

在号角厅，国王被汤姆林森移交给那些官员；

[tʃɑːrlz] [ri'kwestid] ['tɔmlinsn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

Charles	requested	Tomlinson	,	however	,	to	remain	with	him	to	the	last	,
查尔斯	请求	汤姆林森	,	然而	,	到	保持	和	他	到	这	最后的	,

查尔斯请求汤姆林森陪伴他直到最后一刻。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [kən'dʌkt][baɪ] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	acknowledged	his	kind	and	respectful	conduct	by	presenting	to	him
和	已确认	他的	种类	和	尊重	执行	经过	呈现	到	他

[ə; eɪ][goʊld] ['tuːθpɪk] [ænd; ənd] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

a	gold	toothpicker	and	case	which	he	carried	in	his	pocket	.
一个	金子	牙签	和	案件	哪个	他	携带	在	他的	口袋	.

为了感谢他友善和尊重的行为，他赠送给他一根金牙签和牙签盒，一直放在口袋里。

['tɔmlinsn] ['ɔːlsoʊ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['siːmɔː] , [huː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər]

Tomlinson	also	introduced	to	him	Mr	.	Seymour	,	who	brought	a	letter
汤姆林森	还	介绍	到	他	先生	.	西摩	,	WHO	带来	一个	信

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

from	the	Prince	to	his	father	,
从	这	王子	到	他的	父亲	,

汤姆林森还向他介绍了西摩先生，西摩先生带来了王子写给他父亲的一封信。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [kən'vəːst] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veriəs]

with	whom	the	King	conversed	,	and	charged	him	with	various
和	谁	这	国王	交谈	,	和	带电	他	和	各种各样的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] .

messages	for	the	Prince	.
消息	为了	这	王子	.

国王与他交谈，并嘱咐他给王子传达各种信息。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [siːn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] - ['tʃeɪmbər] ,

In	the	mean	time	a	different	scene	was	passing	in	Ireton's	chamber	,
在	这	意思是	时间	一个	不同的	场景	曾是	通过	在	-	房间	,

与此同时，艾尔顿的房间里正上演着另一番景象。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

a	small	room	in	another	part	of	the	palace	.
一个	小的	房间	在	其他	部分	的	这	宫殿	.

宫殿另一侧的一个小房间。

['aiətn] [ænd; ənd] ['hærisn] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][bed] ; [ænd; ənd] ['krɔmwel] , [æk'stɛl] , - , ['hækər]

Ireton	and	Harrison	were	here	in	bed	;	and	Cromwell	,	Axtell	,	Huncks	,	Hacker
艾尔顿	和	哈里森	是	这里	在	床	;	和	克伦威尔	,	阿克斯特尔	,	-	,	黑客

, [ænd; ənd] [feɪɝ] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

,	and	Phayer	were	present	.
,	和	菲尔	是	展示	.

艾尔顿和哈里森当时正在床上；克伦威尔、阿克斯特尔、汉克斯、哈克和费耶尔都在场。

['krɔmwel] [kə'mɑːndid] - [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][pər'suːənt]

Cromwell	commanded	Huncks	to	draw	up	an	order	to	the	executioner	pursuant
克伦威尔	命令	-	到	画	向上	一个	命令	到	这	刽子手	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	the	warrant	for	the	King's	execution	.
到	这	保证	为了	这	国王学院	执行	.

克伦威尔命令汉克斯根据处决国王的令状，向刽子手下达命令。

- [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ˌwerə'pɑːn] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪn'senst] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

Huncks	refused	;	whereupon	Cromwell	was	highly	incensed	,	and	called	him
-	拒绝	;	于是	克伦威尔	曾是	高度	愤怒	,	和	称为	他

[ə; eɪ] ['piːvɪʃ] , ['froʊwərd] ['feloʊ] ;

a	peevish	,	froward	fellow	;
一个	易怒的	,	向外	同伴	;

汉克斯拒绝了；克伦威尔对此非常生气，称他是一个脾气暴躁、任性的人；

[ænd; ənd] [æk'stɛl] [ɪk'skleɪmd] , " ['kɜ:rn(ə)l] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] :

and	Axtell	exclaimed	,	"	Colonel	Huncks	,	I	am	ashamed	of	you	:
和	阿克斯特尔	惊呼	,	"	上校	-	,	我	是	羞愧	的	你	:

阿克斯特尔惊呼道："汉克斯上校，我为你感到羞耻！"

— [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

—	the	ship	is	now	coming	into	the	harbour	,
一	这	船	是	现在	未来	进入	这	港口	,

——这艘船现在正驶入港口。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [straɪk] [seɪl] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['æŋkər] ?

and	will	you	strike	sail	before	we	come	to	anchor	?
和	将要	你	罢工	帆	前	我们	来	到	锚	?

在我们抛锚之前，你们会收帆吗?

" ['krɔmwel] [ðen] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [roʊt] [ðə; ði]

"	Cromwell	then	went	to	a	table	,	and	,	as	it	would	appear	,	wrote	the
"	克伦威尔	然后	去	到	一个	桌子	,	和	,	作为	它	会	出现	,	写道	这

['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

order	to	the	executioner	,
命令	到	这	刽子手	,

"克伦威尔随后走到一张桌子旁，似乎在那里写下了给刽子手的命令。"

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðə; ði][pen][tu:; tə] ['hækər] , [hu:] ,

and	then	gave	the	pen	to	Hacker	,	who	,
和	然后	给予	这	笔	到	黑客	,	WHO	,

然后把笔递给了黑客，黑客

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rənt] , [saɪnd]

as	one	of	the	officers	charged	with	the	execution	of	the	warrant	,	signed
作为	一	的	这	警官	带电	和	这	执行	的	这	保证	,	签名

[ˌaɪ 'ti:] . [sɪks] ['krɔmwel] ,

it	.	6	Cromwell	,
它	.	6	克伦威尔	,

作为负责执行搜查令的官员之一，他签署了搜查令。6 克伦威尔，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [ðen] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , [ɪn]

and	the	rest	of	the	officers	,	then	went	out	of	the	chamber	,	and	,	in
和	这	休息	的	这	警官	,	然后	去	出去	的	这	房间	,	和	,	在

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

a	few	minutes	,
一个	很少	分钟	,

其余军官随后也离开了房间，几分钟后，

['hækər] [keɪm] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ]

Hacker	came	and	knocked	at	the	door	of	the	chamber	where	the	King
黑客	来了	和	敲门	在	这	门	的	这	房间	在哪里	这	国王

[wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['tɔmlinsn] , [ðə; ði]

was	,	with	Tomlinson	,	the
曾是	,	和	汤姆林森	,	这

黑客来到国王所在的房间，敲了敲门，汤姆林森也在场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['bɪʃəp] , ['hɜ:rbərt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] .

Bishop	,	Herbert	,	and	some	of	his	guards	.
主教	,	赫伯特	,	和	一些	的	他的	守卫	.

主教、赫伯特和他的几名卫兵。

['hɜ:rbərt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜ:r; wər] ['di:pli] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['faɪn(ə)l]

Herbert	**and**	**the**	**Bishop**	**were**	**deeply**	**affected**	**at**	**this**	**signal**	**for**	**their**	**final**
赫伯特	和	这	主教	是	深	做作的	在	这	信号	为了	他们的	最终的

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:vrɪn] [ænd; ənd]['mæstər] .

separation	**from**	**their**	**sovereign**	**and**	**master**	**.**
分离	从	他们的	主权	和	掌握	.

赫伯特和主教对这标志着他们与君主和主人最终分离的信号深感悲痛。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɪst] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]

The	**King**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**them**	**,**	**which**	**they**	**kissed**	**,**	**falling**	**on**	**their**
这	国王	拉伸	出去	他的	手	到	他们	,	哪个	他们	亲吻	,	坠落	在	他们的

[ni:z] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ,

knees	**and**	**weeping**	**,**
膝盖	和	哭泣	,

国王向他们伸出手，他们亲吻了国王的手，跪倒在地，痛哭流涕。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['helpɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd] ['bɪʃəp] [tu:; tə][raɪz] .

the	**King**	**helping**	**the**	**aged**	**bishop**	**to**	**rise**	**.**
这	国王	帮助	这	老年人	主教	到	上升	.

国王扶起年迈的主教。

[hi:; hi] [ðen] [beɪd] ['hækər] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['fɑ:loʊ] ;

He	**then**	**bade**	**Hacker**	**to**	**open**	**the**	**door**	**and**	**he**	**would**	**follow**	**;**
他	然后	巴德	黑客	到	打开	这	门	和	他	会	跟随	;

然后他命令黑客打开门，他会跟进去；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['hækər] , ['tɔmlinsn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]

and	**he**	**was**	**conducted**	**by**	**Hacker**	**,**	**Tomlinson**	**,**	**and**	**other**	**officers**	**and**
和	他	曾是	实施	经过	黑客	,	汤姆林森	,	和	其他	警官	和

['soʊldʒərz] ,

soldiers	**,**
士兵	,

他是由哈克、汤姆林森和其他军官士兵押送的。

[θru:] [ðə; ði] [bæŋkwɛtɪŋ] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['broʊkən] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] , [wer] [ðə; ði]

through	**the**	**banquetting**	**house**	**by**	**a**	**passage**	**broken**	**through**	**the**	**wall**	**,**	**where**	**the**
通过	这	宴会	房子	经过	一个	通道	破碎的	通过	这	墙	,	在哪里	这

['sentər] ['wɪndoʊ] [naʊ] [ɪz] .

centre	**window**	**now**	**is**	**.**
中心	窗户	现在	是	.

穿过宴会厅，沿着墙上凿出的通道，也就是现在中央窗户所在的位置。

[ðə; ði] [stri:t] [naʊ] [kɔ:ld] ['pɑ:rləmənt] [stri:t] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [krɔ:st] [baɪ] [tu:] ['reɪndʒɪz]

The	**street**	**now**	**called**	**Parliament**	**Street**	**was**	**at**	**that**	**time**	**crossed**	**by**	**two**	**ranges**
这	街道	现在	称为	议会	街道	曾是	在	那	时间	交叉	经过	二	范围

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['waɪthɔ:l] ,

of	**buildings**	**belonging**	**to**	**the**	**palace**	**of**	**Whitehall**	**,**
的	建筑物	属于	到	这	宫殿	的	白厅	,

如今被称为议会街的这条街，当时被两排属于白厅宫的建筑横穿而过。

[wɪð; wɪθ][waɪd] [ɑ:rtʃt] ['geɪtweɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]

with	**wide**	**arched**	**gateways**	**crossing**	**the**	**street**	**,**	**and**	**forming**	**the**	**public**
和	宽的	拱形	网关	过境	这	街道	,	和	成型	这	民众

['θɜ:roʊfer] .

thoroughfare	**.**
通道	.

宽阔的拱形大门横跨街道，形成公共通道。

[wʌn] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]['prɪvi] ['ga:dnz] ;

One	**gateway**	**was**	**opposite**	**to**	**Privy**	**Gardens**	**;**
一	网关	曾是	对面的	到	私处	花园	;

其中一个入口正对着御花园；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiːz] ['gaːdnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	there	was	a	way	over	it	from	these	gardens	belonging	to	the
和	那里	曾是	一个	方式	超过	它	从	这些	花园	属于	到	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

从宫殿花园有一条路可以穿过它。

[tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] .

to	pass	into	St	.	James's	Park	.
到	经过	进入	英石	.	詹姆斯的	公园	.

进入圣詹姆斯公园。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['gæləri] [ʌv; əv] ['waɪthɔːl] ,

The	other	building	traversing	the	street	was	the	sumptuous	gallery	of	Whitehall	,
这	其他	建筑	穿越	这	街道	曾是	这	豪华	画廊	的	白厅	,

[bɪlt] [baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

built	by	Henry	VIII	.	,
建造	经过	亨利	八	.	,

街上另一栋建筑是亨利八世建造的富丽堂皇的白厅长廊。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði]

the	scene	of	so	many	adventures	and	events	of	various	descriptions	in	the
这	场景	的	所以	许多	冒险	和	活动	的	各种各样的	描述	在	这

[reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

reigns	of	Elizabeth	,
统治	的	伊丽莎白	,

在伊丽莎白一世统治时期，这里曾发生过许多形形色色的冒险和事件。

[dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɑːrlzɪz] .

James	,	and	the	two	Charles's	.
詹姆斯	,	和	这	二	查尔斯的	.

詹姆斯，还有两个查尔斯。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gæləri] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪthaʊs] , " ['oʊvər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

Connected	with	this	gallery	was	"	a	beautiful	gatehouse	,	"	over	a	noble
连接	和	这	画廊	曾是	"	一个	美丽的	门房	,	"	超过	一个	高贵

['ɑːrtʃweɪ] .

archway	.
拱道	.

与这座画廊相连的是"一座美丽的门楼"，门楼上方是一个高贵的拱门。

[lɔːrd] ['lestər] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ([piː] . - .) , — " [ðə; ði]

Lord	Leicester	says	,	in	his	Journal	(	p	.	60	.	)	,	—	"	The
主	莱斯特	说道	,	在	他的	杂志	(	p	.	-	.	)	,	—	"	这

莱斯特勋爵在他的日记（第60页）中写道——"

['skæfoʊld][wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [bɪ'twiːn] ['waɪthɔːl] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː]

scaffold	was	erected	between	Whitehall	gate	and	the	gallery	leading	to	St
脚手架	曾是	竖立	之间	白厅	门	和	这	画廊	领导	到	英石

. ['dʒeɪmzɪz] .

.	James's	.
.	詹姆斯的	.

在白厅门和通往圣詹姆斯教堂的廊道之间搭建了脚手架。

" ['lɪli] [ə'sɜːts] ,

"	Lilly	asserts	,
"	莉莉	断言	,

莉莉断言：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [bɪn]

that	it	was	just	at	the	spot	where	the	blood	of	a	citizen	had	been
那	它	曾是	只是	在	这	点	在哪里	这	血	的	一个	公民	有	到过

[ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

shed	at	the	commencement	of	the	rebellion	,
棚	在	这	开始	的	这	叛乱	,

那里正是叛乱开始时一名市民鲜血洒落的地方。

[wen] [ə; eɪ][mɑːb][wɜːr; wər][vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] " [noʊ] ['bɪʃəp] " ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

when	a	mob	were	vociferating	"	No	Bishop	"	under	the	windows	of	the	palace	,
什么时候	一个	暴民	是	大声喊叫	"	不	主教	"	在下面	这	视窗	的	这	宫殿	,

当一群暴民在宫殿的窗户下高喊"不要主教"时

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˌkævə'liəs]['sællaɪd][aʊt][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] .

and	some	cavaliers	sallied	out	to	disperse	them	,	and	one	was	killed	.
和	一些	骑士	突袭	出去	到	分散	他们	,	和	一	曾是	被杀	.

一些骑兵出击驱散他们，其中一人被杀。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['redʒɪmənts][ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] ['biːɪŋ] ['poʊstɪd][ə'baʊt][ðə; ði]

A	strong	guard	of	several	regiments	of	horse	and	foot	being	posted	about	the
一个	强的	警卫	的	一些	军团	的	马	和	脚	存在	发布	关于	这

['skæfoʊld] ,

scaffold	,
脚手架	,

绞刑架周围部署了数个骑兵和步兵团的精锐卫队。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['dɪskɔːrs] [frʌm; frəm]

so	that	the	people	could	not	approach	near	enough	to	hear	any	discourse	from
所以	那	这	人们	可以	不是	方法	靠近	足够的	到	听到	任何	话语	从

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

这样一来，人们就无法靠近到足以听到国王讲话的距离了。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz][læst] ['sentənsɪz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['kɜːrn(ə)l] ['tɔmlinsn] ,

he	addressed	his	last	sentences	chiefly	to	the	Bishop	,	Colonel	Tomlinson	,
他	已解决	他的	最后的	句子	主要	到	这	主教	,	上校	汤姆林森	,

他临终遗言主要是对主教和汤姆林森上校说的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	the	other	officers	who	stood	near	him	.
和	这	其他	警官	WHO	站立	靠近	他	.

以及站在他附近的其他警官。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

"	The	Bishop	.
"	这	主教	.

主教。

[ðoʊ] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [ə'fekʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [noʊn] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ;

Though	your	Majesty's	affections	may	be	very	well	known	as	to	religion	;
尽管	你的	陛下的	情感	可能	是	非常	出色地	已知	作为	到	宗教	;

虽然陛下对宗教的喜爱众所周知；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌðer'ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz]

yet	it	may	be	expected	that	you	should	say	something	thereof	for	the	world's
然而	它	可能	是	预期的	那	你	应该	说	某物	其中	为了	这	世界的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

satisfaction	.	"
满意	.	"

但为了让世人满意，人们或许会期望你对此事发表一些看法。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" The King .
" 这 国王 .

国王。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , [maɪ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I thank you heartily , my Lord , for that I had almost forgotten it .
我 感谢 你 衷心地 , 我的 主 , 为了 那 我 有 几乎 被遗忘的 它 .

主啊，我衷心感谢您，我几乎都忘记了这件事。

[ɪn] [trɑːθ] , ['sɜːrz] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
In troth , Sirs , my conscience in religion , I think , is very well known to all the world ;
在 誓言 , 先生们 , 我的 良心 在 宗教 , 我 思考 , 是 非常 出色地 已知 到 全部 这 世界 ;

先生们，说实话，我认为我的宗教良心是全世界都知道的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [dɪ'kler] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [daɪ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
and therefore I declare before you all that I die a Christian ,
和 所以 我 宣布 前 你 全部 那 我 死 一个 基督教 ,

因此，我在此向各位宣告，我将以基督徒的身份死去。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] ,
according to the profession of the Church of England ,
根据 到 这 职业 的 这 教会 的 英格兰 ,

根据英国国教的教义，

[æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
as I found it left me by my father ; and this honest man ,
作为 我 成立 它 左边 我 经过 我的 父亲 ; 和 这 诚实的 男人 ,

这是我父亲留给我的；还有这位诚实的人，

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .
I think , will witness it .
我 思考 , 将要 证人 它 .

我想，我会亲眼见证。

" [ðen] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['hækər] [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [peɪn] :
" Then to Colonel Hacker he said , " Take care that they do not put me to pain :
" 然后 到 上校 黑客 他 说 , " 拿 关心 那 他们 做 不是 放 我 到 疼痛 :

然后他对哈克上校说："注意别让他们伤害我："

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [ðɪs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] —
and , Sir , this and it please you —
和 , 先生 , 这 和 它 请 你 —

先生，这您就好——

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [æks] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æks] ,
" But a gentleman coming near the axe , the King said , " Take heed of the axe ,
" 但 一个 绅士 未来 靠近 这 斧头 , 这 国王 说 , " 拿 注意 的 这 斧头 ,

"但当一位绅士靠近斧头时，国王说：'小心斧头，'"

[preɪ] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æks] .
pray take heed of the axe .
祈祷 拿 注意 的 这 斧头 .

请小心斧头。

" [ðen] ['spiːkɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bʌt; bət] ['veri] [ʃɔːrt]
" Then speaking unto the executioner , he said , " I shall say but very short
" 然后 请讲 到 这 刽子手 , 他 说 , " 我 将 说 但 非常 短的
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,

然后他对刽子手说："我只做简短的祷告，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θrʌst] [aʊt] [maɪ][hændz] —
and when I thrust out my hands —
和 什么时候 我 推力 出去 我的 双手 —

当我伸出双手时——

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
" Then turning to the Bishop , he said , " I have a good cause ,
" 然后 转弯 到 这 主教 , 他 说 , " 我 有 一个 好的 原因 ,

然后他转向主教说："我有一个正当的理由，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑːd][ɑːn][maɪ][saɪd] . "
and a gracious God on my side . "
和 一个 亲切 上帝 在 我的 边 . "

还要感谢仁慈的上帝与我同在。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" The Bishop .
" 这 主教 .

主教。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][steɪdʒ] [mɔːr] , [ðɪs] [steɪdʒ][ɪz]['tɜːrbjələnt][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
There is but one stage more , this stage is turbulent and troublesome , it is a
那里 是 但 一 阶段 更多的 , 这 阶段 是 湍流 和 麻烦的 , 它 是 一个
[ʃɔːrt] [wʌn] ;
short one ;
短的 一 ;

只剩最后一个阶段了，这个阶段动荡不安，而且很短暂；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] ['kæri] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [weɪ] ,
but you may consider it will soon carry you a very great way ,
但 你 可能 考虑 它 将要 很快 携带 你 一个 非常 伟大的 方式 ,

但你可以考虑一下，它很快就会带你走向非常美好的未来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
it will carry you from earth to heaven ;
它 将要 携带 你 从 地球 到 天堂 ;

它将带你从地球升入天堂；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] . "
and there you will find a great deal of cordial joy and comfort . "
和 那里 你 将要 寻找 一个 伟大的 交易 的 亲切 喜悦 和 舒适 . "

在那里，你会感受到许多真挚的喜悦和慰藉。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" The King .
" 这 国王 .

国王。

[aɪ][goʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'rʌptəbl] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [kraʊn] , [wer] [noʊ] [dɪ'stɜːrbəns]
I go from a corruptible to an incorruptible crown , where no disturbance
我 去 从 一个 易腐烂的 到 一个 廉洁奉公 王冠 , 在哪里 不 干扰
[kæn; kən][biː; bi] ,
can be ,
能 是 ,

我从易腐的王冠升起，登上不朽的王冠，那里没有任何干扰。

[noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
no disturbance in the world . "
不 干扰 在 这 世界 . "

世界一片祥和。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" The Bishop .
" 这 主教 .

主教。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempəreri] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kraʊn] ; [ə; eɪ] [gʊd]
You are exchanged from a temporary to an eternal crown ; a good
你 是 交换 从 一个 暂时的 到 一个 永恒 王冠 ; 一个 好的
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
exchange .
交换 .

你从暂时的冠冕换成了永恒的冠冕；这是一笔美好的交换。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , " [ɪz][maɪ] [her] [wel] ?
" Then the King said to the executioner , " Is my hair well ?
" 然后 这 国王 说 到 这 刽子手 , " 是 我的 头发 出色地 ?

"然后国王问刽子手：'我的头发好吗？'

" [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʒɔːrdʒ] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
" and took off his cloak and his George , giving his George to the
" 和 采取 离开 他的 披风 和 他的 乔治 , 给予 他的 乔治 到 这
['bɪʃəp] , ['seɪɪŋ] , " [rɪ'membər] .
Bishop , saying , " Remember .
主教 , 说 , " 记住 .

"然后他脱下斗篷和圣乔治帽，把圣乔治帽交给主教，说：'记住。

" [ðen] [hiː; hi][pʊt][ɔːf][hɪz; ɪz] ['dʌblət] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [hiː; hi][pʊt][ɑːn]
" Then he put off his doublet , and being in his waistcoat , he put on
" 然后 他 放 离开 他的 双联体 , 和 存在 在 他的 马甲 , 他 放 在
[hɪz; ɪz][kloʊk] [ə'gen] ;
his cloak again ;
他的 披风 再次 ;

"然后他脱下紧身衣，穿着背心，又披上斗篷；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blɑːk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][set]
then looking upon the block , he said to the executioner , " You must set
然后 寻找 之上 这 堵塞 , 他 说 到 这 刽子手 , " 你 必须 放
[ˌaɪ 'tiː][fæst] . "
it fast . "
它 快速地 . "

然后他看着断头台，对刽子手说："你一定要把它固定好。"

" [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
" Executioner .
" 刽子手 .

"刽子手。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fæst] , [sɜːr] . "
It is fast , Sir . "
它 是 快速地 , 先生 . "

"很快，先生。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" The King .
" 这 国王 .

国王。

[wen] [aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][hændz] [ðɪs] [weɪ] (['stretʃɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]) , [ðen] — " ['æftər][ðæt] ,
When I put out my hands this way (stretching them out) , then — " After that ,
什么时候 我 放 出去 我的 双手 这 方式 (伸展 他们 出去) , 然后 — " 后 那 ,

当我这样伸出双手（伸展开来）时，然后——"之后，

['hævɪŋ] [sed] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm'self] ,
having said two or three words to himself ,
拥有 说 二 或者 三 字 到 他自己 ,

他自言自语了两三句话后，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [lɪft][ʌp] , [ɪ'miːdiətli] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,
as he stood with his hands and eyes lift up , immediately stooping down ,
作为 他 站立 和 他的 双手 和 眼睛 举起 向上 , 立即地 弯腰 向下 ,

他站着，双手举过头顶，眼睛向上看去，随即弯下腰。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [nek] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [blɑːk] . ['sɛvən][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ə'gen] ['pʊtɪŋ]
he laid his neck upon the block . 7 And then the executioner again putting
他 铺设 他的 脖子 之上 这 堵塞 . 7 和 然后 这 刽子手 再次 推杆
[hɪz; ɪz] [her] ['ʌndər][hɪz; ɪz][kæp] ,
his hair under his cap ,
他的 头发 在下面 他的 帽 ,

他把脖子放在断头台上。7 然后刽子手又把他的头发塞进帽子里，

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] , [sed] , " [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][saɪn] . "
the King , thinking he was going to strike , said , " Stay for the sign . "
这 国王 , 思维 他 曾是 去 到 罢工 , 说 , " 停留 为了 这 符号 . "

国王以为他要动手，便说："等信号出来再说。"

" [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
" Executioner .
" 刽子手 .

"刽子手。"

[jes] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
Yes , I will , and please your Majesty .
是的 , 我 将要 , 和 请 你的 威严 .

是的，我会的，陛下，请您放心。

" — ['æftər]
" — After
" — 后

"-后

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
a little pause , the King stretching forth his hands ,
一个 小的 暂停 , 这 国王 伸展 前进 他的 双手 ,

国王稍作停顿，伸出双手，

[ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃənər][æt; ət][wʌn] [bloʊ] ['sɛvɚd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
the executioner at one blow severed his head from his body ,
这 刽子手 在 一 吹 切断 他的 头 从 他的 身体 ,

刽子手一刀砍下了他的头颅，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " [bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ]
and held it up and showed it to the people , saying , " Behold the
和 握住 它 向上 和 显示 它 到 这 人们 , 说 , " 看哪 这
[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] !
head of a traitor !
头 的 一个 叛徒 !

他举起那头颅，给众人看，说："看，这是叛徒的头颅！"

" [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

"	At	the	instant	when	the	blow	was	given	,
"	在	这	立即的	什么时候	这	吹	曾是	给定	,

“就在击打的那一刻，

[ə; eɪ]['dɪzməl][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][groʊn][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ([æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn][kən'sent])

a	dismal	universal	groan	was	uttered	by	the	people	(	as	if	by	one	consent	)
一个	惨淡	普遍的	呻吟	曾是	说出	经过	这	人们	(	作为	如果	经过	一	同意	)

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ;

such	as	was	never	before	heard	;
这样的	作为	曾是	绝不	前	听到	;

人们发出了一声凄厉的叹息（仿佛是大家一致同意的），这种叹息前所未闻；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	as	soon	as	the	execution	was	over	,
和	作为	很快	作为	这	执行	曾是	超过	,

行刑结束后，

[wʌn] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['mɑːtʃt] ['ræpɪdli][frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [tuː; tə] [kɪŋ] [striːt] ,

one	troop	of	horse	marched	rapidly	from	Charing	Cross	to	King	Street	,
一	部队	的	马	行军	快速	从	查令	叉	到	国王	街道	,

一队骑兵从查令十字街快速行进到国王街，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [striːt] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ænd; ənd] ['skætər]

and	another	from	King	Street	to	Charing	Cross	,	to	disperse	and	scatter
和	其他	从	国王	街道	到	查令	叉	,	到	分散	和	分散

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

the	multitude	.
这	民众	.

还有一队人从国王街到查令十字街，目的是驱散人群。

[ðoʊ] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [hjuː] ['piːtəz][hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs]

Though	Joyce	and	Hugh	Peters	have	been	suspected	of	inflicting	the	murderous
尽管	乔伊斯	和	休	彼得斯	有	到过	怀疑	的	造成	这	杀人犯

[bloʊ] [ɑːn] [tʃɑːrlz] ,

blow	on	Charles	,
吹	在	查尔斯	,

虽然乔伊斯和休·彼得斯被怀疑是杀害查尔斯的凶手，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'nʌðər] ['kleɪmənt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][pʊt]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði]

and	though	another	claimant	for	this	infamous	distinction	is	put	forward	in	the
和	尽管	其他	索赔	为了	这	臭名昭著的	区别	是	放	向前	在	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['mægəziːn][fɔːr; fər] - ,

Gentleman's	Magazine	for	1767	,
绅士的	杂志	为了	-	,

虽然1767年的《绅士杂志》上提出了另一个声称拥有这一臭名昭著的称号的人选，

[ðer; ðər] [siːmz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['ritʃəd] ['brændən] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['hæŋmən] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

there	seems	little	doubt	that	Richard	Brandon	,	the	common	hangman	,	assisted	by	his
那里	似乎	小的	怀疑	那	理查德	布兰登	,	这	常见的	刽子手	,	协助	经过	他的

[mæn] ,

man	,
男人	,

几乎可以肯定的是，普通的刽子手理查德·布兰登，在他的助手协助下，

[rælf; reɪf][dʒəʊnz] , [ə; eɪ]['ræg,mæn][ɪn] ['rozmeəri]

Ralph	Jones	,	a	ragman	in	Rosemary
拉尔夫	琼斯	,	一个	破烂人	在	迷迭香

罗斯玛丽的拾荒者拉尔夫·琼斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[leɪn] , [ɪn][fækt] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðə; ði] [diːd] .
Lane , in fact perpetrated the deed .
车道 , 在 事实 实施 这 契据 .

事实上，莱恩才是这起罪行的实施者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][trækts] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][baɪ]
Among the tracts relative to the Civil War presented to the British Museum by
之中 这 小册子 相对的 到 这 民用 战争 呈现 到 这 英国 博物馆 经过
[dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
George III . ,
乔治 三、 . ,

乔治三世赠予大英博物馆的有关内战的文献资料中，

[ɪn] - , [ɑːr; ər] [θriː] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
in 1762 , are three on this subject ,
在 - , 是 三 在 这 主题 ,

1762年，有三篇关于这个主题的文章。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fʊli] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlɪsɪz] ['letərz] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
which are fully noticed in a note to Mr . Ellis's Letters on English History ,
哪个 是 完全 注意到 在 一个 笔记 到 先生 . 埃利斯的 信件 在 英语 历史 ,
['vɑːl] .
vol .
卷 .

这一点在埃利斯先生的《英国历史书信集》第一卷的注释中得到了充分的阐述。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

(['sekənd] ['sɪriːz] .)
(second series .)
(第二 系列 .)

（第二辑）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [baɪ][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] ['hwaitˌtʃæpəl] [tʃɜːrtʃ] ,
It appears , by the register of Whitechapel Church ,
它 出现 , 经过 这 登记 的 白教堂 教会 ,

根据怀特查佩尔教堂的登记簿记载，

[ðæt] ['ritʃəd] ['brændən][wʌz; wəz] ['berid] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ;
that Richard Brandon was buried there on the 24th of June , 1649 ;
那 理查德 布兰登 曾是 埋葬 那里 在 这 24th 的 六月 , - ;

理查德·布兰登于 1649 年 6 月 24 日葬于此地；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l][noʊt] ([nɑːt][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] , [bʌt; bət] ['berɪŋ]
and a marginal note (not in the hand of the Registrar , but bearing
和 一个 边缘 笔记 (不是 在 这 手 的 这 注册员 , 但 轴承
[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æn'tɪkwəti]) ,
the mark of antiquity) ,
这 标记 的 古代) ,

还有一条旁注（并非登记员亲笔所写，但带有年代久远的痕迹），

[steɪts] ,
states ,
各州 ,

各州，

" [ðɪs] [ɑːr] . ['brændən][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . "
" This R . Brandon is supposed to have cut off the head of Charles I . "
" 这 拉 . 布兰登 是 据称 到 有 切 离开 这 头 的 查尔斯 我 . "
— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][trækts] ,
— One of the tracts ,
— 一 的 这 小册子 ,

“据说这位R·布兰登砍下了查理一世的头颅。”——其中一篇小册子如此写道。

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['brændən] , [ðə; ði] ['hæŋmən] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed]
entitled " The Confession of Richard Brandon , the Hangman , upon his Death - bed
标题 " 这 忏悔 的 理查德 布兰登 , 这 刽子手 , 之上 他的 死亡 - 床
,
,
,

题为《刽子手理查德·布兰登临终前的自白》

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'hedɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , " ['prɪntɪd] [ɪn] - , [steɪts] ,
concerning the Beheading of his late Majesty , " printed in 1649 , states ,
有关 这 斩首 的 他的 晚的 威严 , " 打印 在 - , 各州 ,

关于已故国王陛下被斩首一事，1649年印刷的一份文件指出：

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] , [ænd; ənd]
" During the time of his sickness , his conscience was much troubled , and
" 期间 这 时间 的 他的 疾病 , 他的 良心 曾是 很多 麻烦 , 和
[ɪk'siːdɪŋli] [pər'plekst] [ɪn][maɪnd] ;
exceedingly perplexed in mind ;
非常 困惑 在 头脑 ;

“他生病期间，良心备受煎熬，心中极其困惑；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm]
and on Sunday last , a young man of his acquaintance going to visit him
和 在 星期日 最后的 , 一个 年轻的 男人 的 他的 熟人 去 到 访问 他
,
,
,

上周日，他的一位熟识的年轻人去拜访他。

[fel] ['ɪntuː] ['dɪskɔːrs] , [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] ,
fell into discourse , asked him how he did ,
跌倒 进入 话语 , 问 他 如何 他 做过 ,

我们攀谈起来，我问他过得怎么样，

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['kɪŋz]
and whether he was not troubled in conscience for cutting off the King's
和 无论 他 曾是 不是 麻烦 在 良心 为了 切割 离开 这 国王学院
[hed] .
head .
头 .

他是否因砍下国王的头颅而感到良心不安？

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [jes] ,
He replied yes ,
他 回复 是的 ,

他回答说是的。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] ([ə'pɑːn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪəl]) [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]
by reason that (upon the time of his tryall) he had taken a vow and
经过 原因 那 (之上 这 时间 的 他的 尝试所有) 他 有 已采取 一个 发誓 和
[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ,
protestation ,
断言 ,

因为（在他受审时）他曾发誓并作出了抗议，

['wɪʃɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,

wishing	**God**	**to**	**punish**	**him**	**,**	**body**	**and**	**soul**	**,**
祝	上帝	到	惩治	他	,	身体	和	灵魂	,

希望上帝惩罚他，让他身心俱损。

[ɪf] ['evər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][tuː; tə][duː][ðə; ði][ækt] ,

if	**ever**	**he**	**appeared**	**on**	**the**	**scaffold**	**to**	**do**	**the**	**act**	**,**
如果	曾经	他	出现	在	这	脚手架	到	做	这	行为	,

如果他真的出现在绞刑架上执行死刑的话，

[ɔːr][lɪft][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

or	**lift**	**up**	**his**	**hand**	**against**	**him**	**.**
或者	举起	向上	他的	手	反对	他	.

或者举手攻击他。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] 30l .

He	**likewise**	**confessed**	**that**	**he**	**had**	**30l**	**.**
他	同样地	坦白	那	他	有	30l	.

他还承认自己有 30 升。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [ɔːl] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hæf] - [kraʊnz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] [bloʊ]

for	**his**	**pains**	**,**	**all**	**paid**	**him**	**in**	**half**	**-**	**crowns**	**within**	**an**	**hour**	**after**	**the**	**blow**
为了	他的	疼痛	,	全部有薪酬的		他	在	一半	-	皇冠	之内	一个	小时	后	这	吹

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

was	**given**	**;**
曾是	给定	;

为了感谢他的付出，在击打发生后一小时内，所有人都以半克朗的形式支付给他报酬；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [stʌk] [fʊl] [wɪð; wɪθ][kloʊvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [aʊt]

and	**he**	**had**	**an**	**orange**	**stuck**	**full**	**with**	**cloves**	**,**	**and**	**a**	**handkircher**	**out**
和	他	有	一个	橙子	卡住	满的	和	丁香	,	和	一个	-	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːkɪt] ,

of	**the**	**King's**	**pocket**	**,**
的	这	国王学院	口袋	,

他手里拿着一个插满丁香的橘子，还有从国王口袋里掏出来的一把手杖。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði]['skæfoʊld] ;

so	**soon**	**as**	**he**	**was**	**carried**	**off**	**the**	**scaffold**	**;**
所以	很快	作为	他	曾是	携带	离开	这	脚手架	;

他刚被抬下断头台；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɔrɪndʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɔfəd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]

for	**which**	**orange**	**he**	**was**	**proffered**	**twenty**	**shillings**	**by**	**a**	**gentleman**	**in**
为了	哪个	橙子	他	曾是	提供的	二十	先令	经过	一个	绅士	在

['hwait,tʃæpəl] ,

Whitechapel	**,**
白教堂	,

他买的那个橙子，白教堂的一位绅士给了他二十先令。

[bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]

but	**refused**	**the**	**same**	**,**	**and**	**afterwards**	**sold**	**it**	**for**	**ten**	**shillings**	**in**
但	拒绝	这	相同的	,	和	然后	卖	它	为了	十	先令	在

['rozmeəri] [leɪn] .

Rosemary	**Lane**	**.**
迷迭香	车道	.

但他拒绝了，后来在迷迭香巷以十先令的价格卖掉了它。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈrozmeəri]

About	eight	o'clock	at	night	he	returned	home	to	his	wife	,	living	in	Rosemary
关于	八	点钟	在	夜晚	他	返回	家	到	他的	妻子	,	活的	在	迷迭香

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

晚上八点左右，他回到了位于罗斯玛丽巷的家中，与妻子团聚。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈseɪɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈmʌni] , [hiː; hi]

and	gave	her	the	money	,	saying	,	it	was	the	dearest	money	,	he
和	给予	她	这	钱	,	说	,	它	曾是	这	亲爱的	钱	,	他

[ɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

earned	in	his	life	,
获得	在	他的	生活	,

他把钱给了她，说这是他一生中最值钱的钱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	it	would	cost	him	his	life	.
为了	它	会	成本	他	他的	生活	.

因为那样会让他付出生命的代价。

[əˈbaʊt] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi] [leɪ] [ˈspiːtʃləs] , [ˈʌtərɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd]

About	three	days	before	he	died	,	he	lay	speechless	,	uttering	many	a	sigh	and
关于	三	天	前	他	死亡	,	他	躺	无言	,	发出声音	许多	一个	叹	和

[ˈhevi] [groʊn] ,

heavy	groan	,
重的	呻吟	,

在他去世前大约三天，他躺在地上说不出话来，只是发出许多叹息和沉重的呻吟声。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [steɪt] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .

and	so	in	a	desperate	state	departed	from	his	bed	of	sorrow	.
和	所以	在	一个	绝望的	状态	已离开	从	他的	床	的	悲哀	.

于是，他绝望地离开了悲伤的病床。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beriəl] [werˈʌv] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [waɪnz] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv]

For	the	burial	whereof	great	store	of	wines	were	sent	in	by	the	sheriff	of
为了	这	葬礼	其中	伟大的	店铺	的	葡萄酒	是	发送	在	经过	这	警长	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

the	city	of	London	,
这	城市	的	伦敦	,

为了安葬这位逝者，伦敦市的郡长送来了大量的葡萄酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [ˈkærid] [tuː; tə]

and	a	great	multitude	of	people	stood	wayting	to	see	his	corpse	carried	to
和	一个	伟大的	民众	的	人们	站立	路	到	看	他的	尸体	携带	到

[ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

the	churchyard	,
这	墓地	,

许多人站在那里，等待目送他的遗体被抬往教堂墓地。

[sʌm; səm] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , - [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [roʊg] ! - — - [ˈberi] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌŋhɪl] .

some	crying	out	,	'	Hang	him	,	rogue	!	'	—	'	Bury	him	in	the	dunghill	.
一些	哭泣	出去	,	-	悬挂	他	,	流氓	!	-	—	-	埋葬	他	在	这	粪堆	.

有人喊道："绞死他，恶棍！"——"把他埋在粪堆里。"

- — [ˈʌðər] [ˈpresɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈkwɔːrtər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði]

'	—	Others	pressing	upon	him	,	saying	they	would	quarter	him	for	executing	the
-	—	其他的	紧迫	之上	他	,	说	他们	会	四分之一	他	为了	执行	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

"——其他人围住他，说要将他肢解，因为他处死了国王。"

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ænd; ənd]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə]

insomuch	**that**	**the**	**churchwardens**	**and**	**masters**	**of**	**the**	**parish**	**were**	**fain**	**to**
就此而言	那	这	教堂执事	和	大师	的	这	教区	是	欣然	到

[kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'presɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

come	**for**	**the**	**suppressing**	**of**	**them**	**:**
来	为了	这	抑制	的	他们	:

以至于教堂执事和教区负责人都急于前来镇压他们:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['kærid] [tuː; tə] ['hwait,tʃæpəl]

and	**with**	**great**	**difficulty**	**he**	**was**	**at**	**last**	**carried**	**to**	**Whitechapel**
和	和	伟大的	困难	他	曾是	在	最后的	携带	到	白教堂

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	**,**
墓地	,

经过一番艰难的搬运，他最终被安葬在白教堂墓地。

['hævɪŋ] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]) [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['rozmeəri] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn] ,

having	**(**	**as**	**it**	**is**	**said**	**)**	**a**	**branch**	**of**	**rosemary**	**at**	**each**	**end**	**of**	**the**	**coffin**	**,**
拥有	(	作为	它	是	说	)	一个	分支	的	迷迭香	在	每个	结尾	的	这	棺材	,

据说，棺材两端各放着一枝迷迭香。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ˌðer'ʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	**the**	**top**	**thereof**	**,**	**with**	**a**	**rope**	**crosse**	**from**	**one**	**end**	**to**	**the**	**other**	**,**
在	这	顶部	其中	,	和	一个	绳索	十字架	从	一	结尾	到	这	其他	,

在其顶部，用一根绳子从一端交叉到另一端，

[ə; eɪ] ['meri] [kən'siːtɪd] [kʊk] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

a	**merry**	**conceited**	**cook**	**,**	**living**	**at**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**Crown**	**,**
一个	欢乐	自负	厨师	,	活的	在	这	符号	的	这	王冠	,

一位快乐而自负的厨师，住在皇冠酒吧里。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [fæn] ([wɜːrθ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] 30s .) ,

having	**a**	**black**	**fan**	**(**	**worth**	**the**	**value**	**of**	**30s**	**.**	**)**	**,**
拥有	一个	黑色的	扇子	(	值得	这	价值	的	30s	.	)	,

拥有一台黑色风扇（价值30英镑）。

[tʊk] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][rent][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['piːsɪz] :

took	**a**	**resolution**	**to**	**rent**	**the**	**same**	**in**	**pieces**	**:**
采取	一个	解决	到	租	这	相同的	在	件	:

决定分批租用这件东西:

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['feðər] [taɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pækˌθred] , [daɪd] [ɪn] [blæk] [ɪŋk] ,

and	**to**	**every**	**feather**	**tied**	**a**	**piece**	**of**	**packthread**	**,**	**dyed**	**in**	**black**	**ink**	**,**
和	到	每一个	羽毛	系	一个	片	的	packthread	,	染色	在	黑色的	墨水	,

每根羽毛上都系着一根染成黑色的驮线，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['daɪvərz]['pɝːsənz] , [huː] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɔːr]

and	**gave**	**them**	**to**	**divers**	**persons**	**,**	**who**	**,**	**in**	**derision**	**,**	**for**	**a**	**while**	**wore**
和	给予	他们	到	潜水员	人	,	WHO	,	在	嘲笑	,	为了	一个	尽管	穿着

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][hæts] .

them	**in**	**their**	**hats**	**.**
他们	在	他们的	帽子	.

并将它们送给了不同的人，这些人嘲笑地把它们戴在帽子上，持续了一段时间。

" — [siː]

"	**—**	**See**
"	—	看

"-看

['elɪs] , ['uːbi]['suːprə] .

Ellis	**,**	**ubi**	**supra**	**.**
埃利斯	,	育碧	上文	.

Ellis，ubi supra。

[ðə; ði]['sekənd][trækt] [steɪts] , [ðæt][ðə; ði][fɜ:rst]['vɪktɪm]['brændən] [bi'hedid] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]
The second tract states , that the first victim Brandon beheaded was the Earl of
这 第二 通道 各州 , 那 这 第一的 受害者 布兰登 斩首 曾是 这 伯爵 的
['strætfərd] .
Stratford .
斯特拉特福德 .

第二份文件指出，布兰登斩首的第一个受害者是斯特拉特福伯爵。

" [wen] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:fɪn][æt; ət] ['waɪthɔ:l] , " [sez] ['rʌʃˌwɜ:rθ] ,
" When the body was put into a coffin at Whitehall , " says Rushworth ,
" 什么时候 这 身体 曾是 放 进入 一个 棺材 在 白厅 , " 说道 拉什沃思 ,

“当遗体被放入白厅的棺材时，”拉什沃思说，

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] ;
" there were many sighs and weeping eyes at the scene ;
" 那里 是 许多 叹息 和 哭泣 眼睛 在 这 场景 ;

现场有很多叹息声和哭泣声；

[ænd; ənd]['daɪvərz] [stroʊv] [tu:; tə][dɪp][ðer; ðər]['hæŋkɝ-tʃəfs, 'hæŋkɝ-tʃi:fs][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [blʌd] .
and divers strove to dip their handkerchiefs in the King's blood .
和 潜水员 努力 到 蘸 他们的 手帕 在 这 国王学院 血 .

潜水员们争相将手帕浸入国王的鲜血中。

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [glu:m] [ænd; ənd][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [pə'veɪdid] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]
" A general gloom and consternation pervaded London on the day of this
" 一个 一般的 愁云 和 惊愕 弥漫 伦敦 在 这 天 的 这
[ə'troʊʃəs] [ˌpɜ:rpə'treɪʃn] ;
atrocious perpetration ;
极其恶劣 犯罪 ;

“在这起骇人听闻的罪行发生当天，整个伦敦笼罩在一片阴郁和惊恐之中；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'hæbɪtənts] ['i:ðər] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,
many of the chief inhabitants either shut themselves up in their houses ,
许多 的 这 首席 居民 任何一个 关闭 他们自己 向上 在 他们的 房屋 ,

许多主要居民要么把自己关在屋里，要么……

[ɔ:r] ['æbs(ə)nt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .
or absented themselves from the city .
或者 缺席 他们自己 从 这 城市 .

或者他们离开了这座城市。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][sæt] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][nekst] ,
On that day none of the courts of justice sat ; and on the next ,
在 那 天 没有任何 的 这 法院 的 正义 卫星 ; 和 在 这 下一个 ,

那天，所有法院都休庭；第二天，

['waɪtˌlɑk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [si:l] , [sez] , " [ðə; ði]
Whitelocke , one of the commissioners of the Great Seal , says , " The
怀特洛克 , 一 的 这 专员 的 这 伟大的 海豹 , 说道 , " 这
[kə'mɪʃənəz] [met] ,
commissioners met ,
专员 遇见 ,

大印玺专员之一怀特洛克说：“专员们开会了，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [fɪt][tu:; tə][du:]['eni] ['bɪznəs] , [ɔ:r] [si:l] ['eni] [rɪts] ,
but did not think fit to do any business , or seal any writs ,
但 做过 不是 思考 合身 到 做 任何 商业 , 或者 海豹 任何 令状 ,

但他认为不宜进行任何业务往来，也不宜签署任何文书。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] .
because of the King's death .
因为 的 这 国王学院 死亡 .

因为国王驾崩了。

" ['waɪtˌlɑk] [sez] , " [aɪ][went][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [steɪd] [ɔ:l] [deɪ][æt; ət][hoʊm][ɪn]
" **Whitelocke** **says** **,** " **I** **went** **not** **to** **the** **House** **,** **but** **stayed** **all** **day** **at** **home** **in**
" 怀特洛克 说道 , " 我 去 不是 到 这 房子 , 但 入住 全部 天 在 家 在
[maɪ] ['stʌdi] ,
my **study** **,**
我的 学习 ,

惠特洛克说："我没有去议会，而是整天待在家里的书房里。"

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [prerz] ,
and **at** **my** **prayers** **,**
和 在 我的 祈祷 ,

在我的祈祷中，

[ðæt] [ðɪs] ['deɪz] [wɜ:rk] [maɪt] [nɑ:t][soʊ] [dɪs'pli:z] [gɑ:d][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] ['predʒədɪs][tu:; tə] [ðɪs] [pʊr]
that **this** **day's** **work** **might** **not** **so** **displease** **God** **as** **to** **bring** **prejudice** **to** **this** **poor**
那 这 天 工作 可能 不是 所以 得罪 上帝 作为 到 带来 偏见 到 这 贫穷的
[ə'flɪktɪd] ['neɪʃ(ə)n] .
afflicted **nation** **.**
受苦的 国家 .

愿今日之工不致触怒上帝，以致给这个饱受苦难的民族带来偏见。

" [eɪt] ['evlɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] , [raɪts] , " [aɪ][kept][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:rtərdəm][æz; əz][ə; eɪ]
" **8** **Evelyn** **,** **in** **his** **Diary** **,** **writes** **,** " **I** **kept** **the** **day** **of** **this** **martyrdom** **as** **a**
" 8 伊芙琳 , 在 他的 日记 , 写 , " 我 保留 这 天 的 这 殉道 作为 一个
[fæst] ,
fast **,**
快速地 ,

伊夫林在他的日记中写道："我将殉难日守斋，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l] ['wɪkɪdnəs] ,
and **would** **not** **be** **present** **at** **that** **execrable** **wickedness** **,**
和 会 不是 是 展示 在 那 可憎的 邪恶 ,

他绝不会出现在那种令人发指的罪恶行径中。

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][sæd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin] ,
receiving **the** **sad** **account** **of** **it** **from** **my** **brother** **George** **and** **Mr** **.** **Owen** **,**
接收 这 伤心 帐户 的 它 从 我的 兄弟 乔治 和 先生 . 欧文 ,

从我哥哥乔治和欧文先生那里得知这件令人悲伤的事情后，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .
who **came** **to** **visit** **me** **this** **afternoon** **,** **and** **recounted** **all** **the** **circumstances** **.**
WHO 来了 到 访问 我 这 下午 , 和 叙述 全部 这 情况 .

今天下午有人来看望我，并把事情的来龙去脉都告诉了我。

" [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['ʌʃər] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['waɪthɔ:l]
" **Archbishop** **Usher** **came** **out** **to** **witness** **the** **scene** **from** **his** **house** **at** **Whitehall**
" 大主教 亚瑟 来了 出去 到 证人 这 场景 从 他的 房子 在 白厅
;
;
;

"乌舍尔大主教从他在白厅的家中出来观看这一幕；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['feɪntɪd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][led][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] .
but **he** **fainted** **when** **the** **King** **was** **led** **out** **on** **the** **scaffold** **.**
但 他 昏厥 什么时候 这 国王 曾是 引领 出去 在 这 脚手架 .

但当国王被押上断头台时，他却晕倒了。

[ðə; ði]['dʒɜ:nəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ʃoʊ] , ['i:ðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
The **Journals** **of** **the** **Commons** **show** **,** **either** **that** **nothing** **was** **done** **,**
这 期刊 的 这 公共领域 展示 , 任何一个 那 没有什么 曾是 完毕 ,

下议院议事录显示，要么什么都没做，

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə]['entər] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪz] .

or	that	it	was	thought	fit	to	enter	nothing	on	these	eventful	days	.
或者	那	它	曾是	想法	合身	到	进入	没有什么	在	这些	多事	天	.

或者说，人们认为在这些重要的日子里最好什么都不做。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['entri] : —

On	the	day	of	the	execution	there	is	only	the	following	remarkable	entry	:	—
在	这	天	的	这	执行	那里	是	仅有的	这	下列的	卓越	入口	:	—

行刑当天，只有以下这条引人注目的记录：——

" ['ɔːrdərd] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [poʊst][biː; bi] [steɪd] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] - [ə'klɔk, əu-]

"	Ordered	,	That	the	common	post	be	stayed	until	to	-	morrow	morning	10	o'clock
"	订购	,	那	这	常见的	邮政	是	入住	直到	到	-	明天	早晨	-	点钟

.

:

.

"命令：公共邮局暂停营业至明日上午10点。"

" [ɑːn][ðə; ði] 31st , ['kɑːmɪseri] - ['dʒen(ə)rəl] ['aiətn] [rɪ'pɔːrts][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv]['daɪvərz] [pə'tiku:ləz]

"	On	the	31st	,	Commissary	-	general	Ireton	reports	a	paper	of	divers	particulars
"	在	这	31st	,	小卖部	-	一般的	艾尔顿	报告	一个	纸	的	潜水员	细节

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi] ,

touching	the	King's	body	,
接触	这	国王学院	身体	,

"31日，总督艾尔顿报告了一份文件，其中详细记录了有关国王遗体的各种情况，

[hɪz; ɪz] [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] , [ænd; ənd] [tuː] [siːlz] .

his	George	,	his	diamond	,	and	two	seals	.
他的	乔治	,	他的	钻石	,	和	二	封印	.

他的乔治、他的钻石和两枚印章。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [pʊt] , [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] , [sʌn] [ʌv; əv]

The	question	being	put	,	that	the	diamond	be	sent	to	Charles	Stuart	,	son	of
这	问题	存在	放	,	那	这	钻石	是	发送	到	查尔斯	斯图尔特	,	儿子	的

[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

the	late	King	,
这	晚的	国王	,

有人提出，这颗钻石是否应该送给已故国王的儿子查理·斯图亚特。

['kɑːmənli] [kɔːld] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['negətɪv] .

commonly	called	Prince	of	Wales	,	it	passed	with	the	negative	.
通常	称为	王子	的	威尔士	,	它	通过了	和	这	消极的	.

它通常被称为威尔士亲王，但结果呈阴性。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊt] , ['seprətli] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrtər] , [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,

The	same	question	was	then	put	,	separately	,	as	to	the	garter	,	the	George	,
这	相同的	问题	曾是	然后	放	,	分别地	,	作为	到	这	袜带	,	这	乔治	,

然后，同样的问题又被分别提出，即关于吊袜带、乔治勋章、

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːlz] : [æz; əz][tuː; tə] [iːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

and	the	seals	:	as	to	each	,	it	passed	in	the	negative	.
和	这	封印	:	作为	到	每个	,	它	通过了	在	这	消极的	.

至于印章：对于每一枚，结果都是否定的。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [riːtʃt] ['skɑːtlənd] ,

When	the	news	of	the	decapitation	of	the	King	reached	Scotland	,
什么时候	这	消息	的	这	斩首	的	这	国王	达到	苏格兰	,

当国王被斩首的消息传到苏格兰时，

[ðæt] ['lɔɪəl] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

that	loyal	people	were	moved	with	horror	and	indignation	.
那	忠诚	人们	是	已搬	和	恐怖	和	愤慨	.

忠诚的人们感到震惊和愤慨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][pʊt][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs]
Most of the gentry put on mourning ; the chair of state in the parliament house
最多 的 这 绅 放 在 丧 ; 这 椅子 的 状态 在 这 议会 房子
,
,
,

大多数绅士都穿上了丧服；议会大厦里的国务主席，

[ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['kɝːks] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn]
the uppermost seats in the kirks , and almost all the pulpits , were clothed in
这 最上层 座位 在 这 柯克斯 , 和 几乎 全部 这 讲坛 , 是 穿着衣服 在
[blæk] .
black .
黑色的 .

教堂里的最高层座位，以及几乎所有的讲坛，都铺着黑色的布幔。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪm'baːmd] , ['ʌndər][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['hɜːrbərt][ænd; ənd]
The body of the King being embalmed , under the orders of Herbert and
这 身体 的 这 国王 存在 防腐处理 , 在下面 这 订单 的 赫伯特 和
['bɪʃəp] ['dʒʌksən] ,
bishop Juxon ,
主教 朱克森 ,

国王的遗体正在接受防腐处理，这是在赫伯特和主教朱克森的命令下进行的。

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .
was removed to St . James's .
曾是 已移除 到 英石 . 詹姆斯的 .

被转移到圣詹姆斯教堂。

[ðə; ði][juː'sɜːrpərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['henri]
The usurpers of the government refused permission to bury it in Henry
这 篡位者 的 这 政府 拒绝 允许 到 埋葬 它 在 亨利
[ðə; ði][ˌviːˌaɪ'aɪ] . - [es]['tʃæp(ə)l] ,
the VII . ' s Chapel ,
这 七 . - s 教堂 ,

篡位者拒绝允许将其埋葬在亨利七世的礼拜堂内。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [wʊd] [ə'semb(ə)l][ɑːn][soʊ]
from a dread of the indignation of the crowds who would assemble on so
从 一个 恐惧 的 这 愤慨 的 这 人群 WHO 会 集合 在 所以
['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ;
solemn and interesting an occasion ;
庄严 和 有趣的 一个 场合 ;

出于对聚集在如此庄严而又引人注目的场合的民众的愤慨的恐惧；

[bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , ['æftər][sʌm; səm][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
but , at last , after some deliberation ,
但 , 在 最后的 , 后 一些 审议 ,

但是，最终，经过一番深思熟虑，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['praɪvətli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l]
the council allowed it to be privately interred in St . George's Chapel
这 理事会 允许 它 到 是 私下 埋葬 在 英石 . 乔治的 教堂
[æt; ət] ['wɪnzər] ,
at Windsor ,
在 温莎 ,

议会允许将其私下安葬在温莎的圣乔治教堂。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɪk'si:d] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

provided	the	expenses	of	the	funeral	should	not	exceed	five	hundred	pounds	.
假如	这	开支	的	这	葬礼	应该	不是	超过	五	百	磅	.

但丧葬费用不得超过五百英镑。

[ðə; ði][læst] ['du:tiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɜ:r; wər] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['tʃɑ:rlzɪz] [ɪk'spres]

The	last	duties	of	love	and	respect	were	(	according	to	Charles's	express
这	最后的	职责	的	爱	和	尊重	是	(	根据	到	查尔斯的	表达

[dɪ'zaɪər]) [peɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɑ:vrənz] [kɔ:rps] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

desire	)	paid	to	their	sovereign's	corpse	by	the	Duke	of	Richmond	,
欲望	) 有薪酬的		到	他们的	主权者的	尸体	经过	这	公爵	的	里士满	,

根据查理的明确意愿，里士满公爵向君主的遗体表达了最后的爱与敬意。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['hɑɹtfə-d] , [lɔ:rd] [saʊ'hæmptən] , [lɔ:rd] ['lɪndzi] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən]

the	Marquess	of	Hertford	,	Lord	Southampton	,	Lord	Lindsey	,	the	Bishop	of	London
这	侯爵	的	赫特福德	,	主	南安普顿	,	主	林赛	,	这	主教	的	伦敦

, ['hɜ:rbərt] ,

,	Herbert	,
,	赫伯特	,

赫特福德侯爵、南安普顿勋爵、林赛勋爵、伦敦主教赫伯特

[ænd; ənd]['mɪldˌmeɪ] , [hu:] , [ɑ:n] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] , [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd]

and	Mildmay	,	who	,	on	producing	a	vote	of	the	Commons	,	were	admitted
和	米尔德梅	,	WHO	,	在	生产	一个	投票	的	这	公共领域	,	是	承认

[baɪ] - ,

by	Whichcote	,
经过	-	,

米尔德梅在获得下议院投票通过后，被威奇科特接纳。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

the	Governor	of	Windsor	Castle	,	to	the	chapel	.
这	州长	的	温莎	城堡	,	到	这	教堂	.

温莎城堡总督前往小教堂。

[wen] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hɔ:l] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]

When	the	body	was	carried	out	of	St	.	George's	Hall	,	the	sky	was
什么时候	这	身体	曾是	携带	出去	的	英石	.	乔治的	大厅	,	这	天空	曾是

[sə'ri:n] [ænd; ənd] [klɪr] ;

serene	and	clear	;
安详	和	清除	;

当遗体被抬出圣乔治大厅时，天空晴朗无云；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [soʊ][fæst] ,

but	presently	a	storm	of	snow	fell	so	fast	,
但	目前	一个	风暴	的	雪	跌倒	所以	快速地	,

但随后一场暴风雪迅速袭来，

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ðə; ði] [pɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli]

that	before	it	reached	the	chapel	the	pall	and	the	mourners	were	entirely
那	前	它	达到	这	教堂	这	灵柩	和	这	哀悼者	是	完全

['hwaɪtnd] .

whitened	.
漂白	.

在到达教堂之前，裹尸布和哀悼者们都已完全变白。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['beriəl] ['sɜ:rvɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

When	the	bishop	proposed	to	read	the	burial	service	according	to	the	rites	of
什么时候	这	主教	建议的	到	读	这	葬礼	服务	根据	到	这	仪式	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

the	Church	of	England	,
这	教会	的	英格兰	,

当主教提议按照英国国教的仪式主持葬礼时，

[ðɪs] [fə'nætɪkl] ['gʌvərnər] ['rʌfli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [ðæt] ['kɑ:mən] [prer] [bʊk]
this **fanatical** **governor** **roughly** **refused** **,** **saying** **,** **"** **that** **that** **Common** **Prayer** **Book**
这 狂热的 州长 大致 拒绝 , 说 , " 那 那 常见的 祷告 书
[wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] ,
was **put** **down** **,**
曾是 放 向下 ,

这位狂热的总督粗暴地拒绝了，他说："那本《公祷书》已经被废除了。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [ðæt] ['gærɪsn] [wer] [hi:; hi]
and **he** **would** **not** **suffer** **it** **to** **be** **used** **in** **that** **garrison** **where** **he**
和 他 会 不是 遭受 它 到 是 用过的 在 那 驻军 在哪里 他
[kə'mɑ:ndid] .
commanded **.**
命令 .

他绝不允许在他指挥的驻军中使用它。

" ['klærəndən] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] , [wɪð; wɪθ] ['græfɪk] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði][sæd] [si:n] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz] : —
" **Clarendon** **thus** **describes** **,** **with** **graphic** **simplicity** **,** **the** **sad** **scene** **to** **its** **close** **:** **—**
" 克拉伦登 因此 描述 , 和 形象的 简单 , 这 伤心 场景 到 它是 关闭 : —

克拉伦登以简洁生动的语言，描绘了这悲伤的结局：

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ([ðə; ði]['tʃæp(ə)l]) , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel]
" **But** **when** **they** **entered** **into** **it** **(** **the** **chapel** **)** **,** **which** **they** **had** **been** **so** **well**
" 但 什么时候 他们 进入 进入 它 (这 教堂) , 哪个 他们 有 到过 所以 出色地
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
acquainted **with** **,**
熟人 和 ,

但是当他们进入那座他们非常熟悉的教堂时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] [træns'fɔ:md] , [ɔ:l] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lændmɑ:ks]
they **found** **it** **so** **altered** **and** **transformed** **,** **all** **inscriptions** **and** **those** **landmarks**
他们 成立 它 所以 已修改 和 转变 , 全部 铭文 和 那些 地标
[pʊld] [daʊn] ,
pulled **down** **,**
拉 向下 ,

他们发现这里已经面目全非，所有的铭文和地标都被拆除了。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men] [nu:] ['evri] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ,
by **which** **all** **men** **knew** **every** **particular** **place** **in** **that** **church** **,**
经过 哪个 全部 男人 知道 每一个 特别的 地方 在 那 教会 ,

由此，所有人都知道教堂里的每一个具体位置。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪzməl][mju:'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] [ðeɪ]
and **such** **a** **dismal** **mutation** **over** **the** **whole** **that** **they** **knew** **not** **where** **they**
和 这样的 一个 惨淡 突变 超过 这 所有的 那 他们 知道 不是 在哪里 他们
[wer] ;
where **;**
在哪里 ;

整个地区发生了如此可怕的变异，以至于他们不知道自己身在何处；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][oʊld]['ɑ:fɪsər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
nor **was** **there** **one** **old** **officer** **that** **had** **belonged** **to** **it** **,**
也不 曾是 那里 一 老的 官 那 有 属于 到 它 ,

也没有一位曾隶属于该组织的老军官。

[ɔ:r] [nu:] [wer] ['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəz][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tɜ:d] .
or **knew** **where** **our** **Princes** **had** **used** **to** **be** **interred** **.**
或者 知道 在哪里 我们的 王子们 有 用过的 到 是 埋葬 .

或者知道我们王子们以前的葬身之处。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]

At	last	there	was	a	fellow	of	the	town	who	undertook	to	tell	them
在	最后的	那里	曾是	一个	同伴	的	这	镇	WHO	承担	到	告诉	他们

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ,

the	place	where	,
这	地方	在哪里	,

最后，镇上有一个人愿意告诉他们那个地方在哪里：

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['hæri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd] [kwiːn] [dʒeɪn] ['siːmɔː]

'	there	was	a	vault	in	which	King	Harry	the	Eighth	and	Queen	Jane	Seymour
-	那里	曾是	一个	金库	在	哪个	国王	哈里	这	第八	和	女王	简	西摩

[wɜːr; wər] [ɪn'tɜːd] . -

were	interred	.	'
是	埋葬	.	-

“国王哈里八世和王后简·西摩就葬在墓穴里。”

[æz; əz] [nɪr] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [biː; bi] [ðeɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi]

As	near	that	place	as	could	conveniently	be	they	caused	the	grave	to	be
作为	靠近	那	地方	作为	可以	方便	是	他们	导致	这	严重	到	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

他们尽可能在离那个地方近的地方挖了坟墓。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi][wʌz; wəz][leɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːrdz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['serəmənɪz] ,

There	the	King's	body	was	laid	,	without	any	words	,	or	other	ceremonies	,
那里	这	国王学院	身体	曾是	铺设	,	没有	任何	字	,	或者	其他	仪式	,

国王的遗体被安放在那里，没有任何言语，也没有其他仪式。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [bɪ'hoʊldər] .

than	the	tears	and	sighs	of	the	few	beholders	.
比	这	眼泪	和	叹息	的	这	很少	旁观者	.

比少数旁观者的眼泪和叹息更甚。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['sɪlvər] [fɪkst] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]['oʊnli] , - [kɪŋ]

Upon	the	coffin	was	a	plate	of	silver	fixed	,	with	these	words	only	,	'	King
之上	这	棺材	曾是	一个	盘子	的	银	固定的	,	和	这些	字	仅有的	,	-	国王

[tʃɑːrlz] , - . -

Charles	,	1648	.	'
查尔斯	,	-	.	-

棺材上固定着一块银牌，上面只刻着“查理国王，1648 年”几个字。

[wen] [ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ,

When	the	coffin	was	put	in	,
什么时候	这	棺材	曾是	放	在	,

棺材放进去的时候，

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	black	velvet	pall	that	had	covered	it	was	thrown	over	it	,
这	黑色的	天鹅绒	灵柩	那	有	涵盖	它	曾是	抛掷	超过	它	,

盖在上面的黑色天鹅绒帷幔被随意地搭了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [θroʊn] [ɪn] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [steɪd][tuː; tə] [siː] ['pɜːrfɪktli] [dʌn] ,

and	then	the	earth	thrown	in	;	which	the	governor	staid	to	see	perfectly	done	,
和	然后	这	地球	抛掷	在	;	哪个	这	州长	稳重	到	看	完美	完毕	,

然后把土倒进去；总督留下来查看是否一切就绪。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	then	took	the	keys	of	the	church	.
和	然后	采取	这	钥匙	的	这	教会	.

然后拿走了教堂的钥匙。

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmənt] ,

"	Owing	to	the	privacy	of	this	interment	,
"	欠款	到	这	隐私	的	这	安葬	,

"鉴于此次葬礼的私密性，

[dauts] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['kɜːrənt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli]['teɪkən] [pleɪs] .

doubts	were	at	the	time	current	as	to	its	having	actually	taken	place	.
疑虑	是	在	这	时间	当前的	作为	到	它是	拥有	实际上	已采取	地方	.

当时人们对此事是否真的发生过抱有怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət] ['waɪthɔːl] ;

It	was	asserted	that	the	King's	body	was	buried	in	the	sand	at	Whitehall	;
它	曾是	断言	那	这	国王学院	身体	曾是	埋葬	在	这	沙	在	白厅	;

有人声称国王的遗体被埋在白厅的沙地里；

[ænd; ənd] ['ɔːbri] [steɪts] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['kærid] [tuː; tə] ['wɪnzər] [wʌz; wəz] [fɪld]

and	Aubrey	states	a	report	,	that	the	coffin	carried	to	Windsor	was	filled
和	奥布里	各州	一个	报告	,	那	这	棺材	携带	到	温莎	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [brɪk] - [bæts] .

with	rubbish	and	brick	-	bats	.
和	垃圾	和	砖	-	蝙蝠	.

奥布里报告称，运往温莎的棺材里装满了垃圾和砖块碎片。

[ðiːz] [dauts] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]

These	doubts	were	entirely	removed	by	the	opening	of	the	coffin	(	which	was
这些	疑虑	是	完全	已移除	经过	这	开幕	的	这	棺材	(	哪个	曾是

[faʊnd] [wer] ['klærəndən] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

found	where	Clarendon	described	it	,
成立	在哪里	克拉伦登	描述	它	,

打开棺材后（棺材是在克拉伦登描述的地方发现的），这些疑虑完全消除了。

) [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðen] [prɪns] ['riːdʒənt] , [ɪn]['eɪprəl] ,

)	in	the	presence	of	George	the	Fourth	,	then	Prince	Regent	,	in	April	,
)	在	这	在场	的	乔治	这	第四	,	然后	王子	摄政	,	在	四月	,

）在当时的摄政王乔治四世在场的情况下，于四月

- — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr] ['henri] ['hæfɝd] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] .

1813	—	of	which	Sir	Henry	Halford	has	published	an	interesting	narrative	.
-	—	的	哪个	先生	亨利	哈尔福德	有	已发布	一个	有趣的	叙述	.

1813 年——亨利·霍尔福德爵士曾发表过一篇有趣的叙述。

[ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [wɪtʃ] ['hɜːrbərt] [dɪ'skraɪbd] , [ə; eɪ] [pleɪn] ['ledn] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz]

On	removing	the	black	pall	which	Herbert	described	,	a	plain	leaden	coffin	was
在	移除	这	黑色的	灵柩	哪个	赫伯特	描述	,	一个	清楚的	铅灰色	棺材	曾是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

揭开赫伯特所描述的黑色裹尸布后，发现里面是一口普通的铅棺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , - . -

with	the	inscription	'	King	Charles	,	1648	.	'
和	这	题词	-	国王	查尔斯	,	-	.	-

上面刻有"查理国王，1648 年"的字样。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kɔ:fɪn] , [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di] ['kerfəli]

Within	this	was	a	wooden	coffin	,	much	decayed	,	and	the	body	carefully
之内	这	曾是	一个	木制的	棺材	,	很多	腐烂的	,	和	这	身体	小心

[ræpt] [ɪn] ['sɪərˌklɔ:θ] ,

wrapped	in	cerecloth	,
包装	在	脑膜	,

里面是一口腐朽严重的木棺，尸体被仔细地用裹尸布包裹着。

['ɪntu:][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] ['mætər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['rez(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

into	the	folds	of	which	an	unctuous	matter	mixed	with	resin	had	been
进入	这	折叠	的	哪个	一个	油润的	事情	混合	和	树脂	有	到过

[meltid] ,

melted	,
融化	,

褶皱中熔入了混合着树脂的油腻物质，

[tu:; tə][ɪk'sklu:d][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][er] .

to	exclude	the	external	air	.
到	排除	这	外部的	空气	.

排除外部空气。

[ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] — [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] ['pɜ:rfɪkt] — [ðə; ði] [ʃeɪp]

The	skin	was	dark	and	discoloured	—	the	pointed	beard	perfect	—	the	shape
这	皮肤	曾是	黑暗的	和	变色	—	这	尖	胡须	完美的	—	这	形状

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['oʊv(ə)l] — ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:θ] [rɪ'meɪnd] — [ðə; ði] [her]

of	the	face	was	a	long	oval	—	many	of	the	teeth	remained	—	the	hair
的	这	脸	曾是	一个	长的	椭圆形	—	许多	的	这	牙齿	剩余	—	这	头发

[wʌz; wəz] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

was	thick	at	the	back	of	the	head	,
曾是	厚的	在	这	后退	的	这	头	,

皮肤黝黑且有色斑——尖尖的胡须很完美——脸型呈长椭圆形——很多牙齿都还在——后脑勺的头发很浓密。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'pɪrəns] ['nɪrli] [blæk] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɛdɚ]

and	in	appearance	nearly	black	—	that	of	the	beard	was	of	a	redder
和	在	外貌	几乎	黑色的	—	那	的	这	胡须	曾是	的	一个	更红

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

皮肤呈近乎黑色，而胡须则呈红棕色。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] .

The	head	was	severed	from	the	body	.
这	头	曾是	切断	从	这	身体	.

头颅与身体分离。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sɜ:rvɪk(ə)l]['vɜ:rtɪbrə] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [θru:] [træns'və:sli] ,

The	fourth	cervical	vertebra	was	found	to	be	cut	through	transversely	,
这	第四	颈椎	椎骨	曾是	成立	到	是	切	通过	横向	,

发现第四颈椎被横向切断。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['sɚ:fəsəz, 'sɚ:fəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['pɔ:ʃənz] ['pɜ:rfɪktli] [smu:ð] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ;

leaving	the	surfaces	of	the	divided	portions	perfectly	smooth	and	even	;
离开	这	表面	的	这	分割	部分	完美	光滑的	和	甚至	;

— - [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

—	'	an	appearance	,
—	-	一个	外貌	,

使分割部分的表面完全光滑平整；——外观，

- [sez] [sɜ:r][eɪtʃ] . ['hæfɚd] ,

'	says	Sir	H	.	Halford	,
-	说道	先生	H	.	哈尔福德	,

“H·哈尔福德爵士说道，”

- [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [in'fliktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
' which could have been produced only by a heavy blow inflicted with a very
- 哪个 可以 有 到过 生产 仅有的 经过 一个 重的 吹 造成的 和 一个 非常
[ʃɑ:rp] ['ɪnstrəmənt] ,
sharp instrument ,
锋利的 乐器 ,

“这只能是用非常锋利的器具进行重击才能造成的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][læst] [pru:f] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . -
and which furnished the last proof wanting to identify King Charles I . '
和 哪个 提供 这 最后的 证明 想要 到 确认 国王 查尔斯 我 . -

这为确认查理一世国王的身份提供了最终证据。

" ([ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" (The volume is embellished with a Portrait of the King ,
" (这 体积 是 修饰过的 和 一个 肖像 的 这 国王 ,

（该书封面绘有国王肖像，）

[ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .)
and Outline Prints of the Trial and Execution .)
和 大纲 印刷 的 这 审判 和 执行 .)

以及审判和处决的示意图。）

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] .
NOTES OF A READER .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['ætləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
ATLAS OF THE BIBLE .
图集 的 这 圣经 .

圣经地图集。

[ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['kæbɪnət] ['ætləs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [wɪð; wɪθ]
The Biblical Series of the Family Cabinet Atlas has just been completed with
这 圣经 系列 的 这 家庭 内阁 阿特拉斯 有 只是 到过 完全的 和
[ðə; ði][sɪksθ][pɑ:rt] ,
the Sixth Part ,
这 第六 部分 ,

《家庭橱柜图谱》圣经系列刚刚出版了第六部分，全部完成。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l - [peɪdʒ] , ['kɑ:ntents] , ['prefəs] , [plænz][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] , [ðə; ði]['temp(ə)l] ,
containing the Title - page , Contents , Preface , Plans of Jerusalem , the Temple ,
包含 这 标题 - 页 , 内容 , 前言 , 计划 的 耶路撒冷 , 这 寺庙 ,
[ænd; ənd][mæps][ʌv; əv]['pæləstaɪn] ,
and Maps of Palestine ,
和 地图 的 巴勒斯坦 ,

包含标题页、目录、序言、耶路撒冷平面图、圣殿平面图和巴勒斯坦地图。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][dʒoʊ'si:fəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] .
according to Josephus and the Apocrypha .
根据 到 约瑟夫斯 和 这 伪经 .

根据约瑟夫斯和伪经的记载。

[ði:z] ['ɑ:kjupaɪ]['sev(ə)n] [pleɪts] , [ɔ:l][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n] [sti:l] .
These occupy seven plates , all exquisitely engraved on steel .
这些 占据 七 盘子 , 全部 精美绝伦 刻 在 钢 .

这些图案占据了七块钢板，全部采用精美的钢版雕刻而成。

[ðer; ðər][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['letər] - [pres] ['ɪndeks][ʌv; əv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]

There	is	,	moreover	,	a	letter	-	press	Index	of	reference	to	the	places	in	the
那里	是	,	而且	,	一个	信	-	按	指数	的	参考	到	这	地方	在	这

[mæps] ,

Maps	,
地图	,

此外，还有一份印刷索引，列出了地图上的各个地点。

['prɪntɪd] [ɑːn] [faɪn] [pleɪt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] - ['peɪdʒɪz] .

printed	on	fine	plate	paper	,	and	occupying	120	pages	.
打印	在	美好的	盘子	纸	,	和	占领	-	页面	.

采用优质版纸印刷，共 120 页。

[ɔːr] , [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] ['ræðər] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['taɪt(ə)l][ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['editəz] , [vɪz] .

Or	,	this	portion	rather	deserves	the	distinctive	title	adopted	by	the	editors	,	viz	.
或者	,	这	部分	相当	值得	这	独特的	标题	已采用	经过	这	编辑	,	即	.

或者，这部分内容更应该采用编辑们采用的独特标题，即：

" [ə; eɪ] [nuː] ['dʒen(ə)rəl]['ɪndeks] , [ig'zibitɪŋ] , [æt; ət][wʌn] [vjuː] ,

"	A	New	General	Index	,	exhibiting	,	at	one	view	,
"	一个	新的	一般的	指数	,	展出	,	在	一	看法	,

“一份新的综合索引，从某种意义上说，展示了……”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌdʒiːə'græfɪkli] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

all	that	is	geographically	and	historically	interesting	in	the	Holy	Scriptures	.
全部	那	是	地理上	和	历史	有趣的	在	这	圣	经文	.

圣经中所有具有地理和历史趣味的内容。

" [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪ'dʒest][æz; əz][wiː; wi] ['rerli] ['wɪtnəs] ,

"	It	presents	such	a	digest	as	we	rarely	witness	,
"	它	礼物	这样的	一个	消化	作为	我们	很少	证人	,

它呈现了我们很少见到的这种精华内容，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] [lə'bɔːriəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [sɪ'lekt]

and	to	give	the	reader	some	idea	of	its	laborious	preparation	,	we	select
和	到	给	这	读者	一些	主意	的	它是	费力的	准备	,	我们	选择

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ,

a	specimen	,
一个	标本	,

为了让读者了解其制备过程的繁琐程度，我们选取一个标本，

[ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['tæbjələr][ɔːr] [kə'lʌmnər] [fɔːrm] , [ðʌs] :

the	matter	being	arranged	in	a	tabular	or	columnar	form	,	thus	:
这	事情	存在	安排	在	一个	表格	或者	柱状	形式	,	因此	:

将内容以表格或栏目形式整理，如下所示：

['skrɪptʃərəl] [neɪm] — [dʒɛzrəl] , ['væli] , [ɔːr][pleɪn] .

Scriptural	Name	—	JEZREAL	,	Valley	,	or	Plain	.
圣经	姓名	—	杰兹瑞尔	,	谷	,	或者	清楚的	.

圣经名称——耶斯利亚，山谷或平原。

['klæsɪk] [neɪm] — [ˌezdrei'iːlɔn] .

Classic	Name	—	Esdraelon	.
经典的	姓名	—	埃斯德拉隆	.

经典名称——埃斯德拉隆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[traɪb] — [ˈisəkə] .
Tribe **—** **Issachar** **.**
部落 — 以萨迦 .

支派——以萨迦支派。

[ˈkʌntri] — [ˈkeɪnən] .
Country **—** **Canaan** **.**
国家 — 迦南 .

国家——迦南。

[ˈskrɪptʃərəl] [ˈrefrəns] — [ˈdʒʌdʒɪz] , [ˈvaɪ, ˈviː] . - .
Scriptural **Reference** **—** **Judges** **,** **vi** **.** **33** **.**
圣经 参考 — 法官 , 六 . - .

经文参考——士师记 6:33。

[noʊ] . [ʌv; əv][mæp] . — [ˌaɪˈɛks] .
No **.** **of** **Map** **.** **—** **ix** **.**
不 . 的 地图 . — 九 .

地图编号——9。

[ˈmɑːdərn] [neɪm] — - — [ˈɪbən] [ˈɑːmər] .
Modern **Name** **—** **Merdj** **—** **Ibn** **Aamer** **.**
现代的 姓名 — - — 伊本 艾默 .

现代名称——Merdj——伊本·阿梅尔。

[ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [frʌm; frəm][dʒəˈruːsələm] — - [en] . [biː] . [iː] .
Distance **and** **bearing** **from** **Jerusalem** **—** **40** **N** **.** **b** **.** **E** **.**
距离 和 轴承 从 耶路撒冷 — - N . b . E .

距耶路撒冷的距离和方位——40 NbE

[læt] .
Lat **.**
纬度 .

纬度。

[nɔːrθ] — - . - .
North **—** **32** **.** **27** **.**
北 — - . - .

北纬32.27度。

[lɔːŋ] .
Long **.**
长的 .

长的。

[iːst] — - . - .
East **—** **35** **.** **25** **.**
东方 — - . - .

东—35.25。

[ˈkwɔːrtər] — [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] .
Quarter **—** **Asia** **.**
四分之一 — 亚洲 .

季度——亚洲。

[ˈkʌntri] — [ˈpæləstaɪn] .
Country **—** **Palestine** **.**
国家 — 巴勒斯坦 .

国家——巴勒斯坦。

[ˈprɑːvɪns] — [ˈækə] .
Province **—** **Akka** **.**
省 — 阿卡 .

省份——阿卡。

[ri'maːks] — [hɪr] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] ['gɪdiən] ,

Remarks	—	Here	the	spirit	of	the	Lord	descended	upon	Gideon	,
评论	—	这里	这	精神	的	这	主	下降	之上	基甸	,

备注——耶和华的灵降临在基甸身上，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][lɔːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪn][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [fliːs] [tuː; tə]

and	here	the	Lord	gave	him	the	sign	he	required	by	causing	the	fleece	to
和	这里	这	主	给予	他	这	符号	他	必需的	经过	导致	这	羊毛	到

[biː; bi][wet][ɔːr][draɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

be	wet	or	dry	at	his	bidding	.
是	湿的	或者	干燥	在	他的	投标	.

耶和华按照他的吩咐，使羊毛变湿或变干，以此给了他所要求的征兆。

[ðə; ði][prə'dʒektər][ænd; ənd]['ɑːrtɪst][ɪz]['mɪstər] . ['tɔməs] ['stɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['weðər]

The	projector	and	artist	is	Mr	.	Thomas	Starling	,	and	its	execution	,	whether
这	投影仪	和	艺术家	是	先生	.	托马斯	椋鸟	,	和	它是	执行	,	无论

['græfɪk] [ɔːr] ['lɪtəreri] ,

graphic	or	literary	,
形象的	或者	文学	,

这部作品的策划和创作者是托马斯·斯塔林先生，其表现形式，无论是图像还是文学，都.....

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ]['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] , ['tælənt] ,

is	calculated	to	give	the	public	a	very	high	opinion	of	his	taste	,	talent	,
是	计算	到	给	这	民众	一个	非常	高的	观点	的	他的	品尝	,	天赋	,

[ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	application	.
和	应用	.

旨在让公众对他的品味、才华和努力给予高度评价。

[dʒi'ɑːgrəfi] .

GEOGRAPHY	.
地理	.

地理。

['mɪstər] . ['daʊlɪŋ] , [ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

Mr	.	Dowling	,	of	Woodstock	Boarding	-	School	,
先生	.	道林	,	的	伍德斯托克	登机	-	学校	,

伍德斯托克寄宿学校的道林先生

[hæz; həz][pʊt] ['goʊldˌsmɪθs] ['græmər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ['ɪntuː]['kwestʃən][ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər]

has	put	Goldsmith's	Grammar	of	Geography	into	question	and	answer	for
有	放	金匠的	语法	的	地理	进入	问题	和	回答	为了

['dʒuːniər]['pjuːp(ə)lz] ,

junior	pupils	,
初级	学生	,

已经对戈德史密斯的《地理语法》进行了质疑，并为低年级学生给出了答案。

[ɔːr] , ['ræðər] , [hiː; hi][hæz; həz] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn]

or	,	rather	,	he	has	seized	on	the	simplest	part	of	the	information	contained	in
或者	,	相当	,	他	有	查获	在	这	最简单的	部分	的	这	信息	包含	在

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrk] ,

the	above	work	,
这	多于	工作	,

或者更确切地说，他抓住了上述作品中所包含信息中最简单的部分。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] .

and	added	a	chapter	on	latitude	and	longitude	.
和	额外	一个	章	在	纬度	和	经度	.

并增加了一章关于纬度和经度的内容。

[wi:; wi] [hoʊp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ti:tʃərz] [wɪl] [bi:; bi] [də'rektɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pendiəm] ,

We	hope	the	attention	of	teachers	will	be	directed	to	his	Compendium	,
我们	希望	这	注意力	的	教师	将要	是	指导	到	他的	概要	,

我们希望教师们能关注他的这本汇编。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [li:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [fə'siliteitɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

as	it	appears	to	leave	nothing	to	be	desired	in	facilitating	the	progress	of
作为	它	出现	到	离开	没有什么	到	是	想要的	在	促进	这	进步	的

[ðə; ði] ['lɜ:rnər] .

the	learner	.
这	学习者	.

因为它似乎在促进学习者的进步方面没有任何不足之处。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

OUTLINES	OF	KNOWLEDGE	.
概述	的	知识	.

知识纲要。

['mɪstər] . ['ɪns] , [hu:z] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wi:; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [sɪns] ,

Mr	.	Ince	,	whose	Outline	of	English	History	we	noticed	a	few	weeks	since	,
先生	.	自	,	谁	大纲	的	英语	历史	我们	注意到	一个	很少	周	自从	,

我们几周前注意到了因斯先生的《英国历史概要》一书。

[hæz; həz] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] .

has	been	stimulated	to	the	production	of	an	Outline	of	General	Knowledge	.
有	到过	刺激	到	这	生产	的	一个	大纲	的	一般的	知识	.

受到启发，编写了《常识纲要》。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [kəm'pendiəm] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [fækts] ,

His	present	Compendium	is	satisfactory	as	a	little	book	of	Facts	,
他的	展示	概要	是	令人满意的	作为	一个	小的	书	的	事实	,

他目前的这本汇编作为一本小册子来说还算令人满意。

[ænd; ənd] [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wet] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

and	may	serve	as	well	for	a	whet	to	the	memory	of	adults	as	for	the	tuition	of	children	.
和	可能	服务	作为	出色地	为了	一个	磨刀	到	这	记忆	的	成年人	作为	为了	这	学费	的	孩子们	.

既可以锻炼成年人的记忆力，也可以教育孩子。

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] [frə'nɑ:lədʒi] .

CURIOSITIES	OF	PHRENOLOGY	.
奇闻异事	的	颅相学	.

颅相学的奇闻轶事。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv] [frə'nɑ:lədʒi] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['glɑ:sgəu] ,

The	Third	Edition	of	a	Catechism	of	Phrenology	,	published	at	Glasgow	,
这	第三	版	的	一个	教理问答	的	颅相学	,	已发布	在	格拉斯哥	,

《颅相学教理问答》第三版，格拉斯哥出版。

[in'dju:siz] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [fækts] ,

induces	us	to	pick	out	a	few	of	the	author's	facts	,
诱导	我们	到	挑选	出去	一个	很少	的	这	作者的	事实	,

促使我们去挑选作者的一些事实，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [dɪvɛləpmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['fækltiz] .

and	we	accordingly	select	the	developements	of	the	Feelings	and	Faculties	.
和	我们	因此	选择	这	发展	的	这	情怀	和	学院	.

因此，我们选择情感和能力的发展。

[ðʌs] , [ʌv; əv] ['æmətɪvnəs] , [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ɑ:r; ər] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæsts] [ʌv; əv] ['mɪtʃəl] , [di:n]
Thus , **of** **Amativeness** , **the** **organs** **are** **very** **large** **in** **the** **casts** **of** **Mitchell** , **Dean**
因此 , 的 恋爱 , 这 器官 是 非常 大的 在 这 演员 的 米切尔 , 院长
, [ænd; ənd] ['ræfeɪəl] .
, **and** **Raphael** **.**
, 和 拉斐尔 .

因此，在米切尔、迪安和拉斐尔的画作中，爱情器官显得非常大。

[ɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - , ['veri] [smɔ:l] .
In **Dr** **.** **Hette** **,** **very** **small** **.**
在 博士 . - , 非常 小的 .

在赫特医生那里，非常小。

[ˌfɪloʊˌproʊ'dʒɛnɪtɪvnəs] , [ɔ:r] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [ˌhin'du:; 'hindu:] , ['ni:grəuz] , [ænd; ənd]
Philoprogenitiveness **,** **or** **love** **of** **children** **—** **the** **Hindoos** **,** **Negroes** **,** **and**
亲缘性 , 或者 爱 的 孩子们 — 这 印度教徒 , 黑人 , 和
- .
Charibs **.**
- .

爱子之心，或称爱子之心——印度教徒、黑人和查理人。

[kəm'bætivnis] — [ðə; ði] - , [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [bru:s] , ['dʒen(ə)rəl] ['wɜ:rmsər] , ['deɪvɪd] ['hægɝt] ,
Combativeness **—** **The** **Charibs** **,** **King** **Robert** **Bruce** **,** **General** **Wurmser** **,** **David** **Haggart** **,**
好斗性 — 这 - , 国王 罗伯特 布鲁斯 , 一般的 沃姆瑟 , 大卫 哈格特 ,

好斗性——查理布人、罗伯特·布鲁斯国王、沃姆瑟将军、大卫·哈格特

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['mə:dəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **generally** **in** **those** **who** **have** **murdered** **from** **the** **impulse** **of** **the**
和 一般来说 在 那些 WHO 有 被谋杀 从 这 冲动 的 这
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

通常是指那些一时冲动杀人的人。

[dɪ'strʌktɪvnəs] — [ɪn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [di:n] , ['θɜ:rtəl] , [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [bru:s] , ['beliŋhæm] , [ɪn]
Destructiveness **—** **In** **the** **heads** **of** **Dean** **,** **Thurtell** **,** **King** **Robert** **Bruce** **,** **Bellingham** **,** **in**
破坏性 — 在 这 头部 的 院长 , 瑟特尔 , 国王 罗伯特 布鲁斯 , 贝灵厄姆 , 在
[ku:l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['mɜ:dəəz] ,
cool **and** **deliberate** **murderers** **,**
凉爽的 和 商榷 杀人犯 ,

破坏性——存在于迪安、瑟特尔、罗伯特·布鲁斯国王、贝灵厄姆等人的脑海中，存在于那些冷静而蓄意的杀人犯心中。

[ænd; ənd] [ɪn] ['pɝ:sənz] [hu:] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kru:əlti] , [wer] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] [ɪz] [lɑ:rdʒ] ; [ænd; ənd] ,
and **in** **persons** **who** **delight** **in** **cruelty** **,** **where** **the** **organ** **is** **large** **;** **and** **,**
和 在 人 WHO 喜 在 残酷 , 在哪里 这 器官 是 大的 ; 和 ,

以及在那些以残忍为乐的人身上，如果该器官较大；并且，

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌhin'du:; 'hindu:] , [smɔ:l] .
in **general** **,** **in** **the** **Hindoos** **,** **small** **.**
在 一般的 , 在 这 印度教徒 , 小的 .

总的来说，在印度教徒中，个头较小。

- — [ɪn] ['ræfeɪəl] , ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [bru:'nɛl] , ['heɪdən] , [ænd; ənd] ['hɜ:rʃl] ,
Combinativeness **—** **In** **Raphael** **,** **Michael** **Angelo** **,** **Brunel** **,** **Haydon** **,** **and** **Herschel** **,**
- — 在 拉斐尔 , 迈克尔 安杰洛 , 布鲁内尔 , 海顿 , 和 赫歇尔 ,
[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ;
where **it** **is** **very** **fully** **developed** **;**
在哪里 它 是 非常 完全 发达 ;

组合性——在拉斐尔、米开朗基罗、布鲁内尔、海顿和赫歇尔的作品中得到了充分发展；

[ðə; ði] [nuː] ['hɔləndə] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] .

the	New	Hollanders	,	have	it	small	.
这	新的	荷兰人	,	有	它	小的	.

新荷兰人，他们的规模很小。

['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['tælənt][fɔːr; fər][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Being	indispensable	to	the	talent	for	works	of	art	of	every	description	,
存在	必不可少	到	这	天赋	为了	作品	的	艺术	的	每一个	描述	,

对于各种艺术作品的创作而言，天赋是不可或缺的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [lɑːrdʒ][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['peɪntəz] , ['skʌlptər] , [mɛkənɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ɑːkitekts] ,

it	is	found	large	in	all	those	painters	,	sculptors	,	mechanicians	,	and	architects	,
它	是	成立	大的	在	全部	那些	画家	,	雕塑家	,	机械师	,	和	建筑师	,

它广泛存在于所有画家、雕塑家、机械师和建筑师的作品中。

[huː] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər][pər'tɪkjələr] [dɪ'pɑːtmənts] .

who	have	distinguished	themselves	in	their	particular	departments	.
WHO	有	杰出的	他们自己	在	他们的	特别的	部门	.

他们在各自的领域中表现出色。

[lʌv] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [ɪn] [kɪŋ] ['rɑːbərt] [bruːs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['klærə] ['fɪʃər] , [ænd; ənd]

Love	of	Approbation	—	In	King	Robert	Bruce	,	Dr	.	Hette	,	Clara	Fisher	,	and
爱	的	赞许	—	在	国王	罗伯特	布鲁斯	,	博士	.	-	,	克拉拉	费舍尔	,	和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns] ,

the	American	Indians	,
这	美国人	印度人	,

对赞许的渴望——在罗伯特·布鲁斯国王、赫特医生、克拉拉·费舍尔和美洲印第安人身上

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] .

where	it	is	large	.
在哪里	它	是	大的	.

面积很大的地方。

[sʌtʃ] ['laɪkwaɪz] [ɪz]['juːnɪfɔːrmli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['bæʃfl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

Such	likewise	is	uniformly	the	case	in	bashful	individuals	;
这样的	同样地	是	均匀地	这	案件	在	害羞的	个人	;

害羞的人也同样如此；

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɜˈaɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ]

this	disposition	arises	in	a	great	measure	from	a	fear	of	incurring
这	处置	出现	在	一个	伟大的	措施	从	一个	害怕	的	产生

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

disapprobation	.
非难	.

这种倾向很大程度上源于害怕受到谴责。

['kɔːʃəsnəs] — [ɪn][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] , [lɑːrdʒ] ; [ɪn] ['beliŋhæm] , ['mɑːdərət] .

Cautiousness	—	In	the	Hindoos	,	large	;	in	Bellingham	,	moderate	.
谨慎	—	在	这	印度教徒	,	大的	;	在	贝灵厄姆	,	缓和	.

谨慎——在印度教徒中，谨慎程度很高；在贝灵厄姆，谨慎程度适中。

['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd] ['hænəbəl] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['vælər] , [waɪl] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

Robert	Bruce	and	Hannibal	were	remarkable	for	valour	,	while	they	at	the
罗伯特	布鲁斯	和	汉尼拔	是	卓越	为了	勇气	,	尽管	他们	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

罗伯特·布鲁斯和汉尼拔都以英勇著称，与此同时，

[pə'zest] ['kɔːʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] .

possessed	cautiousness	in	a	high	degree	.
拥有	谨慎	在	一个	高的	程度	.

具有高度谨慎的性格。

[bə'nevələns] — [ɪn]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['kætər] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][lɑ:rdʒ] .

Benevolence	—	In	Henri	Quatre	,	where	it	is	large	.
仁	—	在	亨利	四	,	在哪里	它	是	大的	.

仁慈——在亨利·卡特尔那里，它非常盛行。

[ɪn] ['beliŋhæm] , ['grɪfɪθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['veri] [smɔ:l] .

In	Bellingham	,	Griffiths	,	and	the	Charibs	,	very	small	.
在	贝灵厄姆	,	格里菲斯	,	和	这	-	,	非常	小的	.

在贝灵厄姆、格里菲斯和查里布斯，规模非常小。

[ɪn] [kɪŋ] ['rɑ:bərt] [bru:s] , ['mɑ:dərət] .

In	King	Robert	Bruce	,	moderate	.
在	国王	罗伯特	布鲁斯	,	缓和	.

在罗伯特·布鲁斯国王的统治下，态度温和。

[ˌvenə'reɪʃn] — [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['ɔ:rgən] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

Veneration	—	An	individual	may	have	this	organ	very	large	,	without	possessing	a
崇敬	—	一个	个人	可能	有	这	器官	非常	大的	,	没有	拥有	一个

[haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] .

high	degree	of	religious	feeling	.
高的	程度	的	宗教	感觉	.

崇拜——一个人的这个器官可能非常大，但并不具备高度的宗教情感。

[vɔl'ter] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['ɔ:rgən][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [lɑ:rdʒ] , [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l]

Voltaire	,	in	whom	the	organ	was	extraordinarily	large	,	affords	a	striking	example
伏尔泰	,	在	谁	这	器官	曾是	非常	大的	,	提供	一个	引人注目	例子

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

伏尔泰的管风琴非常巨大，这便是一个显著的例子。

[hi:; hi] [ɪm'breɪst] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntu:]['rɪdɪkju:l] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn]

He	embraced	every	opportunity	of	turning	religion	into	ridicule	;	but	still	,	in
他	拥抱	每一个	机会	的	转弯	宗教	进入	嘲笑	;	但	仍然	,	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他抓住一切机会嘲讽宗教；但是，即便如此，在他身上，

[wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

we	find	the	strong	manifestation	of	the	faculty	,
我们	寻找	这	强的	表现	的	这	学院	,

我们发现了该学科的强烈表现，

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rv(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['defərəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [peɪd] [tu:; tə]

in	the	high	and	almost	servile	degree	of	deference	which	he	paid	to
在	这	高的	和	几乎	奴性的	程度	的	尊重	哪个	他	有薪酬的	到

[sju'piəriəz] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] .

superiors	in	rank	and	authority	.
上级	在	秩	和	权威	.

他对地位和权力更高的人表现出高度的、近乎奴性的恭敬。

[ɪn] ['ræfeɪəl] , [bru:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:grəuz] , [ðɪs] ['ɔ:rgən][ɪz][lɑ:rdʒ] .

In	Raphael	,	Bruce	,	and	the	Negroes	,	this	organ	is	large	.
在	拉斐尔	,	布鲁斯	,	和	这	黑人	,	这	器官	是	大的	.

在《拉斐尔、布鲁斯和黑人》中，这架管风琴很大。

[ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [smɔ:l] .

In	Dr	.	Hette	,	small	.
在	博士	.	-	,	小的	.

在赫特博士那里，很小。

['fɜːrmnəs] — [ɪn] [kɪŋ] ['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns] , [lɑːrdʒ] .

Firmness	—	In	King	Robert	Bruce	and	the	American	Indians	,	large	.
硬度	—	在	国王	罗伯特	布鲁斯	和	这	美国人	印度人	,	大的	.

坚定——在罗伯特·布鲁斯国王和美洲印第安人中，很大。

[hoʊp] — [ɪn] ['ræfeɪəl] , [lɑːrdʒ] ; [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [smɔːl] .

Hope	—	In	Raphael	,	large	;	in	Dr	.	Hette	,	small	.
希望	—	在	拉斐尔	,	大的	;	在	博士	.	-	,	小的	.

希望——在拉斐尔身上，是大的；在赫特医生身上，是小的。

[ˌaɪdɪ'ælətɪ] — [ɪn] ['mɪltən] , ['ʃeɪkˌspɪər] , ['ræfeɪəl] , ['wəːdzwə(ː)θ] , ['heɪdən] , [ænd; ənd]['baɪrən] , [lɑːrdʒ]

Ideality	—	In	Milton	,	Shakspeare	,	Raphael	,	Wordsworth	,	Haydon	,	and	Byron	,	large
理想	—	在	米尔顿	,	莎士比亚	,	拉斐尔	,	华兹华斯	,	海顿	,	和	拜伦	,	大的

.
:
.

理想——在弥尔顿、莎士比亚、拉斐尔、华兹华斯、海顿和拜伦的作品中，非常盛行。

[ɪn]['mɪstər] . [hjuːm] [ænd; ənd] ['beliŋhæm] , [smɔːl] .

In	Mr	.	Hume	and	Bellingham	,	small	.
在	先生	.	休谟	和	贝灵厄姆	,	小的	.

在休谟和贝灵厄姆先生那里，很小。

[wɪt] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

Wit	—	According	to	Dr	.	Spurzheim	,
有	—	根据	到	博士	.	-	,

机智——根据斯普尔茨海姆博士的说法，

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,

the	formation	of	this	faculty	is	to	give	rise	to	the	feeling	of	the	ludicrous	,
这	形成	的	这	学院	是	到	给	上升	到	这	感觉	的	这	荒谬	,

这种能力的形成是为了产生滑稽感。

[krɪ'eɪtɪŋ] , [wen] [strɔːŋ] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [vjuː] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn]

creating	,	when	strong	,	an	almost	irresistible	disposition	to	view	every	object	in
创建	,	什么时候	强的	,	一个	几乎	无法抗拒	处置	到	看法	每一个	目的	在

[ðæt] [laɪt] ,

that	light	,
那	光	,

当这种倾向强烈时，会让人产生一种几乎无法抗拒的本能，即用这种视角看待一切事物。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gɔːl] [di'feinz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fiːtʃər] [ɪn]

while	Dr	.	Gall	defines	it	to	be	the	predominant	intellectual	feature	in
尽管	博士	.	瘿	定义	它	到	是	这	主要的	知识分子	特征	在

['ræbəˌleiz] ,

Rabelais	,
拉伯雷	,

加尔博士将其定义为拉伯雷作品中最主要的思想特征，

[sər'vænti:z] , [bwɑː'ləu] , [swɪft] , ['stɜːn] , [ænd; ənd] [vɔl'ter] .

Cervantes	,	Boileau	,	Swift	,	Sterne	,	and	Voltaire	.
塞万提斯	,	博伊洛	,	迅速	,	斯特恩	,	和	伏尔泰	.

塞万提斯、布瓦洛、斯威夫特、斯特恩和伏尔泰。

[ɪn] ['stɜːn] , [vɔl'ter] , [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['kætər] , [ðɪs] ['ɔːrgən][ɪz][lɑːrdʒ] .

In	Sterne	,	Voltaire	,	and	Henri	Quatre	,	this	organ	is	large	.
在	斯特恩	,	伏尔泰	,	和	亨利	四	,	这	器官	是	大的	.

在斯特恩、伏尔泰和亨利·夸特尔的作品中，这架管风琴很大。

[ɪn][sɜːr][dʒeɪ] . [iː] . [smɪθ] , ['mɪstər] . [hjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] , [smɔːl] .

In	Sir	J	.	E	.	Smith	,	Mr	.	Hume	,	and	the	Hindoos	,	small	.
在	先生	J	.	E	.	史密斯	,	先生	.	休谟	,	和	这	印度教徒	,	小的	.

在 J·E·史密斯爵士、休谟先生和印度教徒中，人数不多。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] — [ɪn] ['ræfeɪəl] , ['klærə] ['fɪʃər] ,
Imitation — In Raphael , Clara Fisher ,
模仿 — 在 拉斐尔 , 克拉拉 费舍尔 ,

模仿——在拉斐尔、克拉拉·费舍尔的作品中

[ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmli][ɪn] [ðoʊz] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['pleɪɚz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz]
and uniformly in those artists and players who have distinguished themselves
和 均匀地 在 那些 艺术家 和 玩家 WHO 有 杰出的 他们自己
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪmɪteɪtɪv] ['paʊɚz] , [lɑːrdʒ] .
for their imitative powers , large .
为了 他们的 模仿 权力 , 大的 .

而且，在那些以模仿能力著称的艺术家和演员中，普遍存在着很大的模仿能力。

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] , ['dʒen(ə)rəli][lɑːrdʒ] ; ['mɑːdərət] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn]
Individuality — In the French , generally large ; moderate in the English , and in
个性 — 在 这 法语 , 一般来说 大的 ; 缓和 在 这 英语 , 和 在
[ðə; ði] [skɑːtʃ] , [smɔːl] .
the Scotch , small .
这 苏格兰威士忌 , 小的 .

个性——法国人通常个性鲜明；英国人个性适中；苏格兰人个性鲜明。

[fɔːrm] — [tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][fɔːrm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
Form — To judge of form in general .
形式 — 到 法官 的 形式 在 一般的 .

形式——对形式进行总体判断。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [aːts] :
function of this faculty is essential to those engaged in the imitative arts :
功能 的 这 学院 是 基本的 到 那些 已订婚的 在 这 模仿 艺术 :

这种能力对于从事模仿艺术的人来说至关重要:

[ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ðə; ði]['peɪntər][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kæsts][ʌv; əv] [fitʃər] [ænd; ənd]
it enables the painter to distinguish the different casts of features and
它 启用 这 画家 到 区分 这 不同的 演员 的 特征 和
['kaʊntənənsiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;
countenances in general ;
面容 在 一般的 ;

它使画家能够区分不同的面部特征和面容;

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
and upon the same principle , is of the most essential service to the
和 之上 这 相同的 原则 , 是 的 这 最多 基本的 服务 到 这
[ˌmɪnə'rælədʒɪst] .
mineralogist .
矿物学家 .

基于同样的原理，它对矿物学家来说至关重要。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ɪz] [faʊnd] [lɑːrdʒ][ɪn] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [skʌlz] .
The organ is found large in King George III . , and in the Chinese sculls .
这 器官 是 成立 大的 在 国王 乔治 三、 . , 和 在 这 中国人 单人双桨 .

在乔治三世国王的头骨和中国人的头骨中都发现了较大的这种器官。

[weɪt] [ɔːr] [rɪˈzɪstəns] , [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [məˈkænɪks] ,
Weight or resistance , essential to a genius for mechanics ,
重量 或者 反抗 , 基本的 到 一个 天才 为了 机械学 ,

重量或阻力，对于机械天才来说至关重要。

[ɪˈneɪblɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][moʊˈmentəm][ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] [ɪn] [ðæt] [bræntʃ]
enabling the individual to judge of momentum and resistance in that branch
使能 这 个人 到 法官 的 势头 和 反抗 在 那 分支
[ʌv; əv] ['saɪəns] .
of science .
的 科学 .

使个人能够判断该科学分支中的势头和阻力。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ɪz][lɑːrdʒ][ɪn][bruːˈnɛl][ænd; ənd][sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] .
The organ is large in Brunel and Sir Isaac Newton .
这 器官 是 大的 在 布鲁内尔 和 先生 艾萨克 牛顿 .

布鲁内尔和艾萨克·牛顿爵士都认为管风琴很大。

['kʌlərɪŋ] — [rɪˈmɑːrkəbli] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ruːbin] , ['rembrænt] , ['tɪʃən] ,
Colouring — remarkably developed in the portraits of Reubens , Rembrandt , Titian ,
染色 — 非常 发达 在 这 肖像 的 鲁本斯 , 伦勃朗 , 提香 ,
['sælvəˌtɔːr]['roʊzə] , [ænd; ənd] [klɔːd] [ləˈreɪn] ,
Salvator Rosa , and Claude Lorraine ,
萨尔瓦托 罗莎 , 和 克劳德 洛林 ,

色彩运用——在鲁本斯、伦勃朗、提香、萨尔瓦托·罗萨和克劳德·洛兰的肖像画中得到了显著发展。

[wer] [ɪts][lɑːrdʒ][saɪz][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊ] [ɪn][ɪts]
where its large size is indicated by the arched appearance of the eyebrow in its
在哪里 它是 大的 尺寸 是 表明的 经过 这 拱形 外貌 的 这 眉 在 它是
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
situation ;
情况 ;

眉毛的弧度表明其体型较大；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mæsks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['henri] ['reɪbɝn] , ['wɪlki] , [ænd; ənd] ['heɪdən] ,
and in the masks of the late Sir Henry Raeburn , Wilkie , and Haydon ,
和 在 这 面具 的 这 晚的 先生 亨利 雷伯恩 , 威尔基 , 和 海顿 ,

以及已故的亨利·雷伯恩爵士、威尔基和海顿的面具，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第20(The Mirror of Literature, Amusement,)

[baɪ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n]['fɔ:rwərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ðæt][pɑ:rt] .

by	the	projection	forwards	of	the	eyebrow	at	that	part	.
经过	这	投影	前进	的	这	眉	在	那	部分	.

眉毛在该部位向前突出。

[loʊ'kæləti] — [ɔ:r][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ləu'kælitiz] , [ɪn]['keplər] , [gæli'leiəu] , ['nu:tən] ,

Locality	—	or	the	power	of	remembering	localities	,	in	Kepler	,	Galileo	,	Newton	,
地点	—	或者	这	力量	的	记住	地方	,	在	开普勒	,	伽利略	,	牛顿	,

['taikəu] , [dei'ka:t] , [sɜ:r]['wɔ:ltər][skɔt] ,

Tycho	,	Descartes	,	Sir	Walter	Scott	,
第谷	,	笛卡尔	,	先生	沃尔特	斯科特	,

地域性——或者说记忆地域的能力，在开普勒、伽利略、牛顿、第谷、笛卡尔、沃尔特·斯科特爵士等人的作品中都有体现。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [kʊk] , [ɪz][lɑ:rdʒ] .

and	Captain	Cook	,	is	large	.
和	队长	厨师	,	是	大的	.

库克船长，体型庞大。

['nʌmbər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['tæləntfɔ:r; fər][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['ɔilə] , ['keplər] , [la:'pla:s]

Number	,	or	a	talent	for	calculation	—	in	the	portraits	of	Euler	,	Kepler	,	Laplace
数字	,	或者	一个	天赋	为了	计算	—	在	这	肖像	的	欧拉	,	开普勒	,	拉普拉斯

, [gæ'sɛndi] ,

,	Gassendi	,
,	加桑迪	,

数字，或者说计算天赋——在欧拉、开普勒、拉普拉斯、伽桑狄的肖像中，

& [si:] . , [ænd; ənd][ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['bɪdər] , ['hʌmbəult] , [ænd; ənd]['koʊlbɝn] , [lɑ:rdʒ] .

&	c	.	,	and	in	George	Bidder	,	Humboldt	,	and	Colburn	,	large	.
&	c	.	,	和	在	乔治	竞标者	,	洪堡	,	和	科尔伯恩	,	大的	.

等等，以及乔治·比德、洪堡和科尔伯恩的大型作品。

[tu:n] — [ɪn] ['glʌk] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪrəmɪdl] [fɔ:rm] .

Tune	—	In	Gluck	,	where	it	has	a	pyramidal	form	.
调	—	在	格鲁克	,	在哪里	它	有	一个	金字塔形	形式	.

调音——在格鲁克，它呈金字塔形。

[ɪn]['moʊzɑ:rt] , [vi'ɑ:ti:] , - , ['dʌsɛk] , [ænd; ənd] [krɛʃɛnti] ,

In	Mozart	,	Viotti	,	Turnsteg	,	Dussek	,	and	Crescenti	,
在	莫扎特	,	维奥蒂	,	-	,	杜塞克	,	和	新月	,

在莫扎特、维奥蒂、特恩斯泰格、杜塞克和克雷森蒂的作品中，

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætərəl][pɑ:rts]

where	it	is	distinguished	by	a	fullness	and	roundness	of	the	lateral	parts
在哪里	它	是	杰出的	经过	一个	饱腹感	和	圆润	的	这	侧	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .

of	the	forehead	.
的	这	前额	.

其特点是前额两侧饱满圆润。

['læŋgwɪdʒ] — [ɪn][sɜ:r][dʒeɪ] . [i:] . [smɪθ] , ['hʌmbəult] , [ænd; ənd] [vɔl'ter] , [lɑ:rdʒ] .

Language	—	in	Sir	J	.	E	.	Smith	,	Humboldt	,	and	Voltaire	,	large	.
语言	—	在	先生	J	.	E	.	史密斯	,	洪堡	,	和	伏尔泰	,	大的	.

语言——在J.E.史密斯爵士、洪堡和伏尔泰的作品中，非常丰富。

[kəm'pærɪsn] — [ɪn] [pɪt] , ['rɑːskoʊ] , ['ræfeɪəl] , [bɜːrk] , [dʒɑːn] ['bʌnjən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [hjuːm] .

Comparison	—	in	Pitt	,	Roscoe	,	Raphael	,	Burke	,	John	Bunyan	,	and	Mr	.	Hume	.
比较	—	在	匹兹堡	,	罗斯科	,	拉斐尔	,	伯克	,	约翰	班扬	,	和	先生	.	休谟	.

比较——皮特、罗斯科、拉斐尔、伯克、约翰·班扬和休谟先生。

['kæʒuəlti] , [ɔːr][ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] — [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts]

Casualty	,	or	the	connexion	between	cause	and	effect	—	remarkable	in	the	portraits
伤亡	,	或者	这	连接	之间	原因	和	影响	—	卓越	在	这	肖像

[ænd; ənd] [bʌsts] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

and	busts	of	Bacon	,
和	半身像	的	熏肉	,

因果关系，或者说原因与结果之间的联系——在培根的肖像画和半身像中表现得尤为突出。

[kænt] , ['lɑːk] , [vɔl'ter] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] [braʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mæsks][ʌv; əv] ['heɪdən]

Kant	,	Locke	,	Voltaire	,	Dr	.	Thomas	Brown	;	and	in	the	masks	of	Haydon
康德	,	洛克	,	伏尔泰	,	博士	.	托马斯	棕色的	;	和	在	这	面具	的	海顿

, [bruːˈnɛl] ,

,	Brunel	,
,	布鲁内尔	,

康德、洛克、伏尔泰、托马斯·布朗博士；以及海顿、布鲁内尔的面具，

[bɜːrk] , ['frænŋklɪn] , [ænd; ənd] ['wɪlki] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] [dɪ'veləpt] .

Burke	,	Franklin	,	and	Wilkie	,	where	it	is	largely	developed	.
伯克	,	富兰克林	,	和	威尔基	,	在哪里	它	是	很大程度上	发达	.

伯克、富兰克林和威尔基，这些地方都已基本开发完毕。

[ɪn] [pɪt] , [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪ] . [iː] . [smɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːdərət] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd]

In	Pitt	,	and	Sir	J	.	E	.	Smith	,	it	is	moderate	,	and	in	the	Charibs	and
在	匹兹堡	,	和	先生	J	.	E	.	史密斯	,	它	是	缓和	,	和	在	这	-	和

[nuː] ['hɔləndə] ,

New	Hollanders	,
新的	荷兰人	,

在皮特和J·E·史密斯爵士那里，这种情绪比较温和；而在查理布人和新荷兰人那里，这种情绪则比较温和。

['veri] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

very	deficient	.
非常	不足	.

非常不足。

['sɔŋz] [baɪ] ['bæri] ['kɔːrnwɑːl] .

SONGS	BY	BARRY	CORNWALL	.
歌曲	经过	巴里	康沃尔郡	.

巴里·康沃尔的歌曲。

[pæst] [taɪmz] .

PAST	TIMES	.
过去的	时代	.

过去时光。

[oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [naɪts]

Old	Acquaintance	,	shall	the	nights
老的	熟人	,	将	这	夜晚

老相识，夜幕降临

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wʌns] [tɔːkt] [tə'geðər] ,

You	and	I	once	talked	together	,
你	和	我	一次	谈话	一起	,

你我曾经交谈过，

[biː; bi][fər'gɑːt][laɪk] ['kɑːmən] [θɪŋz] , —

Be	forgot	like	common	things	,	—
是	忘了	喜欢	常见的	事物	,	—

像平凡事物一样被遗忘吧，——

[laɪk] [sʌm; səm] ['drɪri] [naɪt] [ðæt] [brɪŋz]
Like some dreary night that brings
喜欢 一些 凄凉 夜晚 那 带来

就像某个阴沉的夜晚，带来

[nɔ:t] [seɪv] [faʊl] ['weðər] ?
Naught save foul weather ?
零 节省 犯规 天气 ?

除了恶劣天气，别无他物?

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
We were young , when you and I
我们 是 年轻的 , 什么时候 你 和 我

那时我们还年轻，你和我

[tɔ:kt] [ʌv; əv]['goʊldən] [θɪŋz] [tə'geðər] , —
Talked of golden things together , —
谈话 的 金的 事物 一起 , —

他们一起谈论着美好的事物，——

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [raɪm] , [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][men] :
Of love and rhyme , of books and men :
的 爱 和 韵 , 的 图书 和 男人 :

爱情与韵律，书籍与男人:

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['bɔɪənt] [ðen]
our hearts were buoyant then
我们的 心 是 浮力 然后

那时我们心情无比愉悦

[æz; əz][ðə; ði][waɪld] - [gu:s] ['feðər] !
As the wild - goose feather !
作为 这 荒野 - 鹅 羽毛 !

就像野鹅的羽毛!

['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv][fled] , [wi:; wi] [noʊ] ,
Twenty years have fled , we know ,
二十 年 有 逃亡 , 我们 知道 ,

二十年光阴转瞬即逝，我们都知道。

['brɪŋɪŋ] [ker] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['weðər] ;
Bringing care and changing weather ;
带来 关心 和 变化 天气 ;

带来关怀和变化的天气;

[bʌt; bət] [hæθ] [ti: 'eɪtʃ] - [hɑ:rt] [noʊ] ['bækwərd] [flaits] ,
But hath th ' heart no backward flights ,
但 有 th - 心 不 落后 航班 ,

但他的心难道没有退缩的念头吗?

[ðæt] [wi:; wi] [ə'gen] [meɪ] [si:] [ðoʊz] [naɪts] ,
That we again may see those nights ,
那 我们 再次 可能 看 那些 夜晚 ,

愿我们能再次见到那些夜晚，

[ænd; ənd] [læf] [tə'geðər] ?
And laugh together ?
和 笑 一起 ?

然后一起欢笑?

[dʒoʊvz]['i:g(ə)l] , [sɔ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] ,
Jove's **eagle** **,** **soaring** **to** **the** **sun** **,**
朱庇特的 鹰 , 翱翔 到 这 太阳 ,

朱庇特的雄鹰，翱翔向太阳，

[ri'nju:z] [ðə; ði][pæst] ['jɪrz] ['məʊldərɪŋ] ['feðər] :
Renews **the** **past** **year's** **mouldering** **feather** **:**
更新 这 过去的 年 模压 羽毛 :

重拾去年腐朽的羽毛:

[ɑ:] , [waɪ] [nɑ:t][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðen] , [sɔ:r]
Ah **,** **why** **not** **you** **and** **I** **,** **then** **,** **soar**
啊 , 为什么 不是 你 和 我 , 然后 , 翱翔

啊，那么，你我为何不能一起翱翔呢?

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə] [ju:θ] , — [ænd; ənd] [dri:m] [wʌns] [mɔ:r]
From **age** **to** **youth** **,** **—** **and** **dream** **once** **more**
从 年龄 到 青年 , — 和 梦 一次 更多的

从年老到青春，——再次梦想

[lɔ:ŋ] [naɪts] [tə'geðər] .
Long **nights** **together** **.**
长的 夜晚 一起 .

一起度过了许多漫漫长夜。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] .
THE **STRANGER** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [dɔ:r] .
A **stranger** **came** **to** **a** **rich** **man's** **door** **.**
一个 陌生人 来了 到 一个 富有的 男人的 门 .

一个陌生人来到一位富人的家门口。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['maɪti] [fi:st] ;
And **smiled** **on** **his** **mighty** **feast** **;**
和 微笑 在 他的 强大的 盛宴 ;

他面带微笑地享用着丰盛的宴席;

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [tʃaɪld][hi:; hi] [bɔ:r] ,
And **away** **his** **brightest** **child** **he** **bore** **,**
和 离开 他的 最亮的 孩子 他 钻孔 ,

他生下了他最聪明的孩子，然后离开了人世。

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] .
And **laid** **her** **toward** **the** **East** **.**
和 铺设 她 朝向 这 东方 .

并将她面向东方放置。

[hi:; hi] [keɪm] [nekst] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz] [geɪ] ,
He **came** **next** **spring** **,** **with** **a** **smile** **as** **gay** **,**
他 来了 下一个 春天 , 和 一个 微笑 作为 同性恋 ,

第二年春天他来了，笑容灿烂。

([æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [bloʊz] ,)
(**At** **the** **time** **the** **East** **wind** **blows** **,** **)**
(在 这 时间 这 东方 风 打击 ,)

（东风吹拂之时,）

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [braɪt] ['kri:tʃər] [hi:; hi][led] [ə'weɪ] ,
And **another** **bright** **creature** **he** **led** **away** **,**
和 其他 明亮的 生物 他 引领 离开 ,

他又带走了另一个明亮的生物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːk] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] .

With	a	cheek	like	a	burning	rose	.
和	一个	脸颊	喜欢	一个	燃烧	玫瑰	.

脸颊红润如火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] , [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [bluː] ,

And	he	came	once	more	,	when	the	spring	was	blue	,
和	他	来了	一次	更多的	,	什么时候	这	春天	曾是	蓝色的	,

当春天万物复苏、一片蔚蓝的时候，他又来了。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði][læst][tuː; tə][rest] ,

And	whispered	the	last	to	rest	,
和	低声说道	这	最后的	到	休息	,

最后轻声嘱咐安息者，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , — [jet]

And	bore	her	away	,	—	yet
和	钻孔	她	离开	,	—	然而

然后把她带走了，——然而

['noʊbɑːdi] [nuː]

nobody	knew
无人	知道

没人知道

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [gest] !

The	name	of	the	fearful	guest	!
这	姓名	的	这	可怕	客人	!

这位令人恐惧的客人的名字!

[nekst] [jɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][left] , —

Next	year	,	there	was	none	but	the	rich	man	left	,	—
下一个	年	,	那里	曾是	没有任何	但	这	富有的	男人	左边	,	—

第二年，只剩下那个富翁一个人了。

[left] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][peɪn] ,

Left	alone	in	his	pride	and	pain	,
左边	独自的	在	他的	自豪	和	疼痛	,

独自一人，沉浸在骄傲和痛苦之中。

[huː] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] , [laɪk][wʌn] [bɪ'reft] ,

Who	called	on	the	stranger	,	like	one	bereft	,
WHO	称为	在	这	陌生人	,	喜欢	一	失去	,

谁像个失落的人一样，去拜访那位陌生人?

[ænd; ənd] [sɔːt] [θruː] [ðə; ði][lænd] , — [ɪn][veɪn] !

And	sought	through	the	land	,	—	in	vain	!
和	寻求	通过	这	土地	,	—	在	徒劳	!

他们走遍了这片土地，却一无所获!

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] : [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [nɔːr] [siːn]

He	came	not	:	he	never	was	heard	nor	seen
他	来了	不是	:	他	绝不	曾是	听到	也不	已见

他没有来：既没有听到他的声音，也没有看到他。

[ə'gen] ; ([soʊ][ðə; ði]['stɔːri] [seθ] ;)

Again	;	(	so	the	story	saith	;	)
再次	;	(	所以	这	故事	赛斯说	;	)

再说一遍；（故事是这么说的;）

[bʌt; bət] , [wer'evər] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][smaɪl][hæd; həd] [bɪn] ,

But	,	wherever	his	terrible	smile	had	been	,
但	,	无论	他的	糟糕的	微笑	有	到过	,

但是，无论他那可怕的笑容曾经在哪里，

[men] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] — [deθ] !
Men **shuddered** **,** **and** **talked** **of** **—** **Death** **!**
男人 颤抖 , 和 谈话 的 — 死亡 !

男人们瑟瑟发抖，谈论着——死亡!

[ðə; ði] [kwɔ'dru:n] .
THE **QUADROON** **.**
这 四分之一黑人 .

混血儿。

[seɪ] [ðeɪ] [ðæt] [ɔ:l] ['bju:ti] [laɪz]
Say **they** **that** **all** **beauty** **lies**
说 他们 那 全部 美丽 谎言

他们说，所有的美都是谎言。

[ɪn][ðə; ði]['peɪlər] ['meɪdnz] [hju:] ?
In **the** **paler** **maiden's** **hue** **?**
在 这 肤色较浅 少女的 色调 ?

像那位肤色苍白的少女一样?

[seɪ] [ðeɪ] [ðæt] [ɔ:l] ['sɔ:ftnəs] [flaɪz] ,
Say **they** **that** **all** **softness** **flies** **,**
说 他们 那 全部 柔软 苍蝇 ,

他们说所有的温柔都会飞走，

[seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['eɪprəl] [blu:] ?
Save **from** **the** **eyes** **of** **April** **blue** **?**
节省 从 这 眼睛 的 四月 蓝色的 ?

躲过四月忧郁的目光?

[ə'raɪz] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒu:n] ,
Arise **then** **,** **like** **a** **night** **in** **June** **,**
出现 然后 , 喜欢 一个 夜晚 在 六月 ,

于是，像六月的夜晚一样升起吧。

['bju:tɪf(ə)l] [kwɔ'dru:n] !
Beautiful **Quadroon** **!**
美丽的 四分之一黑人 !

美丽的四分之一黑人血统!

[kʌm] , — [ɔ:l][dɑ:rk][ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz][skaɪz]
Come **,** **—** **all** **dark** **and** **bright** **,** **as** **skies**
来 , — 全部 黑暗的 和 明亮的 , 作为 天空

来吧，——黑暗与光明交织，如同天空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendər] ['stɑ:rlaɪt] [hʌŋ] !
With **the** **tender** **starlight** **hung** **!**
和 这 投标 星光 悬挂 !

挂满了温柔的星光!

[lu:s] [ðə; ði] [lʌv] [frʌm; frəm][aʊt] [ðaɪn] [aɪz] !
Loose **the** **love** **from** **out** **thine** **eyes** **!**
松动的 这 爱 从 出去 你的 眼睛 !

让眼中的爱意消散吧!

[lu:s] [ðə; ði]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ðaɪ] [tʌŋ] !
Loose **the** **angel** **from** **thy** **tongue** **!**
松动的 这 天使 从 你的 舌头 !

把天使从你的舌头上释放出来!

[let] [ðem; ðəm] [hɪr] ['hɛvənz] [oʊn] [swi:t] [tu:n] ,
Let **them** **hear** **heaven's** **own** **sweet** **tune** **,**
让 他们 听到 天 自己的 甜的 调 ,

让他们聆听天堂的甜美旋律，

['bjuːtɪf(ə)l] [kwɔ'druːn] !
Beautiful Quadroon !
美丽的 四分之一黑人 !

美丽的四分之一黑人血统!

[tel] [ðem; ðəm] — ['bjuːti] ([bɔːrn] [ə'bʌv])
Tell them — Beauty (born above)
告诉 他们 — 美丽 (出生 多于)

告诉他们——美（生于天上）

[frʌm; frəm][noʊ] [ʃeɪd] [nɔːr][hjuː][dʌθ; dəθ][flai] :
From no shade nor hue doth fly :
从 不 阴影 也不 色调 确实 飞 :

它不惧任何阴影或色彩:

[ɔːl][ʃiː; ʃi][æsks][ɪz][maɪnd] , [ɪz] [lʌv] :
All she asks is mind , is love :
全部 她 问 是 头脑 , 是 爱 :

她所求的只是心意，只是爱:

[ænd; ənd][bəuθ][ə'pɑːn] [ðaɪn] ['æspekt][laɪ] , —
And both upon thine aspect lie , —
和 两个都 之上 你的 方面 说谎 , —

而它们都躺在你的脸上，——

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] ,
Like the light upon the moon ,
喜欢 这 光 之上 这 月亮 ,

如同月光一般，

['bjuːtɪf(ə)l] [kwɔ'druːn] .
Beautiful Quadroon .
美丽的 四分之一黑人 .

美丽的四分之一黑人血统。

[ðə; ði][pæst] .
THE PAST .
这 过去的 .

过去。

[ðɪs] ['kɑːmən] [fiːld] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [brʊk] —
This common field , this little brook —
这 常见的 场地 , 这 小的 溪 —

这片普通的田野，这条小溪——

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['hɪd(ə)n][ɪn] [ðiːz] [tuː] ,
What is there hidden in these two ,
什么 是 那里 隐 在 这些 二 ,

这两个人身上究竟隐藏着什么?

[ðæt] [aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðem; ðəm] [lʊk] ,
That I so often on them look ,
那 我 所以 经常 在 他们 看 ,

我经常看着他们,

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['hevəns] [bluː] ?
Oftener than on the heavens blue ?
更频繁 比 在 这 天 蓝色的 ?

比在蔚蓝的天空中更常见吗?

[noʊ] ['bjuːti] [laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] ;
No beauty lies upon the field ;
不 美丽 谎言 之上 这 场地 ;

田野上没有美景;

[smɔːl] ['mjuːzɪk][dʌθ; dəθ][ðə; ði]['rɪvər] [jiːld] ;
Small **music** **doth** **the** **river** **yield** **;**
小的 音乐 确实 这 河 屈服 ;

河流发出轻柔的乐声;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] ,
And **yet** **I** **look** **and** **look** **again** **,**
和 然而 我 看 和 看 再次 ,

然而，我却一遍又一遍地看着，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [peɪn] .
With **something** **of** **a** **pleasant** **pain** **.**
和 某物 的 一个 令人愉快的 疼痛 .

带着一丝愉悦的疼痛。

- [tɪz] ['θɜːrti] — [kɑːnt][biː; bi] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
' **Tis** **thirty** **—** **can't** **be** **thirty** **years** **,**
- 的 三十 — 不能 是 三十 年 ,

已经三十年了——不可能是三十年，

[sɪns] [læst][aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [plæŋk] .
Since **last** **I** **stood** **upon** **this** **plank** **.**
自从 最后的 我 站立 之上 这 板 .

自从我上次站在这块木板上以来。

[wɪtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [brʊk] [ɪts] ['fɪgjər] ['rɪrz] ,
Which **o'er** **the** **brook** **its** **figure** **rears** **,**
哪个 超过 这 溪 它是 数字 后部 ,

它的身影在小溪上昂起，

[ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['peblz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] ?
And **watch'd** **the** **pebbles** **as** **they** **sank** **?**
和 观看 这 鹅卵石 作为 他们 沉没 ?

然后看着鹅卵石沉入水底?

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [striːm] !
How **white** **the** **stream** **!**
如何 白色的 这 溪流 !

溪水多么洁白啊!

[aɪ] [stɪl] [rɪ'membər]
I **still** **remember**
我 仍然 记住

我至今仍记得

[ɪts]['mɑːrdʒɪn] ['glæst] [baɪ] ['hɔːr] [dɪ'sembər] ,
Its **margin** **glassed** **by** **hoar** **December** **,**
它是 利润 玻璃 经过 白霜 十二月 ,

十二月，它的边缘被霜冻覆盖。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] :
And **how** **the** **sun** **fell** **on** **the** **snow** **:**
和 如何 这 太阳 跌倒 在 这 雪 :

太阳落在雪地上的样子:

[ɑː] ! [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Ah **!** **can** **it** **be** **so** **long** **ago** **?**
啊 ! 能 它 是 所以 长的 前 ?

啊！时间过得这么快吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [bæk] ; — [soʊ] [blaɪð] , [soʊ] [braɪt] ,
It **cometh** **back** **;** **—** **so** **blithe** **,** **so** **bright** **,**
它 到来 后退 ; — 所以 快乐的 , 所以 明亮的 ,

它回来了; ——如此欢快，如此明亮，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːri] [tuː; tə][maɪ] [ˈiːgər] [ken] .

It	hurries	to	my	eager	ken	.
它	匆忙	到	我的	渴望的	肯	.

它匆匆赶来，引起了我的强烈关注。

[æz; əz] [ðoʊ] [bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] [ˈwɪntɚz] [naɪt]

As	though	but	one	short	winter's	night
作为	尽管	但	一	短的	冬天的	夜晚

仿佛只是一个短暂的冬夜

[hæd; həd] [ˈdaːkənd] [ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [ðen] .

Had	darkened	o'er	the	world	since	then	.
有	变暗	超过	这	世界	自从	然后	.

从那时起，世界便陷入了黑暗之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [ˈdæzlɪŋ] [siːn] ; —

It	is	the	same	clear	dazzling	scene	;	—
它	是	这	相同的	清除	耀眼的	场景	;	—

景色依旧清晰绚丽；

[pərˈhæps][ðə; ði] [græs] [ɪz] [skers] [æz; əz] [griːn] ;

Perhaps	the	grass	is	scarce	as	green	;
也许	这	草	是	稀少	作为	绿色的	;

或许青草稀少，不如绿草茂盛；

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈrɪvɚz] [ˈtrʌbld] [vɔɪs]

Perhaps	the	river's	troubled	voice
也许	这	河流的	麻烦	嗓音

或许是河流那不安的声音

[dʌθ; dəθ][nɑːt][soʊ] [ˈpleɪnli] [seɪ] — " [rɪˈdʒɔɪs] .

Doth	not	so	plainly	say	—	"	Rejoice	.
确实	不是	所以	显然	说	—	"	麾	.

不要如此直白地说——“欢欣鼓舞吧。”

" [jet] [ˈneɪtʃər] [ˈʃʊrli] [ˈnevər][ˈreɪndʒɪz] ,

"	Yet	Nature	surely	never	ranges	,
"	然而	自然	一定	绝不	范围	,

然而，自然界绝不会放任自流，

[nɛə] [kwɪts][hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [kraʊn] ; —

Ne'er	quits	her	gay	and	flowery	crown	;	—
从未	退出	她	同性恋	和	如花	王冠	;	—

她从未摘下她那顶艳丽的花冠；——

[bʌt; bət] , [ˈevər] [ˈdʒɔɪfl] , [ˈmɪrli] [ˈtʃeɪndʒɪz]

But	,	ever	joyful	,	merely	changes
但	,	曾经	快乐	,	仅仅	变化

但是，永远快乐，只是变化而已。

[ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] - [daʊn] .

The	primrose	for	the	thistle	-	down	.
这	报春花	为了	这	蓟	-	向下	.

报春花配蓟绒。

- [tɪz] [wiː; wi][əˈloʊn] [huː] , [ˈwæksɪŋ][oʊld] ,

'	Tis	we	alone	who	,	waxing	old	,
-	的	我们	独自的	WHO	,	打蜡	老的	,

只有我们，渐渐老去，

[lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][koʊld] ,

Look	on	her	with	an	aspect	cold	,
看	在	她	和	一个	方面	寒冷的	,

用冷冷的眼神看着她。

[dɪ'zɑ:lv] [hɜ:r; hər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bɜ:rnɪŋ] [terz] ,
Dissolve her in our burning tears ,
溶解 她 在 我们的 燃烧 眼泪 ,

将她溶解在我们燃烧的泪水中，

[ɔ:r] [kloʊð] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv] ['jɪrz] !
Or clothe her with the mists of years !
或者 衣服 她 和 这 薄雾 的 年 !

或者用岁月的迷雾为她披上衣裳!

[ðen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ðə; ði] [græs] [bi:; bi] [gri:n] ?
Then , why should not the grass be green ?
然后 , 为什么 应该 不是 这 草 是 绿色的 ?

那么，草为什么不能是绿色的呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ðə; ði] ['rɪvɚz] [sɔ:ŋ]
And why should not the river's song
和 为什么 应该 不是 这 河流的 歌曲

为什么河流的歌声就不能响起呢?

[bi:; bi] ['meri] , — [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] [bɪn]
Be merry , — as they both have been
是 欢乐 , — 作为 他们 两个都 有 到过

要快乐，——就像他们俩一直以来那样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] [strɔ:ŋ] ?
When I was here an urchin strong ?
什么时候 我 曾是 这里 一个 顽童 强的 ?

我在这里的时候，是个强壮的海胆吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑ:] , [tru:] — [tu:] [tru:] !
Ah , true — too true !
啊 , 真的 — 也 真的 !

啊，没错——确实如此!

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [sʌn]
I see the sun
我 看 这 太阳

我看见了太阳

[θru:] ['θɜ:rti] ['wɪntər] ['jɪrz] [hæθ] [rʌn] .
Through thirty winter years hath run .
通过 三十 冬天 年 有 跑步 .

三十个寒冬已然过去。

[fɔ:r; fər] [greɪv] [aɪz] , ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
For grave eyes , mirrored in the brook ,
为了 严重 眼睛 , 镜像 在 这 溪 ,

溪水中倒映着深邃的眼神

[ju:'zɜ:rp][ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪnz] ['læfɪŋ] [lʊk] !
Usurp the urchin's laughing look !
篡 这 海胆的 笑 看 !

夺取海胆的笑脸!

[soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] !
So be it !
所以 是 它 !

就这样吧!

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] , — [ænd; ənd][wʌn] !
I have lost , — and won !
我 有 丢失的 , — 和 韩元 !

我输过，也赢过!

[fɔːr; fər] , [wʌns] , [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [pʊr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , —
For , once , the past was poor to me , —
为了 , 一次 , 这 过去的 曾是 贫穷的 到 我 , —

这一次，过去对我来说是糟糕的——

[ðə; ði]['fjuːtʃər][dɪm] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn]
The future dim : and though the sun
这 未来 暗淡 : 和 尽管 这 太阳

未来黯淡无光：尽管太阳

[ʃed] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] ,
Shed life and strength , and I was free ,
棚 生活 和 力量 , 和 我 曾是 自由的 ,

舍弃了生命和力量，我自由了。

[aɪ][felt][nɑːt] — [nuː] [noʊ]['greɪtf(ə)l] ['pleʒər] :
I felt not — knew no grateful pleasure :
我 毛毡 不是 — 知道 不 感激的 乐趣 :

我没有感受到——也没有体会到任何感激的喜悦:

[ɔːl] [siːmd] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['meʒər] :
All seemed but as the common measure :
全部 似乎 但 作为 这 常见的 措施 :

一切似乎都遵循着同样的原则:

[bʌt; bət] [naʊ] — [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['spɪrɪt][oʊld]
But NOW — the experienced spirit old
但 现在 — 这 经验丰富的 精神 老的

但现在——经验丰富的老灵魂

[tɜːrnz] [ɔːl][ðə; ði] ['ledn] [pæst][tuː; tə][goʊld] .
Turns all the leaden past to gold .
转弯 全部 这 铅灰色 过去的 到 金子 .

将所有沉闷的过去化为黄金。

[frentʃ] ['mænərz] .
FRENCH MANNERS .
法语 礼仪 .

法国礼仪。

([ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [ə'bræntɪs] , [ɪn][hɜːr; hər]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ['mɛmˌwɑːrz] ,
(The Duchess of Abrantes , in her recently published Memoirs ,
(这 公爵夫人 的 阿布兰特斯 , 在 她 最近 已发布 回忆录 ,

(阿布兰特斯公爵夫人，在她最近出版的回忆录中，

['gɪvz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃənz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
gives a striking picture of the difference in the fashions and habits of living
给予 一个 引人注目 图片 的 这 不同之处 在 这 时尚 和 习惯 的 活的

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .)
which has resulted from the old French Revolution .)
哪个 有 结果 从 这 老的 法语 革命 .)

生动地展现了法国大革命后，人们的时尚和生活习惯发生的巨大变化。

[træns'pɔ:tid] [frʌm; frəm]['kɔ:rsɪkə][tu:; tə]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:]

Transported	**from**	**Corsica**	**to**	**Paris**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**reign**	**of**	**Louis**	**XV**
运输	从	科西嘉岛	到	巴黎	在	这	关闭	的	这	在位	的	路易斯	十五

. ,

: ;

. ,

在路易十五统治末期，这件物品从科西嘉岛运往巴黎。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ɪm'baɪbd][ə; eɪ]['sekənd] ['neɪtʃər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd]

my	**mother**	**had**	**imbibed**	**a**	**second**	**nature**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**luxuries**	**and**
我的	母亲	有	吸收	一个	第二	自然	在	这	中间	的	这	奢侈品	和

['eksələnsi:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrɪəd] .

excellencies	**of**	**that**	**period**	**.**
卓越	的	那	时期	.

我的母亲在那个时代的奢华和优越环境中，已经养成了一种与生俱来的特质。

[wi:; wi] ['flætər] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [ðæt]

We	**flatter**	**ourselves**	**that**	**we**	**have**	**gained**	**much**	**by**	**our**	**changes**	**in**	**that**
我们	奉承	我们自己	那	我们	有	获得	很多	经过	我们的	变化	在	那

[pər'tɪkjələr] ;

particular	**;**
特别的	;

我们自以为通过在这一方面的改变已经取得了很大进展；

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] [rɔ:ŋ] .

but	**we**	**are**	**quite**	**wrong**	**.**
但	我们	是	相当	错误的	.

但我们大错特错了。

['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd]['li:vrəs][ə; eɪ] - [jɪr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] [mɔ:r] ['lʌkʃəri]

Forty	**thousand**	**livres**	**a**	**-**	**year**	**fifty**	**years**	**ago**	**,**	**would**	**have**	**commanded**	**more**	**luxury**
四十	千	利弗斯	一个	-	年	五十	年	前	,	会	有	命令	更多的	奢华

[ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] .

than	**two**	**hundred**	**thousand**	**now**	**.**
比	二	百	千	现在	.

五十年前年收入四万里弗尔，比现在二十万里弗尔的奢侈品消费能力要高得多。

[ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪrɪəd] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['kænɑ:t][bi:; bi]

The	**elegancies**	**that**	**at**	**that**	**period**	**surrounded**	**a**	**woman**	**of**	**fashion**	**cannot**	**be**
这	优雅	那	在	那	时期	包围	一个	女士	的	时尚	不能	是

['nʌmbərd] ;

numbered	**;**
编号	;

那个时代，时尚女性所展现的优雅气质数不胜数；

[ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [naʊ]

a	**profusion**	**of**	**luxuries**	**were**	**in**	**common**	**use**	**,**	**of**	**which**	**even**	**the**	**name**	**is**	**now**
一个	丰富	的	奢侈品	是	在	常见的	使用	,	的	哪个	甚至	这	姓名	是	现在

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

当时人们普遍使用各种各样的奢侈品，以至于现在连它们的名称都已被遗忘。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] — [ðə; ði][bæθ][ɪn]['deɪli][juːz] — [ðə; ði]['æmp(ə)l]

The	furniture	of	her	sleeping	apartment	—	the	bath	in	daily	use	—	the	ample
这	家具	的	她	睡眠	公寓	—	这	洗澡	在	日常的	使用	—	这	充足

[foʊldz][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['velvɪt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['wɪndoʊz] — [ðə; ði]['pəːfjuːmz] [wɪtʃ] [fɪld]

folds	of	silk	and	velvet	which	covered	the	windows	—	the	perfumes	which	filled
折叠	的	丝绸	和	天鹅绒	哪个	涵盖	这	视窗	—	这	香水	哪个	已填

[ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪsiz][ænd; ənd] ['dresɪz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb] ,

the	room	—	the	rich	laces	and	dresses	which	adorned	the	wardrobe	,
这	房间	—	这	富有的	鞋带	和	连衣裙	哪个	装饰	这	衣柜	,

她卧室里的家具——每天都在使用的浴缸——遮住窗户的厚重丝绸和天鹅绒窗帘——弥漫在房间里的香水味——装饰衣柜的华丽蕾丝和连衣裙，

[wɜːr; wər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'femərəl] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ]

were	widely	different	from	the	ephemeral	and	insufficient	articles	by	which
是	广泛	不同的	从	这	短暂的	和	不足的	文章	经过	哪个

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] .

they	have	been	replaced	.
他们	有	到过	替换	.

与它们所取代的那些短暂且不足的物品截然不同。

[maɪ][ə'pɪnjən][ɪz]['deɪli] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

My	opinion	is	daily	receiving	confirmation	,
我的	观点	是	日常的	接收	确认	,

我的观点每天都在得到印证。

[fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][eɪdʒ][ɪz]['deɪli] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,

for	every	thing	belonging	to	the	last	age	is	daily	coming	again	into	fashion	,
为了	每一个	事物	属于	到	这	最后的	年龄	是	日常的	未来	再次	进入	时尚	,

上个时代的一切都在日复一日地重新流行起来。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [siː] ['toʊtəli] [ɪk'speld] [ɔːl] [ðoʊz] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd]

and	I	hope	soon	to	see	totally	expelled	all	those	fashions	of	Greece	and
和	我	希望	很快	到	看	完全	被驱逐	全部	那些	时尚	的	希腊	和

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

我希望不久的将来，古希腊罗马的那些时尚能够彻底被摒弃。

[wɪtʃ] [dɪd]['ædmərəbli] [wel] ['ʌndər][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv] [roʊm] [ɔːr][me'siːnə] ,

which	did	admirably	well	under	the	climate	of	Rome	or	Messina	,
哪个	做过	令人钦佩地	出色地	在下面	这	气候	的	罗马	或者	墨西拿	,

在罗马或墨西拿的气候条件下，它们都表现出色。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ɪl] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][vent][diː'ju]['baɪz][ænd; ənd]['klaʊdi] ['ætməsfɪr] .

but	are	ill	adapted	for	our	vent	du	bize	and	cloudy	atmosphere	.
但	是	患病的	改编	为了	我们的	发泄	杜	比泽	和	多云	气氛	.

但它们并不适合我们这里的风口和多云的大气。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mʌzlɪn] [sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ][gɪlt][rɑːd] ,

A	piece	of	muslin	suspended	on	a	gilt	rod	,
一个	片	的	细棉布	暂停	在	一个	镀金	杆	,

一块细棉布悬挂在镀金的杆子上，

[ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [juːz][bʌt; bət][tuː; tə][let][ə; eɪ]['spektɪtər] [siː] [ðæt][hiː; hi][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

is	really	of	no	other	use	but	to	let	a	spectator	see	that	he	is	behind	the
是	真的	的	不	其他	使用	但	到	让	一个	旁观者	看	那	他	是	在后面	这

['kɜːrt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

除了让观众看到他在幕后之外，它实际上没有任何其他用途。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['tæpəstri] — [ðə; ði][wɔːlz][sɪks] [ɪntʃɪz] [θɪk] ,

It	is	the	same	with	the	imitation	tapestry	—	the	walls	six	inches	thick	,
它	是	这	相同的	和	这	模仿	挂毯	—	这	墙壁	六	英寸	厚的	,

仿制挂毯也是如此——墙壁厚达六英寸，

[wɪtʃ] ['niːðər] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [hiːt] [ɪn] ['sʌmər] , [nɔːr][ðə; ði][koʊld][ɪn]['wɪntər] .

which	neither	keep	out	the	heat	in	summer	,	nor	the	cold	in	winter	.
哪个	两者都不	保持	出去	这	热	在	夏天	,	也不	这	寒冷的	在	冬天	.

它既不能在夏天阻挡热量，也不能在冬天阻挡寒冷。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]['mɑːdərn] [dres] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːr; ər] [kəm'praɪzd] [ɪn][maɪ] [ə'næθəmə]

All	the	other	parts	of	modern	dress	and	furniture	are	comprised	in	my	anathema
全部	这	其他	部分	的	现代的	裙子	和	家具	是	包括	在	我的	诅咒

,

,

,

现代服饰和家具的其他所有部分都包含在我所厌恶的范畴之内。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

and	will	always	continue	to	be	so	.
和	将要	总是	继续	到	是	所以	.

并将永远如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪz]['sɪmplɪfaɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

It	is	said	that	every	thing	is	simplified	and	brought	down	to	the	reach	of
它	是	说	那	每一个	事物	是	简化	和	带来	向下	到	这	抵达	的

[ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] ['fɔːtʃənz] .

the	most	moderate	fortunes	.
这	最多	缓和	财富	.

据说一切都被简化，让最普通的财富也能负担得起。

[ðæt] [ɪz] [truː] [ɪn][wʌn] [sens] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	true	in	one	sense	;	that	is	to	say	,
那	是	真的	在	一	感觉	;	那	是	到	说	,

从某种意义上说，这是真的；也就是说，

['aʊər; ɑːr] [kən'fekʃənər] [hæz; həz] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][gɪlt][rɑːdz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ,

our	confectioner	has	muslin	curtains	and	gilt	rods	at	his	windows	,
我们的	糖果商	有	细棉布	窗帘	和	镀金	杆	在	他的	视窗	,

我们的糕点师的窗户上挂着薄纱窗帘和镀金窗帘杆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz][ə; eɪ][sɪlk] [kloʊk][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

and	his	wife	has	a	silk	cloak	as	well	as	ourselves	,
和	他的	妻子	有	一个	丝绸	披风	作为	出色地	作为	我们自己	,

他的妻子和我们一样，都有一件丝绸斗篷。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

because	it	is	become	so	thin	that	it	is	indeed	accessible	to	every	one	,
因为	它	是	变得	所以	薄的	那	它	是	的确	可访问	到	每一个	一	,

因为它变得如此纤薄，以至于每个人都能轻易接触到它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [noʊ][wʌn][wɔːrm] .

but	it	keeps	no	one	warm	.
但	它	保持	不	一	温暖的	.

但它并不能让人感到温暖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [stʌfs] .

It	is	the	same	with	all	the	other	stuffs	.
它	是	这	相同的	和	全部	这	其他	东西	.

其他东西也都是一样。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] ; [wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ɔ:l] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] .

We	must	not	deceive	ourselves	;	we	have	gained	nothing	by	all	these	changes	.
我们	必须	不是	欺骗	我们自己	;	我们	有	获得	没有什么	经过	全部	这些	变化	.

我们不要自欺欺人；所有这些改变并没有给我们带来任何好处。

[du:][nɑ:t][seɪ] , " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [ðɪs] [ɪz][ɪ'kwɑ:ləti] .

Do	not	say	,	"	So	much	the	better	,	this	is	equality	.
做	不是	说	,	"	所以	很多	这	更好的	,	这	是	平等	.

不要说："那就太好了，这就是平等。"

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] ; [ɪ'kwɑ:ləti][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hɪr] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]

"	By	no	means	;	equality	is	not	to	be	found	here	,	any	more	than	it	is	in
"	经过	不	方法	;	平等	是	不是	到	是	成立	这里	,	任何	更多的	比	它	是	在

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

"绝不可能；这里不存在平等，就像在英国一样。"

[ɔ:r][ə'merɪkə] , [ɔ:r] ['eniwer] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][ɪg'zɪst] .

or	America	,	or	anywhere	,	since	it	cannot	exist	.
或者	美国	,	或者	任何地方	,	自从	它	不能	存在	.

或者美国，或者任何地方，因为它不可能存在。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bæd] [sɪlks] , [bæd] ['sætn] ,

The	consequence	of	attempting	it	is	,	that	you	will	have	bad	silks	,	bad	satins	,
这	结果	的	尝试	它	是	,	那	你	将要	有	坏的	帛	,	坏的	缎子	,

这样做的后果是，你会得到劣质的丝绸和缎子。

[bæd] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

bad	velvets	,	and	that	is	all	.
坏的	天鹅绒	,	和	那	是	全部	.

劣质天鹅绒，仅此而已。

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'kaʊntər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ə'nʌðər] [θroʊn] ,

The	throne	of	fashion	has	encountered	during	the	Revolution	another	throne	,
这	王座	的	时尚	有	遭遇	期间	这	革命	其他	王座	,

在革命期间，时尚的王座遇到了另一个王座。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['ʃætərd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	it	has	been	shattered	in	consequence	.
和	它	有	到过	破碎	在	结果	.

结果，它被彻底摧毁了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] , [ə'mɪdst][ðer; ðər] [dri:mz] [ʌv; əv][i'kwɑ:ləti] , [hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

The	French	people	,	amidst	their	dreams	of	equality	,	have	lost	their	own	hands	.
这	法语	人们	,	在……之中	他们的	梦境	的	平等	,	有	丢失的	他们的	自己的	双手	.

法国人民在追求平等的梦想中，失去了自己的双手。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][sɔ:ft][ɑ:rm] - [tʃerz] , [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['dreɪpəri:z] , [ðə; ði] ['kuʃənz]

The	large	and	soft	arm	-	chairs	,	the	full	and	ample	draperies	,	the	cushions
这	大的	和	柔软的	手臂	-	椅子	,	这	满的	和	充足	窗帘	,	这	靠垫

[ʌv; əv]['aɪdər] [daʊn] ,

of	eider	down	,
的	绒鸭	向下	,

宽大柔软的扶手椅，丰盈飘逸的窗帘，以及羽绒靠垫，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ə'loʊn] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['fæməli] ,

all	the	other	delicacies	which	we	alone	understood	of	all	the	European	family	,
全部	这	其他	美味佳肴	哪个	我们	独自的	理解	的	全部	这	欧洲的	家庭	,

其他所有只有我们欧洲人才懂的美味佳肴，

[led]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zesəz] ;

led	only	to	the	imprisonment	of	their	possessors	;
引领	仅有的	到	这	监禁	的	他们的	拥有者	;

结果只导致持有者被监禁；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hoʊ'tel] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

and	if	you	had	the	misfortune	to	inhabit	a	spacious	hotel	,	within	a
和	如果	你	有	这	不幸	到	居住	一个	宽敞	酒店	,	之内	一个

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

如果你不幸入住一家位于庭院内的宽敞酒店，

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['oʊdiəs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər]

to	avoid	the	odious	noise	and	smells	of	the	street	,	you	had	your
到	避免	这	令人厌恶的	噪音	和	气味	的	这	街道	,	你	有	你的

[θroʊt] [kʌt] .

throat	cut	.
喉	切	.

为了躲避街道上令人作呕的噪音和气味，你割断了自己的喉咙。

[ðæt] [moʊd][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['elɪgənt] ['mænərz] [pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

That	mode	of	treating	elegant	manners	put	them	out	of	fashion	;	they	were
那	模式	的	治疗	优雅的	礼仪	放	他们	出去	的	时尚	;	他们	是

['spiːdəli] [ə'bændənd] ,

speedily	abandoned	,
迅速地	弃	,

这种对待优雅礼仪的方式使它们过时了；它们很快就被摒弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr'bærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesəz] [stɪl] [soʊ] ['lɪŋgəz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

and	the	barbarity	of	their	successors	still	so	lingers	amongst	us	,
和	这	野蛮	的	他们的	继承人	仍然	所以	徘徊不去	在	我们	,

而他们后继者的野蛮行径至今仍深深地影响着我们。

[ðæt] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [siː] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['lʌmbər] - [ruːm] [æn; ən] ['elɪgənt] ['griːʃn] [tʃer] [wɪtʃ]

that	every	day	you	see	put	into	the	lumber	-	room	an	elegant	Grecian	chair	which
那	每一个	天	你	看	放	进入	这	木材	-	房间	一个	优雅的	希腊	椅子	哪个

[hæz; həz]['broʊkən][jʊr; jər][ɑːrm] ,

has	broken	your	arm	,
有	破碎的	你的	手臂	,

你每天都能看到一把优雅的希腊式椅子被扔进储物间，而这把椅子却曾弄断过你的胳膊。

[ænd; ənd]['kænəpiːz] [wɪtʃ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stʌft] [wɪð; wɪθ]

and	canopies	which	smell	of	the	stable	,	because	they	are	stuffed	with
和	树冠	哪个	闻	的	这	稳定的	,	因为	他们	是	填充	和

[heɪ] .

hay	.
干草	.

帐篷顶棚散发着马厩的气味，因为里面塞满了干草。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , (- ,) [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪk'stɪŋkt][ɪn]

At	that	time	,	(	1801	,	)	the	habits	of	good	company	were	not	yet	extinct	in
在	那	时间	,	(	-	,	)	这	习惯	的	好的	公司	是	不是	然而	灭绝	在

['pærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

当时（1801年），在巴黎，结交良友的习惯还没有消失；

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [tɜːm] [gʊd]
of **the** **old** **company** **of** **France** **,** **and** **not** **of** **what** **is** **now** **termed** **good**
的 这 老的 公司 的 法国 , 和 不是 的 什么 是 现在 称为 好的
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

是法国老牌公司的，而不是现在所谓的“好公司”。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [priˈveɪld] - ['jɪrz] [əˈgoʊ]['oʊnli] [əˈmʌŋ] [poʊˈstɪljən] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] .
and **which** **prevailed** **30** **years** **ago** **only** **among** **postilions** **and** **stable** **-** **boys** **.**
和 哪个 最终获胜 - 年 前 仅有的 之中 邮差 和 稳定的 - 男孩们 .

而这种风气在30年前只在邮递员和马夫中盛行。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [men] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ][dɪd][nɑːt] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
At **that** **period** **,** **men** **of** **good** **birth** **did** **not** **smoke** **in** **the** **apartments** **of** **their**
在 那 时期 , 男人 的 好的 出生 做过 不是 抽烟 在 这 公寓 的 他们的
[waɪvz] ,
wives **,**
妻子们 ,

当时，出身良好的男子不会在妻子的房间里吸烟。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɜːrti][ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ] ['præktɪs] ; [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]
because **they** **felt** **it** **to** **be** **a** **dirty** **and** **disgusting** **practice** **;** **they** **generally**
因为 他们 毛毡 它 到 是 一个 肮脏的 和 令人作呕 实践 ; 他们 一般来说
[wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz] ;
washed **their** **hands** **;**
洗过 他们的 双手 ;

因为他们觉得洗手是一种肮脏、令人作呕的做法；他们通常会洗手；

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][daɪn] , [ɔːr][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
when **they** **went** **out** **to** **dine** **,** **or** **to** **pass** **the** **evening** **in** **a** **house** **of** **their**
什么时候 他们 去 出去 到 用餐 , 或者 到 经过 这 晚上 在 一个 房子 的 他们的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance **,**
熟人 ,

当他们外出就餐，或在熟人家中消磨夜晚时光时，

[ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ɪts] [hed] [ɪn] ['entərɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
they **bowed** **to** **the** **lady** **at** **its** **head** **in** **entering** **and** **retiring** **,**
他们 鞠躬 到 这 女士 在 它是 头 在 进入 和 退休 ,

他们进出时都向领头的女士鞠躬。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [soʊ][æbˈstræktɪd][ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [ðeɪ]
and **did** **not** **appear** **so** **abstracted** **in** **their** **thoughts** **as** **to** **behave** **as** **they**
和 做过 不是 出现 所以 摘要 在 他们的 想法 作为 到 表现 作为 他们
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][æn; ən][hoʊˈtel] .
would **have** **done** **in** **an** **hotel** **.**
会 有 完毕 在 一个 酒店 .

他们并没有像在酒店里那样心不在焉、神情恍惚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ]
They **were** **then** **careful** **not** **to** **turn** **their** **back** **on** **those** **with** **whom** **they**
他们 是 然后 小心 不是 到 转动 他们的 后退 在 那些 和 谁 他们
[kənˈvɜːst] ,
conversed **,**
交谈 ,

于是，他们小心翼翼地不背对着与他们交谈的人。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['oʊnli][æn; ən] [ɪr] [ɔːr][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ]

so	as	to	show	only	an	ear	or	the	point	of	a	nose	to	those	whom	they
所以	作为	到	展示	仅有的	一个	耳朵	或者	这	观点	的	一个	鼻子	到	那些	谁	他们

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

这样一来，他们就只能向对方露出耳朵或鼻子尖。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['pɑːlətɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [tuː] [kæn; kən]

They	spoke	of	something	else	,	besides	those	eternal	politics	on	which	no	two	can
他们	辐	的	某物	别的	,	除了	那些	永恒	政治	在	哪个	不	二	能

['evər] [ə'griː] ,

ever	agree	,
曾经	同意	,

除了那些永远无法达成共识的永恒政治问题之外，他们还谈论了其他事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gɪv] [ə'keɪʒn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ɪk'spreʃənz] .

and	which	give	occasion	only	to	the	interchange	of	bitter	expressions	.
和	哪个	给	场合	仅有的	到	这	交汇处	的	苦的	表达式	.

而这只会导致彼此间充满怨恨的言语。

[ðer; ðər][hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['endləs] [dis'pjuːts] , [dɪs'juːnjən][ɪn] ['fæməliz] , [ðə; ði]

There	has	sprung	from	these	endless	disputes	,	disunion	in	families	,	the
那里	有	弹簧	从	这些	无尽的	争议	,	分裂	在	家庭	,	这

[ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [f'rendʃɪps] ,

dissolution	of	the	oldest	friendships	,
溶解	的	这	最老	友谊	,

这些无休止的争吵导致了家庭不和，最古老的友谊也随之破裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] .

and	the	growth	of	hatred	which	will	continue	till	the	grave	.
和	这	生长	的	仇恨	哪个	将要	继续	直到	这	严重	.

仇恨与日俱增，直至死亡。

[ɪk'spɪriəns] [pruːvz] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːntests; kən'tests][noʊ][wʌn][ɪz]['evər] [kən'vɪnst] ,

Experience	proves	that	in	these	contests	no	one	is	ever	convinced	,
经验	证明	那	在	这些	比赛	不	一	是	曾经	确信	,

经验证明，在这些争论中，没有人会被说服。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [goʊz] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	each	goes	away	more	than	ever	persuaded	of	the	truth	of	his
和	那	每个	去	离开	更多的	比	曾经	被说服	的	这	真相	的	他的

[oʊn] [ə'pɪnjənz] .

own	opinions	.
自己的	意见	.

而且，每个人都比以往任何时候都更加确信自己的观点是正确的。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn] .

The	customs	of	the	world	now	give	me	nothing	but	pain	.
这	海关	的	这	世界	现在	给	我	没有什么	但	疼痛	.

如今世间的种种习俗，带给我的只有痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kluːdɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] -

From	the	bosom	of	the	retirement	where	I	have	been	secluded	for	these	15
从	这	怀	的	这	退休	在哪里	我	有	到过	僻	为了	这些	-

['jɪrz] ,

years	,
年	,

从我隐居了15年的退休生活的怀抱中，

[aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌpripə'seʃən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn] ['mænərz]
I **can** **judge** **,** **without** **prepossession** **,** **of** **the** **extraordinary** **revolution** **in** **manners**
我 能 法官 , 没有 预感 , 的 这 非凡的 革命 在 礼仪
[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən] [pleɪs] .
which **has** **lately** **taken** **place** **.**
哪个 有 最近 已采取 地方 .

我可以毫无先入为主地判断，最近发生的礼仪方面发生了翻天覆地的变化。

[oʊld] [im'preʃəns] [ɑ:r; ər] [rɪ'pleɪst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [baɪ] [nu:]
Old **impressions** **are** **replaced** **,** **it** **is** **said** **,** **by** **new**
老的 印象 是 替换 , 它 是 说 , 经过 新的

据说，旧的印象会被新的印象所取代。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[wʌnz] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
ones **;** **that** **is** **all** **.**
一个 ; 那 是 全部 .

仅此而已。

[ɑ:r; ər] , [ðen] , [ðə; ði] [nu:] [wʌnz] [su:'pɪriər] ?
Are **,** **then** **,** **the** **new** **ones** **superior** **?**
是 , 然后 , 这 新的 一个 优越的 ?

那么，新的就更优越吗?

[aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I **cannot** **believe** **it** **.**
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[mə'rælətɪ][ɪt'self][ɪz]['ræpɪdlɪ] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] — ['evrɪ] ['kærəktər] [ɪz] [kən'tæmɪneɪtɪd] ,
Morality **itself** **is** **rapidly** **undergoing** **dissolution** **—** **every** **character** **is** **contaminated** **,**
道德 本身 是 快速 正在经历 溶解 — 每一个 特点 是 污染 ,

道德本身正在迅速瓦解——每个品格都受到了玷污。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz] [in'heild] .
and **no** **one** **knows** **from** **whence** **the** **poison** **is** **inhaled** **.**
和 不 一 知道 从 何处 这 毒 是 吸入 .

没有人知道这种毒药是从哪里吸入的。

[jʌŋ] [men] [naʊ] [laʊndʒ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] ,
Young **men** **now** **lounge** **away** **their** **evenings** **in** **the** **box** **of** **a** **theatre** **,**
年轻的 男人 现在 休息室 离开 他们的 晚上 在 这 盒子 的 一个 剧院 ,

如今，年轻男子们常常在剧院包厢里消磨夜晚时光。

[ɔ:r][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [ɔ:r] ['kæri] [ɑ:n] ['elɪgənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['selər] [ʌv; əv] [glʌvz]
or **the** **Boulevards** **,** **or** **carry** **on** **elegant** **conversation** **with** **a** **fair** **seller** **of** **gloves**
或者 这 林荫大道 , 或者 携带 在 优雅的 对话 和 一个 公平的 卖方 的 手套
[ænd; ənd][pər'fju:məri] ,
and **perfumery** **,**
和 香水 ,

或者漫步林荫大道，或者与一位和蔼可亲的手套和香水商贩进行优雅的交谈，

[meɪk] ['kɑ:mpləmɛnts][ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪli][ænd; ənd] [vər'mɪliən] [tʃi:ks] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər]
make **compliments** **on** **her** **lily** **and** **vermilion** **cheeks** **,** **and** **present** **her**
制作 赞美 在 她 百合 和 朱红 脸颊 , 和 展示 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃi:p] [rɪŋ] ,
with **a** **cheap** **ring** **,**
和 一个 便宜的 戒指 ,

赞美她如百合花般娇嫩的脸颊，并送给她一枚廉价的戒指。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊs][ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] ['kɑ:mplɪmənt] .

accompanied	with	a	gross	and	indelicate	compliment	.
伴随	和	一个	总的	和	不雅	赞扬	.

伴随着粗俗无礼的恭维。

[sə'saɪəti][ɪz][soʊ][ˌdɪsju'naɪtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] ['vʌlgər] ,

Society	is	so	disunited	,	that	it	is	daily	becoming	more	vulgar	,
社会	是	所以	分裂的	,	那	它	是	日常的	成为	更多的	庸俗	,

社会如此分裂，以至于日益庸俗化。

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

in	the	literal	sense	of	the	word	.
在	这	文字	感觉	的	这	单词	.

从字面上讲。

[wens] ['eni] [ɪm'pru:vmənt] [ɪz][tu:; tə][ə'raɪz] , [gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] .

Whence	any	improvement	is	to	arise	,	God	only	knows	.
何处	任何	改进	是	到	出现	,	上帝	仅有的	知道	.

任何进步将从何而来，只有上帝才知道。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

['kɝ:ən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɪf] .

CURRAN	AND	THE	MASTIFF	.
柯伦	和	这	獒	.

柯伦和獒犬。

['kɝ:ən] [toʊld][ˌem 'i:] ,

Curran	told	me	,
柯伦	讲述	我	,

柯伦告诉我：

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['hju:mər] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstɪf] [wen]

with	infinite	humour	of	an	adventure	between	him	and	a	mastiff	when
和	无限	幽默	的	一个	冒险	之间	他	和	一个	獒	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

he	was	a	boy	.
他	曾是	一个	男生	.

讲述了他小时候和一只獒犬之间一段充满幽默的冒险故事。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] [seɪ] [ðæt] ['eni]['pɜ:rs(ə)n] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt]

He	had	heard	somebody	say	that	any	person	throwing	the	skirts	of	his	coat
他	有	听到	某人	说	那	任何	人	投掷	这	裙子	的	他的	外套

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

over	his	head	,
超过	他的	头	,

他曾听人说过，任何人把外套下摆盖在头上，

['stu:pɪŋ] [loʊ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['bækwərd] ,

stooping	low	,	holding	out	his	arms	and	creeping	along	backward	,
弯腰	低的	,	保持	出去	他的	武器	和	爬行	沿着	落后	,

他弯下腰，伸出双臂，向后匍匐前进。

[maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [dɔ:g][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [flaɪt] .

might	frighten	the	fiercest	dog	and	put	him	to	flight	.
可能	吓唬	这	最凶猛	狗	和	放	他	到	航班	.

或许能吓跑最凶猛的狗。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪlɚz] [ˈænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

He	accordingly	made	the	attempt	on	a	miller's	animal	in	the	neighbourhood	,
他	因此	制成	这	试图	在	一个	米勒的	动物	在	这	邻里	,

于是，他转而试图袭击附近一家磨坊主的牲畜。

[huː] [wʊd] [ˈnevər] [let] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɑːb][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ;

who	would	never	let	the	boys	rob	the	orchard	;
WHO	会	绝不	让	这	男孩们	抢	这	果园	;

谁也不会让那些男孩偷果园的东西；

[bʌt; bət] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [huː] [dɪd][nɑːt]

but	found	to	his	sorrow	that	he	had	a	dog	to	deal	with	who	did	not
但	成立	到	他的	悲哀	那	他	有	一个	狗	到	交易	和	WHO	做过	不是

[ker] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [went] [ˈfɔːrmoʊst] ,

care	which	end	of	a	boy	went	foremost	,
关心	哪个	结尾	的	一个	男生	去	首先	,

但他悲哀地发现，他要面对的是一条根本不在乎男孩哪头在前的狗。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [baɪt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

so	as	he	could	get	a	good	bite	out	of	it	.
所以	作为	他	可以	得到	一个	好的	咬	出去	的	它	.

这样他就能好好咬上一口了。

" [aɪ] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , " [sed] [ˈkɝːən] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [seɪv]

"	I	pursued	the	instructions	,	"	said	Curran	;	"	and	,	as	I	had	no	eyes	save
"	我	追击	这	指示	,	"	说	柯伦	;	"	和	,	作为	我	有	不	眼睛	节省

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ,

those	in	front	,
那些	在	正面	,

“我按照指示行事，”柯伦说；“而且，由于我除了眼前的眼睛之外，没有其他眼睛，

[ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈmæstɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [rɪˈtriːt] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaundidli] [mɪˈsteɪkən] ;

fancied	the	mastiff	was	in	full	retreat	:	but	I	was	confoundedly	mistaken	;
幻想	这	獒	曾是	在	满的	撤退	:	但	我	曾是	要命	错误	;

我原以为獒犬正在全力撤退，但我却大错特错了；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [vɪkˈtɔːriəs] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈtækt] [maɪ]

for	at	the	very	moment	I	thought	myself	victorious	,	the	enemy	attacked	my
为了	在	这	非常	片刻	我	想法	我	胜利者	,	这	敌人	遭到攻击	我的

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

就在我以为自己取得胜利的那一刻，敌人却从后方袭击了我。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [gʊd] [ˈmaʊθfʊl] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	having	got	a	reasonably	good	mouthful	out	of	it	,
和	拥有	得到	一个	合理	好的	一口气	出去	的	它	,

并且已经尝到了相当多的味道，

[wʌz; wəz] [ˈfʊli] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ˈreskjuːd] .

was	fully	prepared	to	take	another	before	I	was	rescued	.
曾是	完全	准备	到	拿	其他	前	我	曾是	获救	.

获救前，我已经做好了再次被击毙的准备。

[ɪˈgæd] , [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [dɪˈvaʊəd] [maɪ][ɪnˈtaɪər][ˈsentər][ʌv; əv]

Egad	,	I	thought	for	a	time	the	beast	had	devoured	my	entire	centre	of
哎呀	,	我	想法	为了	一个	时间	这	兽	有	吞噬	我的	全部的	中心	的

[ˈgrævəti] ,

gravity	,
重力	,

天哪，我一度以为那野兽吞噬了我的整个重心。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stedi] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ə'gen] . "
and **that** **I** **never** **should** **go** **on** **a** **steady** **perpendicular** **again** **.** **"**
和 那 我 绝不 应该 去 在 一个 稳定的 垂直 再次 . "

而且我以后再也不能走垂直的路线了。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , ['kɝːən] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['mæstɪf] [meɪ] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['sentər] ,
" **Upon** **my** **word** **,** **Curran** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **the** **mastiff** **may** **have** **left** **you** **your** **centre** **,**
" 之上 我的 单词 , 柯伦 , " 说 我 , " 这 獒 可能 有 左边 你 你的 中心 ,

“我敢肯定，柯伦，”我说，“那只獒犬可能已经离开了你的中心。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [mʌtʃ] ['grævəti] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz]
but **he** **could** **not** **have** **left** **much** **gravity** **behind** **him** **,** **among** **the** **bystanders**
但 他 可以 不是 有 左边 很多 重力 在后面 他 , 之中 这 旁观者
.
:
·

但在旁观者眼中，他恐怕没留下多少影响力。

" — [sɜːr]
" **—** **Sir**
" — 先生

“-先生

['dʒoʊnə] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] .
Jonah **Barrington** **.**
约拿 巴灵顿 .

乔纳·巴林顿。

['bɪʃəp] [ken] . — [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['prelət] [daɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [bæθ] ,
Bishop **Ken** **.** **—** **This** **English** **prelate** **died** **as** **he** **was** **on** **a** **journey** **to** **Bath** **,**
主教 肯 . — 这 英语 主教 死亡 作为 他 曾是 在 一个 旅行 到 洗澡 ,

肯主教——这位英国主教在前往巴斯的途中去世。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
in **March** **,** **1710** **,** **in** **the** **seventy** **-** **fourth** **year** **of** **his** **age** **.**
在 行进 , - , 在 这 七十 - 第四 年 的 他的 年龄 .

1710 年 3 月，他去世时 74 岁。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He **had** **been** **in** **the** **habit** **of** **travelling** **many** **years** **with** **his** **shroud** **in** **his**
他 有 到过 在 这 习惯 的 旅行 许多 年 和 他的 裹尸布 在 他的
[pɔːrt'mæntoʊ] ,
portmanteau **,**
合成词 ,

多年来，他一直习惯于把裹尸布放在旅行包里随身携带。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɑːn] [wen] [ə'tækt] [baɪ] ['ɪlnəs] ;
which **he** **always** **put** **on** **when** **attacked** **by** **illness** **;**
哪个 他 总是 放 在 什么时候 遭到攻击 经过 疾病 ;

他生病时总是穿上它；

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
of **this** **he** **gave** **notice** **the** **day** **before** **his** **death** **,**
的 这 他 给予 注意 这 天 前 他的 死亡 ,

他在去世前一天就此事作出了通知。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [strɪpt] .
in **order** **to** **prevent** **his** **body** **from** **being** **stripped** **.**
在 命令 到 防止 他的 身体 从 存在 脱衣舞 .

为了防止他的身体被剥光。

[piː] . [tiː] . [ˈdʌbljuː] .

P	**.**	**T**	**.**	**W**	**.**
P	.	T	.	W	.

PTW

[ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkaʊədz] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ðæt] [ˈvɔːntɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒuːljəs] [ˈsiːzər] ,

Warning	**to**	**Cowards**	**.**	**—**	**There**	**was**	**a**	**soldier**	**that**	**vaunted**	**before**	**Julius**	**Caesar**	**,**
警告	到	懦夫	.	—	那里	曾是	一个	士兵	那	吹嘘	前	尤利乌斯	凯撒	,

警告懦夫——曾有一名士兵在尤利乌斯·凯撒面前夸夸其谈，

[ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrts][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	**the**	**hurts**	**he**	**had**	**received**	**in**	**his**	**face**	**.**
的	这	疼痛	他	有	已收到	在	他的	脸	.

他脸上的伤痕。

[ˈsiːzər] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [toʊld][hɪm; ɪm] ,

Caesar	**knowing**	**him**	**to**	**be**	**but**	**a**	**coward**	**,**	**told**	**him**	**,**
凯撒	会心	他	到	是	但	一个	懦夫	,	讲述	他	,

凯撒知道他不过是个懦夫，便对他说：

" [juː; jʊ][hæd; həd][best] [hiːd] [nekst][taɪm][juː; jʊ][rʌn] [əˈweɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] .

"	**You**	**had**	**best**	**heed**	**next**	**time**	**you**	**run**	**away**	**,**	**how**	**you**	**look**	**back**	**.**
"	你	有	最好的	注意	下一个	时间	你	跑步	离开	,	如何	你	看	后退	.

下次你逃跑的时候，最好注意一下你回头看时的表情。

" — [lɔːrd] [ˈbeɪkən] .

"	**—**	**Lord**	**Bacon**	**.**
"	—	主	熏肉	.

——培根勋爵。

[lʌv] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] . — " [hɪˈpɑːrkəs] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] , [kənˈsʌltɪd] [fəˈlændər] [əˈpɑːn][ðə; ði]

Love	**and**	**Murder**	**.**	**—**	**"**	**Hipparchus**	**,**	**going**	**to**	**marry**	**,**	**consulted**	**Philander**	**upon**	**the**
爱	和	谋杀	.	—	"	希帕克斯	,	去	到	结婚	,	咨询	菲兰德	之上	这

[əˈkeɪʒn] ;

occasion	**;**
场合	;

爱情与谋杀——"希帕库斯即将结婚，就此事向菲兰德咨询；

[fəˈlændər] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ˈkʌlərz] , [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi]

Philander	**represented**	**his**	**mistress**	**in**	**such**	**strong**	**colours**	**,**	**that**	**the**	**next**	**morning**	**he**
菲兰德	代表	他的	情妇	在	这样的	强的	颜色	,	那	这	下一个	早晨	他

[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ,

received	**a**	**challenge**	**,**
已收到	一个	挑战	,

菲兰德用如此浓烈的色彩描绘他的情妇，以至于第二天早上他就收到了挑战。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [twelv] [hiː; hi][wʌz; wəz][rʌn] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .

and	**before**	**twelve**	**he**	**was**	**run**	**through**	**the**	**body**	**.**
和	前	十二	他	曾是	跑步	通过	这	身体	.

不到十二点，他就被刺穿了身体。

" — [ˈspektɪtər] .

"	**—**	**Spectator**	**.**
"	—	旁观者	.

——旁观者。

[ˈpɔːrtʃʊgl] . — [ɪts] [ˈeɪnʃənt] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

Portugal	**.**	**—**	**Its**	**ancient**	**name**	**was**	**Lusitaenia**	**.**
葡萄牙	.	—	它是	古老的	姓名	曾是	-	.

葡萄牙——它的古称是卢西塔尼亚。

[ɪts]['prez(ə)nt] [neɪm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] [kɔ:ld] " ['keɪl] ,
Its present name is derived from that of an ancient town called " Calle ,
它是 展示 姓名 是 衍生的 从 那 的 一个 古老的 镇 称为 " 卡列 ,

它现在的名字来源于一个名为"Calle"的古镇。

" [ɑ:n][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][oʊ'pɔ:rtoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " ['pɔ:rtəs] ['keɪl] ,
" on or near the site of the present Oporto , which was called " Portus Cale ,
" 在 或者 靠近 这 地点 的 这 展示 波尔图 , 哪个 曾是 称为 " 波图斯 凯尔 ,

在如今的波尔图所在地或附近，当时被称为"Portus Cale"，

" [ɔ:r][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] ['keɪl] ;
" or the Port of Cale ;
" 或者 这 港口 的 凯尔 ;

或凯尔港；

[ænd; ənd][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔ:rt][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl]
and in process of time the name of this port was extended to the whole
和 在 过程 的 时间 这 姓名 的 这 港口 曾是 扩展 到 这 所有的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

随着时间的推移，这个港口的名字传遍了全国。

[wens] " - , " [ɔ:r] ['pɔ:rtʃʊgl] .
whence " Portucal , " or Portugal .
何处 " - , " 或者 葡萄牙 .

由此而来的"葡萄牙"或葡萄牙。

['pɔ:rtəs] ['keɪl] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kɔ:ld] " [oʊ]['pɔ:tu] " ([ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
Portus Cale was afterwards called " O Porto " (the harbour ,
波图斯 凯尔 曾是 然后 称为 " 哦 波尔图 " (这 港口 ,

Portus Cale 后来被称为"O Porto"(港口，

) [wɪtʃ] [neɪm] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][oʊ'pɔ:rtoʊ] ['ʌltɪmətli] [rɪ'si:vd] .
) which name the town of Oporto ultimately received .
) 哪个 姓名 这 镇 的 波尔图 最终 已收到 .

）波尔图最终获得的名称。

[pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sti:m] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] . — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔ:r] [mʌnθs] , [ðə; ði]['faɪərbrænd] ,
Perfection of Steam Navigation . — During the last four months , the Firebrand ,
完美 的 蒸汽 导航 . — 期间 这 最后的 四 几个月 , 这 火炬手 ,
[sti:m] - ['ves(ə)l][frʌm; frəm] ['fælməθ] ,
steam - vessel from Falmouth ,
蒸汽 - 血管 从 法尔茅斯 ,

蒸汽航行的完善——在过去的四个月里，来自法尔茅斯的蒸汽船"火炬号"

[hæz; həz] ['trævəst] [tu:] ['vɔiidʒz] [tu:; tə][kɔ:'fu:] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] ['lɪzbən] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
has traversed two voyages to Corfu , and one to Lisbon , a distance of
有 穿越 二 航程 到 科孚岛 , 和 一 到 里斯本 , 一个 距离 的
- ,
11 ,
- ,

曾两次前往科孚岛，一次前往里斯本，全程11公里。

- [maɪlz] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] , - ; [ʃi:; ʃi] [sti:md] ,
500 miles , which gives for the number of days , 66 ; she steamed ,
- 英里 , 哪个 给予 为了 这 数字 的 天 , - ; 她 蒸 ,

500英里，换算过来是66天；她一路航行。

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - [maɪlz] [pər] [deɪ] .
an **average** **of** **174** **miles** **per** **day** **.**
一个 平均的 的 - 英里 每 天 .

平均每天行驶 174 英里。

[sɔ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪn] . — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪt] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Sore **Eyes** **and** **Wine** **.** **—** **It** **was** **a** **right** **answer** **of** **the** **physician** **to** **his**
疮 眼睛 和 葡萄酒 . — 它 曾是 一个 正确的 回答 的 这 医生 到 他的
['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd] [sɔ:r] [aɪz] .
patient **that** **had** **sore** **eyes** **.**
病人 那 有 疮 眼睛 .

眼睛疼痛和葡萄酒——这是医生对眼睛疼痛的病人给出的恰当回答。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [mɔ:r] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" **If** **you** **have** **more** **pleasure** **in** **the** **taste** **of** **wine** **than** **in** **the** **use** **of** **your**
" 如果 你 有 更多的 乐趣 在 这 品尝 的 葡萄酒 比 在 这 使用 的 你的
[saɪt] ,
sight **,**
视线 ,

“如果你觉得品酒比看东西更有趣，

[waɪn] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
wine **is** **good** **for** **you** **;**
葡萄酒 是 好的 为了 你 ;

葡萄酒对你有益；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [bi:; bi] ['greɪtər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,
but **if** **the** **pleasure** **of** **seeing** **be** **greater** **to** **you** **than** **that** **of** **drinking** **,**
但 如果 这 乐趣 的 看到 是 更大的 到 你 比 那 的 喝 ,
[waɪn] [ɪz] [nɔ:t] . " — ['lɑ:k] .
wine **is** **naught** **.** **"** **—** **Locke** **.**
葡萄酒 是 零 . " — 洛克 .

但是，如果你认为观赏的乐趣大于饮酒的乐趣，那么酒就毫无意义。——洛克

[ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['kʊkəri] . — [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]
Chinese **and** **Russian** **Cookery** **.** **—** **In** **China** **,** **if** **the** **cook** **employed** **in** **preparing** **the**
中国人 和 俄语 烹饪 . — 在 中国 , 如果 这 厨师 受雇 在 准备 这
[ɪm'pɪrɪəl] [rɪ'pɑ:sts] ,
Imperial **repasts** **,**
帝国 餐点 ,

中国和俄罗斯烹饪——在中国，如果受雇于准备皇家御膳的厨师，

[ˌɪntrə'dju:sɪs] ['eni] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn'gri:diənts] , ['i:v(ə)n] [baɪ] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ns] , [hi:; hi] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
introduces **any** **prohibited** **ingredients** **,** **even** **by** **inadvertence** **,** **he** **is** **punished** **with**
介绍 任何 禁止 原料 , 甚至 经过 无意 , 他 是 受到惩罚 和
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bloʊz] ;
a **hundred** **blows** **;**
一个 百 打击 ;

即使是无意中引入任何违禁成分，也将受到一百下鞭答的惩罚；

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [fu:d] [bi:; bi] [nɑ:t] [kli:n] , [hi:; hi] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] ['eɪti] [bloʊz] ;
if **any** **of** **the** **dishes** **of** **food** **be** **not** **clean** **,** **he** **is** **liable** **to** **eighty** **blows** **;**
如果 任何 的 这 菜肴 的 食物 是 不是 干净的 , 他 是 容易 到 八十 打击 ;

如果任何餐具不干净，他将受到八十下鞭答；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [əu'mits] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [baɪ] ['teɪstɪŋ] ,
and **if** **the** **cook** **omits** **to** **ascertain** **the** **quality** **of** **the** **dishes** **by** **tasting** **,**
和 如果 这 厨师 省略 到 探明 这 质量 的 这 菜肴 经过 品尝 ,

如果厨师没有通过品尝来确定菜肴的质量，

[hiː; hi] [inˈkəːz] [ˈfɪfti] [bloʊz] .

he	incurs	fifty	blows	.
他	产生	五十	打击	.

他遭受了五十次击打。

[ðer; ðər] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [grænd] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈrʌʃə] [wɪˈðaʊt] [ˈstəːlit] .

There	cannot	be	a	grand	dinner	in	Russia	without	sterlet	.
那里	不能	是	一个	盛大	晚餐	在	俄罗斯	没有	小鲟鱼	.

在俄罗斯，没有小牛排的盛大晚宴是不完整的。

[ɪn] [ˈsʌmər] , [wen] [brɔːt] [əˈlaɪv] [frʌm; frəm] [ˈɑːrkeɪndʒl] , & [siː] . ,

In	summer	,	when	brought	alive	from	Archangel	,	&	c	.	,
在	夏天	,	什么时候	带来	活	从	大天使	,	&	c	.	,

夏天，当从大天使那里被带回来时，等等，

[ðiːz] [kɔːst] [frʌm; frəm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈruːbəlz] [iːtʃ] ; [ə; eɪ] [fɪʃ] [suːp] ,

these	cost	from	five	hundred	to	one	thousand	rubles	each	;	a	fish	soup	,
这些	成本	从	五	百	到	一	千	卢布	每个	;	一个	鱼	汤	,

这些每份售价从五百卢布到一千卢布不等；一份鱼汤，

[meɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪkˈspensɪv] [waɪnz] , [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kɔːst]

made	with	champagne	and	other	expensive	wines	,	has	been	known	to	cost
制成	和	香槟酒	和	其他	昂贵的	葡萄酒	,	有	到过	已知	到	成本

[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈruːbəlz] ;

three	thousand	rubles	;
三	千	卢布	;

用香槟和其他名贵葡萄酒调制而成，据说售价高达三千卢布；

[noʊ] [ˈwɔːtər] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkˈspensɪv] [suːps] ;

no	water	is	allowed	to	enter	into	the	composition	of	these	expensive	soups	;
不	水	是	允许	到	进入	进入	这	作品	的	这些	昂贵的	汤	;

这些昂贵汤品的配方中不允许添加任何水；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [get] [ˈveri] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] [ˈæftər] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	whole	company	get	very	merry	and	talkative	after	partaking	of
和	这	所有的	公司	得到	非常	欢乐	和	健谈	后	参与	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

大家一起享用后，都变得非常开心，也很健谈。

[ˈɑːnɪst] [tɑːr] . — [dʒɑːn] [bɑːrθ] , [ðə; ði] [dʌnˈkɜːrk] [ˈfɪʃərmən] , [roʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

Honest	Tar	.	—	John	Barth	,	the	Dunkirk	fisherman	,	rose	by	his	courage	and
诚实的	焦油	.	—	约翰	巴特	,	这	敦刻尔克	渔夫	,	玫瑰	经过	他的	勇气	和

[ˈneɪv(ə)l] [skɪl] ,

naval	skill	,
海军	技能	,

诚实的塔夫——敦刻尔克渔夫约翰·巴思凭借其勇气和航海技能而获救。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskwɑːdrən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [ʌv; əv] [fræns] .

to	the	rank	of	commodore	of	a	squadron	in	the	navy	of	France	.
到	这	秩	的	准将	的	一个	中队	在	这	海军	的	法国	.

晋升为法国海军舰队准将。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [iˈnəubld] [baɪ] [ˈluːɪs] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

When	he	was	ennobled	by	Louis	XIV	.
什么时候	他	曾是	贵族	经过	路易斯	十四	.

他被路易十四册封为贵族。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [dʒɑːn] [bɑːrθ] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmədɔːr] .

the	king	said	to	him	,	"	John	Barth	,	I	have	made	you	a	commodore	.
这	国王	说	到	他	,	"	约翰	巴特	,	我	有	制成	你	一个	准将	.

国王对他说："约翰·巴特，我已任命你为准将。"

" [dʒɑ:n] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] .
" John replied , " you have done right .
" 约翰 回复 , " 你 有 完毕 正确的 .

约翰回答说："你做得对。"

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])
" Footnote 1 : (return)
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['kɑ:pɪd] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪθəgræf] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['wɔlə] ,
Copied , by permission , from a handsome Lithograph , published by Mr . Waller ,
复制 , 经过 允许 , 从 一个 英俊的 石版画 , 已发布 经过 先生 . 沃勒 ,
[fli:t] - [stri:t] .
Fleet - street .
舰队 - 街道 .

经许可，复制自舰队街沃勒先生出版的精美石版画。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [eɪt] ['veri]
The tower of the old church was furnished with a set of eight very
这 塔 的 这 老的 教会 曾是 提供 和 一个 放 的 八 非常
['eksələnt] ['belz] :
excellent bells :
出色的 铃铛 :

老教堂的塔楼里装有一套八口非常精美的钟：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [saɪz] [sə'spendɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rɪts] ,
there was also a bell of a smaller size suspended in one of the turrets ,
那里 曾是 还 一个 钟 的 一个 较小的 尺寸 暂停 在 一 的 这 炮塔 ,

其中一座塔楼里还悬挂着一口较小的钟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
which was rung every morning at a quarter before seven o'clock .
哪个 曾是 梯子 每一个 早晨 在 一个 四分之一 前 七 点钟 .

每天早上七点四十五分都会响起钟声。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belfri] [wɜ:r; wər][sʌm; səm]['rekərdz] [ʌv; əv][ɪk'splɔɪts][ɪn] ['rɪŋɪŋ] ,
On the walls of the belfry were some records of exploits in ringing ,
在 这 墙壁 的 这 钟楼 是 一些 记录 的 漏洞 在 铃声 ,

钟楼的墙上记录了一些鸣钟的英勇事迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər][ɑ:n] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] .
which had been performed there on different occasions .
哪个 有 到过 执行 那里 在 不同的 场合 .

此前曾在不同场合演出过。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['blʊtʃər] .
Blucher .
布吕歇尔 .

布吕歇尔。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['dʒʌksən] ,
The day was so piercing that the king , at the persuasion of Bishop Juxon ,
这 天 曾是 所以 冲孔 那 这 国王 , 在 这 劝说 的 主教 朱克森 ,

那天天气极其恶劣，以至于国王在主教朱克森的劝说下，

[wɔːr] [ə; eɪ] [kloʊk] [tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
wore a cloak till the moment of his death .
穿着 一个 披风 直到 这 片刻 的 他的 死亡 .

他直到去世都穿着斗篷。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['henri] ['ɛŋgəlˌfiːld] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ænɪkdoʊt] , [ðæt] [tʃɑːrlz] , [ɪn] ['pæsɪŋ]
The late Sir Henry Englefield related a traditional anecdote , that Charles , in passing
这 晚的 先生 亨利 恩格尔菲尔德 有关的 一个 传统的 轶事 , 那 查尔斯 , 在 通过
[θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] ,
through the Park ,
通过 这 公园 ,

已故的亨利·恩格尔菲尔德爵士讲述了一个传统的轶事，说查尔斯王子在穿过公园时，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] ['gaːdnz] ([wer] [ðə; ði] [kaʊz] [æt; ət]
pointed out a tree near the entrance from Spring Gardens (where the cows at
尖 出去 一个 树 靠近 这 入口 从 春天 花园 (在哪里 这 牛 在
['prez(ə)nt] [stænd] ,
present stand ,
展示 站立 ,

指着春园入口附近的一棵树（现在牛群就站在那里），

) ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [triː] [wʌz; wəz] [plaːntid] [baɪ] ['brʌðər] ['henri] .
) saying , " That tree was planted by brother Henry .
) 说 , " 那 树 曾是 已种植 经过 兄弟 亨利 .

）说："那棵树是亨利兄弟种的。"

" ['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 6 : (return)
" 脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

[siː] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] ['hækər] , [æk'stɛl] , [ænd; ənd] ['huːlɪt] , [steɪt] ['traɪəlz] , ['vɑːl]
See the evidence on the trials of Hacker , Axtell , and Hulet , State Trials , vol
看 这 证据 在 这 试验 的 黑客 , 阿克斯特尔 , 和 于列特 , 状态 试验 , 卷
.
:
.

参见关于 Hacker、Axtell 和 Hulet 审判的证据，《国家审判》卷。

[viː] .
v .
v .

五、

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , ['steɪpəlz]

It	being	doubted	whether	the	king	would	submit	to	the	executioner	,	staples
它	存在	怀疑	无论	这	国王	会	提交	到	这	刽子手	,	主食

[wɜːr; wər] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blɑːk] ,

were	driven	into	the	block	,
是	驱动	进入	这	堵塞	,

由于怀疑国王是否会屈服于刽子手，人们便在木桩上钉上了订书钉。

[ænd; ənd] [hʊks] [prɪ'perd] , [ɪn] ['ɔːrdər] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə]

and	hooks	prepared	,	in	order	,	if	necessary	,	to	confine	his	head	forcibly	to
和	钩子	准备	,	在	命令	,	如果	必要的	,	到	局限	他的	头	强制	到

[ðə; ði] [blɑːk] .

the	block	.
这	堵塞	.

并准备好钩子，以便在必要时强行将他的头部固定在木块上。

[ɑːn] [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hjuː] ['piːtəz] [ɪn] - ,

On	the	trial	of	Hugh	Peters	in	1660	,
在	这	审判	的	休	彼得斯	在	-	,

1660年休·彼得斯受审时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [swɔːrn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] ['gɪv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [tuː; tə]

it	was	sworn	that	this	was	done	by	his	orders	given	on	the	scaffold	to
它	曾是	宣誓	那	这	曾是	完毕	经过	他的	订单	给定	在	这	脚手架	到

[wʌn] [tentʃ] ,

one	Tench	,
一	丁鳊	,

有人发誓说，这是他在绞刑架上下令给滕奇的。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪnər] ; [ɪn] ['haʊndzˌdɪtʃ] .

a	joiner	;	in	Houndsditch	.
一个	木工	;	在	猎犬沟	.

一名木匠；在 Houndsditch。

[siː] [steɪt] ['traɪəlz] , ['vɑːl] .

See	State	Trials	,	vol	.
看	状态	试验	,	卷	.

参见《州审判》，第 1 卷。

[viː] .

v	.
v	.

五、

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	8	:	(	return	)
脚注	8	:	(	返回	)

脚注 8：（返回）

[ðer; ðər] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['westmɪnstər] [skuːl] , [ðæt] [saʊθ] , [ðə; ði]

There	is	,	I	am	informed	,	a	tradition	in	Westminster	School	,	that	South	,	the
那里	是	,	我	是	知情的	,	一个	传统	在	威斯敏斯特	学校	,	那	南	,	这

['selɪbreɪtɪd] [dɪ'vaɪn] ,

celebrated	divine	,
著名	神圣的	,

据我所知，威斯敏斯特学校有一个传统，那就是著名的神学家索斯

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [prerz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz]

was	the	boy	whose	turn	it	was	to	read	prayers	on	the	day	of	Charles's
曾是	这	男生	谁	转动	它	曾是	到	读	祈祷	在	这	天	的	查尔斯的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

他是查尔斯去世那天轮到朗读祷文的男孩；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	that	he	read	the	prayer	for	the	king	as	usual	.
和	那	他	读	这	祷告	为了	这	国王	作为	通常	.

他像往常一样为国王诵读了祷文。

[saʊθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

South	at	that	time	must	have	been	about	fourteen	years	of	age	.
南	在	那	时间	必须	有	到过	关于	十四	年	的	年龄	.

当时的南方大概十四岁左右。

[faɪv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [dɪ'vaɪn][wʌz; wəz][æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

Five	years	afterwards	,	when	the	loyal	and	learned	divine	was	at	Christ	Church	,
五	年	然后	,	什么时候	这	忠诚	和	学习	神圣的	曾是	在	基督	教会	,

五年后，当这位忠诚而博学的神职人员在基督教堂时，

['ɑːksfərd] , [wiː; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['lætn] [vəːsiz] ,

Oxford	,	we	find	his	name	to	a	copy	of	Latin	verses	,
牛津	,	我们	寻找	他的	姓名	到	一个	复制	的	拉丁	诗句	,

我们在牛津的一份拉丁文诗歌抄本中发现了他的名字。

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektər] [ɑːn][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪts]

addressed	to	the	Protector	on	his	conclusion	of	a	treaty	with	the	States
已解决	到	这	保护者	在	他的	结论	的	一个	条约	和	这	各州

[ʌv; əv] ['hɑːlənd] .

of	Holland	.
的	荷兰	.

致保护国，关于他与荷兰各邦缔结条约。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːlɪdʒ] ['eksərsaɪz] .

This	,	no	doubt	,	was	a	mere	college	exercise	.
这	,	不	怀疑	,	曾是	一个	仅仅	大学	锻炼	.

毫无疑问，这只是一次大学作业。

[siː] ['mjuːziː] - , - .

See	Musae	Oxoniensies	,	1654	.
看	博物馆	-	,	-	.

参见 Musae Oxoniensies，1654。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔

[nɜːv] ,

Neuve	,
新	,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes ˈtiː] . [aʊguːˈstiːn] , [ˈpærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ˈnjuːzmæn] [ænd; ənd] [ˈbʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神